

P1948

مجله

فصلنامه رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران - اسلام آباد

● نقش اول

● سعدی در ادب و دانش چکمه

● احوال و آثار فخر الشعراء یکتا چشتی

● مونس الشاق

● تاریخ - روایت اشکها و غوغیا

● انتشار

● ذخیره الملوك مؤلفه همدانی - نیکه سلطانیه ایزد تجلی

● فارسی بر قدیم اردو کی اتوات

● تذکره حلیقه هندی

● کاغذ بر تنوع

● استعارات و استعارات

۰۵۶، ۹۱۵

جرا

سلف

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

مستطیل به ضلعش، مثلث به ضلعش و مثلثی غیراویون برابری و غیره فارسی و
عربی گفتند و چون در هند و غیره ملوک می باشد
و بعضی از ملوک به مثلثات فارسی و بعضی دیگر به مثلثات اروپائی اختصاص می یابند
و مثلثات اروپائی جهت بدانش، نباید قیلاً منتشر شده باشد
و به ترتیبی که در مثلثات آنها جهت درج در دانش، انتخاب شده، حق القیوم
ستایی و زیادت می شود، بدانش می تواند جهت معکولان خود در خارج
و باطلاتی که به مثلثات خود نیز را تهیه و ارسال نماید
و ملوک را باید عالم شده باشد، با روشی ها و توضیحات و فهرست منابع در پایان
تالیف آورده شود.

بسم الله الرحمن الرحيم
الحمد لله الذي هدانا لهذا هذا كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله

مجلس شورای اسلامی
جمهوری اسلامی ایران

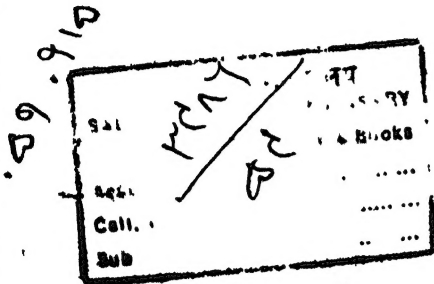
دانش

۲

تابستان ۱۳۶۴ - ۱۴۰۵

دوره ۱ - شماره ۲

فصلنامه رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران - اسلام آباد



مدیر مسئول : رایزن فرهنگی جمهوری اسلامی ایران

مدیر مجله : سید عارف نوشاهی

مشاور افتخاری : دکتر سید علی رضا نقوی



فہرست مطالب

بخش فارسی :

۳ نقشِ اول

۴ سعدی در ادب و دانش چک
نیرزی بچکا - محمود عادیانی

۱۱ احوال و آثار فخر الشعراء یگدل چشتی

۵۴ دکتر گوهر فیضی

مونس العشاق

احمد ہتروی

۶۰ تاریخ - بروایت اشکها و خونها

دکتر سید محمد اکرم ،، اکرام

۶۸ اشعار

محمد مہ صداقت کنجاہی

بخش اردو :

ذخیرۃ الملوک مؤلفہ میر سید علی ہمدانی - ایک مطالعہ اور

۷۱ تحقیق

ڈاکٹر محمد ریاض

۱۰۶ فارسی پر قدیم اردو کے اثرات

ڈاکٹر محمد انصار اللہ

۱۲۷ تذکرۃ حدیقہ ہندی

سید عارف نوشاہی

۱۶۲ کتابوں پر نقد و نظر

نوریہ سلطانہ - الجانب الغربی فی حل مشکلات ... ابن عربی

۸۱ احتجاجات و استدراکات (قارئین کی آرا)

بسم الله الرحمن الرحيم

نقشِ اوّل

گریهٔ شام و سحر شکر که ضایع نشد
قطرهٔ بارانِ ما گوهرِ یکدانه شد

حافظ

شمارهٔ نخست دانش موردِ توجهٔ اساتید و محققین گرانمایه در
پاکستان، هندوستان، بنگلادش و جمهوری اسلامی ایران قرار گرفت.
دانش چیزی نیست جز همزهٔ وصلی در میان فرهنگ و ادب فارسی و
اردو. و هر دو فرهنگ در گُلستانِ توحید پرورده اند و قامت کشیده اند.
مصاحبت مدام هر دو فرهنگ با اسلام موجب شده است که
راست چون سوسن و گل بر اثر صحبت پاک
بر زبان بود مرا آنچه تورا در دل بود
ذکر نام تمامی اساتید و محققینی که با لطف و بزرگواری و
عین رضا دانش را تشویق نموده اند مقدور نیست. از همگی
آنان سپاس فراوان داریم. و بر این امیدیم که با راهنماییهای
اساتید ارجمند کمبودها و کاستیهای دانش بهبود پذیرد. و من الله
التوفیق.

دانش

نیزژی بچکا (Jiri Becka)

سعدی در ادب و دانش چک

این مقاله از شماره نهم مهنامه ادبی (Literarni Mesicnik) ارگان رسمی اتحادیه نویسندگان چکو سلواکی (مورخ سپتامبر ۱۹۸۴) از زبان چکی به فارسی بوسیله آقای محمود عبادیان ترجمه شده اینک به خوانندگان گرامی «دانش» تقدیم می گردد - دانش .



هرکس به زمان خویشتن بود
من سعدی آخر الزمانم

این بیت نشان اعتماد به نفس ابو عبدالله شرف الدین ابن مصلح الدین سعدی نسبت به سروده های خویش است . سعدی در پایانه های سده سیزدهم میلادی - به احتمالی در سال ۱۲۸۴ م دیده به جهان گشود . امسال سالگرد هشتصدمین سال تولد او است و ما نیز به توصیه یونسکو در بزرگداشت جهانی او شرکت می کنیم . آثار سعدی بسیار زیاد نیست ؛ گذشته از غزلهای عاشقانه وی که در زمره صیقل یافته ترین بخش شعر پر آوازه فارسی و تاجیکی است و رباعیها و دیگر سروده های او ، باید از دو اثر جامع و کامل سعدی نام برد : یکی «بوستان» که در برگیرنده آموزه های زندگی است و دیگری «گلستان» که مشهور ترین و برجسته ترین اثر سعدی است و به لحاظ وحدت مضمون و شکل در واقع مستوره و نمونه ای برای

شاعران و ادیبان بیشمار فارسی و خاور نزدیک بوده است . گلستان از حکایت‌های به نثر مسجع تشکیل یافته است که باقطعه های منظوم تکمیل شده اند . محتوای حکایتها درعین سرگرم کنندگی جنبه قوی تربیتی انسان ساز دارد .

بی مناسبت نیست دو نکته را درباره بیت یادشده ذکر کنیم . بسیاری از شاعران پارسی سرا کوشیده اند جنبه سرمدی سروده های خود را به گونه ای مشابه افاده کنند . اما باید گفت که سعدی آنچنان که در تاریخ ادب ایران از او یاد می شود ، بسیار فروتن بود و موضوع مرکزی بیشتر سروده های او کسی جز انسان ساده نیست ؟ باینکه از پادشاه و وزیر نیز سخن می گوید ، منظور او همان انسان ساده است . سعدی به راستی زندگانی جاوید یافت . آثار سعدی را در خاور زمین پیوسته چاپ می کنند ، می خوانند و سعی دارند مانند او بسریند . برای مثال آثار او را در تاجیکستان پنج بار در چند سال گذشته به کتابت نو تاجیکی چاپ کرده اند ؛ تنها در شهر «دوشنبه» نویسندگان تاریخ ادبیات و نظریه پردازان ساحت ادب تعداد زیادی کتاب و مقاله در پیرامون زندگانی و اندیشه های سعدی نوشته اند . گذشته از این ، سخنرانان و نقالان عامه نیز بافعالیت‌های خود آثار او را پیوسته ترویج و تبلیغ می کنند ؛ جوانان شاعر که به زبان فارسی ، تاجیکی و دری سخن می گویند ، در سروده های سعدی نمونه های طبع آزمایی می یابند .

اروپاییان از سده هفدهم میلادی به این سو با آثار سعدی آشنا شدند . در آن زمان گلستان به زبانهای لهستانی ، فرانسه ، لاتین ، آلمانی و هلندی ترجمه شد . می توان گفت که اینک زبان زنده و صاحب فرهنگی نیست که چیزی از سروده های سعدی به آن برگردانده

نشده باشد . خواننده چک از نیمه اول سده نوزدهم میلادی باسعدی آشنا شد . مجله «زنبورانگبین چک» (۱) برای نخستین بار در سال ۱۸۴۰ م مقاله ای به نام «اندیشه های روحهای بزرگ» از جمله سعدی شاعر عرب» منتشر کرد . همین مجله سپس در سال ۱۸۴۶ م اشتباهی را که در مورد اطلاق صفت «عرب» به وی رخ داده بود ، تصحیح کرد و گفتاری تحت عنوان «رشته مرواریدی از سعدی شاعر فارسی» به چاپ رساند . در سال ۱۸۴۶ م مجله «پیام پراگ» (۲) ترجمه ای از توضیح مفصلی به زبان فرانسه را درباره سعدی به ترجمه «ف . شیمپچک» (۳) تحت عنوان «زادیک یا سرنوشت» (۴) چاپ کرد . در سال ۱۸۷۰ م «میروسلاوتیرش» (۵) چهار رباعی سعدی را از زبانهای اروپایی به چکی ترجمه کرد و آنها را به ضمیمه مقاله مفصلی درباره «حضرت محمد و علم او» چاپ کرد . این نوشته در مجله «گلها» (۶) درج شد . در سال ۱۹۰۱ م چند حکایت از بوستان درهمین مجله به چاپ رسید که آنها را «پژمیسل هایک» (۷) به اتفاق «یان آکسامیت» (۸) ترجمه کرده بودند . یک سال بعد «ئیندرژیخ انتلیخر» (۹) شاگرد «رودولف دوورژاک» (۱۰) پروفیسور خاور شناس دانشگاه پراگ ، توانست باب هفتم گلستان را که «در تربیت» است ترجمه کند و به مناسبت جشن بزرگداشت آموزش متوسط در چک ، در شهر برنو به چاپ رساند . در سال ۱۹۰۶ م خود رودولف دوورژاک دو باب اول گلستان را با مقدمه ای به صورت کتاب جداگانه منتشر کرد . انتلیخر به کار ترجمه ادامه داد و در مقدمه ای به ترجمه بعدی بابهای گلستان نوشت که کوشیده است «گلستان را تا حد ممکن باتوجه به فقه اللغة و دقیق ترجمه کند از این رو ممکن است چنین ترجمه ای تا حدی نامعمولی جلوه کند» . در سال ۱۹۱۳ م رودهلف

دوورژاک برگزیده مفصلتری از بوستان (حدوده ۲۵۰ بیت) در مجله چکی „گلها“ چاپ کرد . همان سال مقاله رومانتیکی م. ف . توسن « (۱۱) فرانسوی درباره مرگ سعدی در همین مجله به زبان چکی به چاپ رسید .

سالهای میان جنگ اول و دوم جهانی در این باره ها' دستاورد چندانی نداشت . در سال ۱۹۲۶ م انتشار کتابی به عنوان «در عشق و جوانی» انتشار داد که نزدیک به تمام باب پنجم گلستان را در برداشت ؛ گفته می شود که بعضی قسمتهای کسری این باب در دفتر انتشارات گم شد . در سالهای ۱۹۲۴ م و ۱۹۲۵ م بیهیایی از آثار سعدی به امضای م . ب . درجنگی به نام „تویج“ (۱۲) چاپ شد که گمان می رود ترجمه „میلوش بورتسکی“ (۱۳) بوده باشد .

„ویرا کویچکوا“ (۱۴) نخستین کسی بود که پس از آزادی چکوسلواکی گام بزرگی در ترجمه و توضیح سعدی برداشت . از سال ۱۹۵۷ م به بعد تقریباً هر ساله بخشی از گلستان را در مجله „شرق نو“ (۱۵) ترجمه و چاپ می کرد . او به اتفاق معلم خود آقای پروسور „یان ریکا“ (۱۶) در سال ۱۹۴۸ مجموعه ای تحت عنوان „در مسیر به سوی الله“ منتشر کرد ؛ این مجموعه از حکایتها و نکته های فارسی گرد آورده شده بود ، در آن میان سیزده شعر از گلستان یافت می شد . در سال ۱۹۵۴ م کتابی به نام „باغ گل“ چاپ کرد ؛ این کتاب برگزیده هایی از گلستان و بوستان بود . خوانندگان و صاحب نظران از این ترجمه بسیار استقبال کردند . بعداً شش غزل از „بدایع“ سعدی ترجمه کرد و در مجله „ادبیات جهان“ (۸۷) به چاپ رسانید .

خوانندگان چک اسلواکی برای نخستین بار در سال ۱۹۵۹ م با ترجمه های آزاد غزل و رباعی سعدی آشنایی یافتند ؛ این ترجمه از

«ایوان کوپتس» (۶۸) بود و دو بار تحت عنوان «فصلی در می و عاشقی» در سالهای ۱۹۵۹ م و ۱۹۶۴ م چاپ شد؛ در سال ۱۹۶۲ م به نام «مروارید و گل». بدین گونه علاقه مندان به ادبیات مشرق زمین امکان یافتند با آثار و ضمناً زندگانی سعدی نیز آشنا شوند. «ریگر» (۱۹) در دانشنامه خود اطلاعات بیشتری در این باره چاپ کرد (۱۸۷۰ م). ضمناً اطلاعاتی که «گباوئر» (۲۰) در سال ۱۸۸۰ م در «دفترهای فقه اللغة و امور تربیتی» در خصوص نخستین ترجمه گلستان به زبان اروپایی منتشر کرد شایان توجه بوده است. این ترجمه به قلم ساموئل اوت وینسکی (۲۱)، «درسده هفدهم میلادی به زبان لهستانی ترجمه شد که البته در سال ۱۸۷۹ م در ورشو به شکل کتاب از چاپ درآمد.

بی مناسبت نیست که اضافه کنیم که بخشی از این ترجمه را بعداً یان میسارک «(۲۲) به چکی برگرداند و در سال ۱۸۹۹ م در مجله «آدرخش» (۲۳) چاپ کرد. مقاله مستند و مفصلی به قلم رودولف دورژاک در سال ۱۹۰۴ م در دانشنامه «اوتو» (۲۴) چاپ شد. البته پیش از انتشار این مقاله، آقای «یوزف مرکوس» (۲۵) دانشنامه پایان تحصیلی خود را (در سال های ۱۸۹۴ تا ۱۸۹۵ م) تحت عنوان «گلستان شیخ مهملح الدین سعدی» در دانشکده فلسفه پراگ به پایان رسانید؛ استادان راهنمای این رساله عبارت بودند از رودولف دورژاک و «یان ورخلیتسکی» (۲۶)؛ او از این رساله دفاع کرد و به او درجه دکترا در فلسفه اعطا شد. مرکوس در دوران تحصیلی خود نیز (سال ۱۸۹۱ م) مجموعه ای داستان فارسی و سپس بخشی از افسانه های هزار و یک شب را به چکی ترجمه کرد.

در این زمینه ها نیز پس از آزادی چک اسلواکی کار ترجمه و

تألیف بالا گرفت . در سال ۱۹۵۵ م آقای ،، یوزف اول ،، (۲۳) مقاله ای در ،، زندگی نو ،، (۲۸) تحت عنوان ،، شیخ سعدی شاعر بزرگ کلاسیک فارسی در نشریات چک ،، نوشت . این مقاله به مناسبت بزرگداشت هفتصدمین سال تألیف گلستان و بوستان نوشته شده بود . یان ریپکا و کویچکوا نیز به همین مناسبت مقاله هایی نوشتند . کتابخانه شهر پراگ نیز در سال ۱۹۵۸ م شب جشن ترتیب داد و به همین مناسبت ترجمه گلستان را همراه متن سخنرانی پروفیسور ریپکا درباره تألیف گلستان و بوستان در یک مجلد منتشر کرد . پس از آن برگزیده بزرگی از سروده های سعدی را به چکی چاپ کرد .

بیش از همه کسان دیگر و مبسوط تر از همه این آکادیسین یان ریپکا بود که روی آثار و درباره سعدی کار کرد ؛ او برجسته ترین صاحب نظر چکو سلواکی در شعر کلاسیک فارسی بوده است و بدین صفت رسماً شناخته شده است (او در سال ۱۸۸۶ م متولد شد و به سال ۱۹۶۸ م وفات یافت) . او در ،، تاریخ ادبیات فارسی و تاجیک ،، (۲۹) که دوبار در سالهای ۱۹۵۸ م و ۱۹۶۳ م به زبان چکی چاپ شده ، در سال ۱۹۵۹ م به زبان آلمانی ، در ۱۹۶۸ م به زبان انگلیسی و در سال ۱۹۷۰ م به زبانهای لهستانی و روسی ترجمه شد ، از سعدی به عنوان شاعری برخوردار از ،، اصیل ترین و فریباترین چهره ای که از هر جهت فسحت میدان اثر دارد ،، یاد می کند . در سال ۱۹۷۴ م یکی از دانشجویان زبان فارسی به نام ،، وروسلاوا سینوکودا ،، (۳۰) از پایان نامه تحصیلی خود تحت عنوان ،، ساخت آوایی ترمسجم فارسی در گلستان سعدی شاعر قرون وسطای فارسی ،، در دانشگاه چارلز پراگ دفاع کرد . در این رساله بخشی از گلستان تحلیل شده است و مؤلف به انتایج شایان توجهی رسیده است .

اضافه کنم که در کتابخانه دانشگاهی برایتسلاوا نسخه های خطی نفیس شرقی وجود دارد ؛ در میان آنها دو نسخه خطی گلستان ، یکی در مکه تحریر یافته از سال ۱۵۵۸ م و دیگر از سال ۱۶۵۹ م است . از نسخه دوم کاتبی از شهر «نوسین» (۳۱) از یوگسلاوی رونویسی کرده است. در همین کتابخانه گزیده ای از بوستان و تفسیر قدیمی مفسر ترک بر آثار سعدی وجود دارد . در کتابخانه دولتی شهر براگ نیز در میان نسخه های خطی فارسی ، دو نسخه زیبای گلستان ، یک نسخه بوستان و کلیات سعدی دیده می شود .



اسامی به حروف لاتین

- | | |
|-----------------------|-------------------------|
| 1. Ceska Vcela. | 16. Jan Rypka |
| 2. Posel z Prahy | 17. Svetova Literatura |
| 3. F. Simacek | 18. Ivan Kupec |
| 4. Zadik ... | 19. Rieger |
| 5. Miroslav Tyrs | 20. Gebauer |
| 6. Kvety | 21. Samuel Ottwinski |
| 7. Premysl Hajek | 22. Jan Misarek |
| 8. Jan Axamit | 23. Zar |
| 9. Jindrich Entlicher | 24. Otto |
| 10. Rudolf Dvorak | 25. Josef Mrkos |
| 11. F. Toussaint | 26. Jan Vrchlicky |
| 12. Topic | 27. Josef Aul |
| 13. Milos Borecky | 28. Novy Zivot |
| 14. Vera Kubickova | 29. Dejiny Literatury |
| 15. Novy Orient | persko-tadjicke |
| | 30. Veroslava Senjukova |
| | 31. Nevesin |

دکتر گوهر نوشاهی *

احوال و آثار فخر الشعراء یکدل چشتی

آغاز قرن نوزدهم میلادی از لحاظ سیاسی و تمدن برای مسلمانان هند ، دورهٔ تکان دهنده و پر از رنج و مصائب بوده است ، از یک طرف سیاست استعماری انگلیس وجود سیاست مغول و ایالات هند را داشت از بین می برد و از طرف دیگر تمدن بیگانه در فرهنگ و تمدن اسلامی هند چنان تأثیری گذاشت که اصالتِ فرهنگ و تمدنِ اسلامی در هند عملاً در خطر بود . در این عصر پُر آشوب حفظِ سنت های فرهنگی ، علمی و اجتماعی که یکی از ابتکارات تمدن اسلامی هند بود ، کاری بسیار مشکل بود و کسانی که در این جهاد ملی کوشش های چشمگیر بعمل آوردند ، نام ایشان بر صفحات تاریخ تمدن هند همیشه بطور یادگار ثبت می باشد .

خانوادهٔ یکدل :

مولوی احمد بخش یکدل و خانواده اش در این مورد سزاوار تذکر و تجلیل ویژه ای می باشند - این خانوادهٔ جلیل ایرانی در اواخر قرن هجدهم و در آغاز قرن نوزدهم میلادی در قسمت شمالی هند ، در پنجاب غربی یعنی پاکستان فعلی زندگی می کرد و بین رجال علمی

* متولد ، ۱۵ ژوئن ۱۹۴۰ م در شرق پور (پاکستان) : استاد سابق زبان اردو و پاکستان شناسی در دانشگاه مشهد (ایران) . فعلاً معاون علمی در مقتدره قومی زبان اسلام آباد - آثار فارسی : (۱) غنیمت کنجاهی (۲) رساله از آثار فقیر نوشته ثانی . (۳) اقبال و حافظ (۴) اقبال شخص و شاعر (۵) مطالعه اقبال (۶) ایران نامه -

مقام ارجمندی داشت .

خانواده مولوی احمد بخش یکدل در زمان صفویه از ایران به هند عزیمت نمود - سرپرست این خانواده مولوی محمد عاقل بود که صاحب „تحقیقات چشتی“ وی را (جدکلان) گفته است (۱) شجره نامه خانواده مولوی احمد بخش یکدل به ترتیب زیر است که بوسیله مدارک و مآخذ دست نویس این خانواده بدست مارسیده است :

„مولوی احمد بخش یکدل بن مولوی غلام حسین چشتی بن مولوی محمد ابراهیم چشتی بن مولوی ضیاء الحق چشتی بن مولوی عنایت الله بن مولوی محمد عاقل“ .

مؤلف „تحقیقات چشتی“ علاوه بر مطالب بالا اضافه می نماید که خانواده مولوی یکدل باهمراهی همایون بن بابر پادشاه مغولی هند از ایران مهاجرت نموده بود . همایون در سال ۹۵۱ هـ - ۱۵۴۴ م از شاه طهماسب صفوی پادشاه قدرتمند ایران کمک لشکری گرفته به هند برگشته بود . مولوی محمد عاقل به هند رسیده مدتی در ایالت دکن مناصب مهمی داشت . در سال ۱۰۵۴ هـ دو فرزند مولوی محمد عاقل بنام مولوی عنایت الله و مولوی نظام الدین به ایران برگشتند و برای اولاد طهماسب که غالباً فرزندان شاه عباس دوم (۱۰۵۲ هـ تا ۱۰۶۷ هـ) بودند به عنوان معلم تمام وقت مأمور شدند .

مولوی ضیاء الحق پسر مولوی عنایت الله در محرم ۱۱۶۰ هـ ۲۸ ژانویه ۱۷۵۷ م فوت کرده در قبرستان حافظ پور (شرق رویه لاهور) دفن گردید ، مولوی ضیاء الحق اهل علم و دانش و صاحب زهد و تقوی بود ، یکی از آثار مولوی ضیاء الحق کتابی است بنام „ضیائی“ که راجع به احوال بزرگان این خانواده می باشد ، مولوی ضیاء الحق دو فرزند داشت ، یکی پسر بنام مولوی محمد ابراهیم و یکی دختر که

بسا میرزا هدایت الله ازدواج کرد و با شوهرش در آگره سکونت نمود ،
عقد مولوی محمد ابراهیم با عابده بیگم صورت گرفت که بقول مولوی
یکدل :

«والدة یدر من عابده بیگم دختر میزا امان الله بیگ نواسه (نوه)
محمد میرزا از نبائر سلطان مراد بخش (۲)» .

این زوج دو فرزند یکی پسر و یکی دختر را آورد نام پسر مولوی
غلام حسین چشتی و نام دختر عابده بی بی بود .

بعد از فوت مولوی ضیاء الحق در پنجاب سیکها شورش و غارت
گری برپا نمودند چون لاهور مرکز ایالت پنجاب بود مرکز قتل و
غارت این طائفه قرار گرفت ، خانواده های زیادی مجبور شدند که
محل سکونت خود را ترک کنند ، داستان این ناراحتی ها در بیاض
مولوی یکدل چنین نوشته شده است :

«یاد دارم که چون کشتی مغلیه و سلطنت چغتائیه غرق شد و برهم
خورد ، جدّ شریف بنده (۳) و اجداد تمام شرفا و سادات عظام و علمای
کرام و غیره هر گروه سفید پوشان قلم پرست چه هندو و چه مسلمان ،
جامه سوگواری پوشیدند از آنکه مسلط شدند موسبران یعنی سیکهان
دهقان مزاج ، زانو برهنه ، جهتکه (۴) خور و بعده مال مردم خوار و
آتش زن و دزد ، شده شده (۵) سلطنت شد . آن بزرگان بعضی روائه
شاهجهان آباد و حیدر آباد و لکهنو و مکه و مدینه و مصر و روم و
شام و بعضی بخراسان و بهاولپور - و حیدر آباد و سندھ و آنانی که
قوت نداشتند و شرفا بودند درهمین لاهور بگوشه نشسته بعضی
بافندگی و بعضی صله چینی و بعضی معماری و بعضی سبد برداری و
بعضی معلمی و بعضی تره فروشی و بعضی گدائی دیهات همین طور
خلقی افتاده ماند و حیران و ییشان تا آنکه در همان غم از جهان

رفتند . « (۶)

در این دوره پر آشوب مولوی محمد ابراهیم در داخل شهر لاهور ساکن شد . برای تأمین مخارج زندگی داخل دروازه ذکی در مسجدی پیش امامت و تدریس زبان فارسی و قرائت قرآن را بعهده گرفت ، مولوی محمد ابراهیم در سال ۱۱۹۵ هـ فوت کرد .

از آثار کتبی مولوی محمد ابراهیم دو عدد مکتوب است بزبان فارسی که یکی از آن ها بنام یکی از دوستانش دیگری بنام فرزندش مولوی غلام حسین چشتی نوشته شده است . مولوی غلام حسین چشتی بعد از وفات پدرش مشغول درس و تدریس شد ، وی داخل دروازه لاهوری ، مکتبی برای علوم متداوله بازکرد ، مولوی غلام حسین روز پنجشنبه ۱۰ صفر ۱۲۶۰ هـ / ۲۹ فوریه ۱۸۴۴ م هنگام بامداد فوت کرد ، علاقه قلبی که مولوی احمد بخش یکدل به پدرش داشت از عبارت زیر روشن می شود :

«ناگهان باواجی (یعنی بابا) قدس سره دهم صفر ۱۲۶۰ رحلت فرمودند ، آنچه بر من گذشته سخت گذشته ، یک هزار و چهار صد روپیه خرج کردم ، در مسجد چینی خواب گاه کردند، هفت صد روپیه بر مسجد و خانقاه بخرج آمده از خود بسیار دادم و مردم برادری (۷) من بسیار دادند . حالا غلاف و جاروب و چراغ و گل ها بر مزار ایشان می پاشند، خدمت از قرار واقعی جاری است » (۸) .

یکدل :

مولوی احمد بخش یکدل پنجمین فرزند مولوی غلام حسین چشتی بود ، چنانکه خودش می نویسد : «بیگم بی بی و حبیب الله و قادر بخش و رکھی وغیره خواهران و برادران من شدند ، اما هیچ کس نمائد ، الا من » (۹) .

تولد یکدل :

مولوی احمد بخش در سال ۱۲۱۲ هـ بدنیا آمد ، بقول خودش :

«روزی که زائیدم (۱۰) هفتم ماه صفر روز پنجشنبه وقت دو گهری شب باقی ماند و در ۱۲۱۲ هـ بوجود آمدم . مبارک باد شد (۱۱) ، همان وقت جد شریفم بقلم برداشته ایات چند از زبان قدسی بر آورده، صبحگاهان که سید امیر بخش عرف میر نتهو شاه (۱۲) که مرد عامل و کامل و مرگان یوش و حاکمان وقت بردروازه او می رسیدند و شاعر نیز بود و صاحب علم (قبرش بیرون خضری دروازه لب خندق است) برای مبارک بادی آمد . جناب جد امجدی گوش گزار کردند (۱۳) و میر نتهو صاحب دعا در حق بنده کردند . . .

میر نتهو شاه صاحب که نام ایشان امیر بخش بود ، نام بنده بر بخش خیال کردند و فرمودند که مرا از استخاره معلوم شد که او فقیر و شاعر و ناثر-باشد ، یس تخلص هم از جانب بنده «یکدل» باشد ، همین تاریخ موزون فرمایند ، چنانچه جد شریفم هم چنان گفتند .»

(۱۴)

دوران کودکی یکدل :

دوران کودکی خود را یکدل در بیانات زیر برای ما مجسم کرده است :

«و چون سرشت مرا از غم کرده اند، از عهد صبا که مادرم در هجر پدرم که روانه پشاور بودند و با مرزائی خان ناظم کابل در کابل و فضل احمد پیرزاده نقشبندی پیر ابدالیان صحبت داشته و چیزی آورده، مادرم بمکتب میان فضل الله از قوم خوجه فرستادی و او در خانه بهوانی داس کلال و بشن سنگه نشستی هر بهگت که مرده و دهرم سنگه و چیت سنگه و نهال سنگه و گلاب سنگه هم

خواندندی، من غریب ترین مردم و نیز مسلمان بودم . اما میان فضل الله مرحوم بحرمت جدم حرمت کردی و قرآن شریف بر قرآن غلام محمد پور غلام علی بن دوست محمد خوانده شد . مادرم بمحنت و مُشَقَّت سه رویه را قرآن شریف از امام بخش حافظ بن مولوی لطف الله خطاط بن عبدالهادی گرفته و آن تا حال موجود است . مرا چیزی می آمد و چیزی نمی آمد ، سخت لاچار از ذهن نارسا بودم ، و مادرم برای من دعا کردی و سر برهنه نمودی (۱۵) .

مادر یکدل :

والدة یکدل دختر مولوی عصام الدین بن عصمت الله بن محمد رضا بود ، یکدل درباره مادرش و مادر مادرش که رحمت النساء نام داشت چنان می نویسد :

« مادرِ مادرِ من قرآن خوان و مادرِ من صابره و محنت کشیده و سخیه و کریمه و رحیمه و خاشعه بوده است . و برمن عاشقه بود . مرا پرورش داد ، من او را درآسیاسائی شریک شدم . . . مرا چون مرض آمدی جاروب بموی سر در خانه از دیوانگی دادی « (۱۶) .

مشاغل یکدل :

مولوی احمد بخش یکدل در هفده سالگی تحصیلات خود را تکمیل نموده بجای پدر خود شغل تدریس را بعهدہ گرفت . و در حدود هیجده سالگی با دختر مولوی محمد بخش صحاف بن رحمت الله بن جان محمد بن رزق الله ازدواج نمود . اسم این خانم ، فضل النساء بود . در عدم حضور پدرش تأمین احتیاجات اقتصادی برای همسرش و مادر پیر ، برای یکدل کاری بود بسیار پُر زحمت و کسل کننده . ولی تجربیات زندگی یکدل را برای تحمل هر گونه سختی ها آماده ساخته بود چنانچه برای نبرد آزمائی با این مسائل یکدل با کمک

مولوی محمد بخش صحاف کار خطاطی ، ترجمه و نقل نویسی را آغاز کرد ، احتمالاً این دوره از سال ۱۲۳۰ هـ (۱۸۱۴ م) الی ۱۲۳۳ هـ (۱۸۱۷ م) به نظر می رسد . زیرا که در سال ۱۸۱۷ م یکدل در دربار مهاراجه رنجیت سنگھ فرمانروای پنجاب بار یافت . در این چهار سال فوق الذکر کثرت کار و نامساعد بودن شرایط زندگی یکدل را بعارضه مغزی مبتلا کرد . چنانکه خودش می نویسد :

«در مکتب لوهاری مندوی در هفده سالگی به طفلان چوپرگان هندو نژاد تعلیم داده ، ترجمه نویسی و کتابت و شعر و سخن و شورشی از آن آفتاب منظر در دلم پیدا می آمد . شده شده (یعنی کم کم) مالیخولیا کشید من دامن قرآن شریف مستحکم گرفته ... و خیر شاه سید (۷) طبیب در چوک جهنده فصد ماء الجبن و شش ماه باد رنجبویه و اسطوخودوس شش ماشه دو وقتی می فرمود « . (۱۸)

در سال ۱۲۳۳ هـ - ۱۸۱۷ م شخصی بنام ملک سکندر خان خاکوانی که در مولتان از جانب مهاراجه والئی پنجاب سمت وکالت داشت ، برای دیدار مهاراجه مذکور به لاهور آمد ، ملک سکندر خان شاگرد مولوی ضیاء الحق چشتی بود ، چنانچه بعلت ارادت که با خانواده یکدل داشت یکدل را به مهاراجه معرفی و برای قدر دانی سفارش کرد . در سال ۱۸۱۷ م وقتی که مهاراجه مولتان را تسخیر کرد ، یکدل برای این که خبر این پیروزی به سائر کشورهای دوست مهاراجه فرستاده شود ، نامه ای بعبارت رنگین و زیبا برای امپراطور انگلستان از طرف مهاراجه نوشت . این نامه توجه دربار لاهور را جلب نمود و نام یکدل بعنوان نویسنده ارجمند زبان فارسی در تمام هند شهرت گرفت . امر ناتھ اکبری راجع به این نامه اظهار می دارد که :

«برطبق فرمان سرکار والا استادی ، مخدومی و مطاعی مولوی

احمد بخش چشتی لاهوری که از احفاد زهد الانبیاء خواجه فرید شکر گنج مسعود اجودهنی روح الله روحه و غرف الله فی الفردوس فتوحه ، و از نبائر مولوی ضیاء الحق چشتی اورنگ آبادی ثم لاهوری در لاهور موجب فخر خاندان ها می باشند و خاصه تربیت نقیر و قطمیر این خاندان بسرپرستی ذات اقدس ایشان تعلق دارد ، نامه نامی را در عمر چهارده سالگی (۱۹) برنگاشته و سامان بهزاد رقم نقاشان نرگسین قلم را رنگین نسخه از نگار خانه چین بباد داده و بعنایات خاقانی سرفراز و بجایگیر و خلعت ممتاز گشتند ، « (۲۰) .

مولوی یکدل ، سکندر خان خاکوانی را در یک محل استاد خویش نوشته است . (۲۱) مولوی نور احمد چشتی اعتراف می کند که سکندر خان ، اهل حال و آشنای اسرار الهی بوده است (۲۲) ، یکدل در ذکر سکندر خان چنین می گوید :

«حضرت سکندر خان ملتانی خاکوانی چه تهور درمیان طریقت داشت . و کناره از معاصی و اجتناب از زخارف و خود را موظف سحر و شام داشتی ، سبحان الله چه کلام و چه اسراف بر اسرار قلوب . » (۲۳)

در سال ۱۲۴۰ هـ مادر مولوی یکدل فوت کرد ، یکدل قطعه زیر در تاریخ فوت به نظم آورد :

مادرم رفت و غم در گرفت
خاتمه را فاتحه از سر گرفت
فکر چو اندری آنها شده
رضوان الله علیها شده
۱۲۴۰ هـ

تا سال ۱۲۴۰ هـ مولوی یکدل از بطن همسرش فضل النساء

یَنج فرزند داشت ، و بعنوان معلّم علوم شرقی و بخصوص در تدریس زبان فارسی شهرت و محبوبیت فراوانی بدست آورده بود ، وزیر دارائی رنجیت سنگھ دیوان امر ناتھ اکبری سال تَلَمذ خود با یکدل ، ۱۸۲۸ م یعنی ۱۲۴۴ هـ ذکر کرده است . (۲۴)

یکدل در تدریس روش مخصوصی داشت . او مثل اکثر معلمین قدیمی ، سرزنش و تنبیه را برای دانش آموزان ضروری می دانست . شاگردان یکدل برای کسب دانش زجر می کشیدند و مجازات و سخت گیری های استاد را تحمل می کردند . امر ناتھ اکبری دوره تحصیلی خود را با کلمات زیر یاد می کند :

«درین سال (۱۹۲۸ م) من آهوی صحرای بی ادبی را به مکتب سپرده ، بتأدیبم ادیب سراپا ادب مقرر نموده ، عمّ لاله کدارناتھ از فیضان علم سرمایّه دانش و صفوت مولوی غلام حسین چشتی تربیت علم و حلم فائز شدند . نظر بر وارستگی ها متوجه زیارت خواجه معین الدین چشتی به اجمیر گشتند ، مراخلف رشیدش مجموعه فضائل و کمالات مخدومی و مطاعی مولوی احمد بخش چشتی برای اکتساب علوم موروثی و مکتبی تقید نمودند ، استاذم حفظ جاہم نگه نداشتی و پدرم نیز بهنگام الفیات بفریاد مراندیدی ، تخم عداوت در دل می کاشتم و بمکافات مستعد بوده از زندان دبستان نجات آرزو می کردم ، چون دانش رسمیم دامن گرفت و بامتياز سپید و سیاه فرحت اندوختم ، حالیا استاد را بر می ستایم و همه اوقات پیاداش آن رنج ، گنجها برای آن می اندیشم » . (۲۵)

در سال ۱۲۵۰ هـ / ۱۸۳۶ م همسر مولوی یکدل که فضل النساء نام داشت در گذشت ، این زن تا این زمان هفت فرزند آورده بود و هشتمین فرزندش در شکم بود که ازدنیا رفت - یکدل باهمسرش

علاقه زیادی داشت . چنانکه درباره اش می نویسد :

«نیک بخت پاک دامن و فرمانبردار من و مادر و اولاد من بود»

(۲۶) .

بعد از این ماجرا یکدل دوچار کسالت روحی شدو بمنظور تبدیل هوا از لاهور به دهلی که پایتخت سلطنت بود ، عزیمت کرد ، در دهلی علاوه بر این که از مزارات بزرگان خانواده چشتی زیارت کرد به دربار بهادر شاه ظفر ، پادشاه مغول شرف یاب شد و مورد تفقد و توجه قرار گرفت چنانکه از تاجدار خلعت سیزده پارچه و «فخر الشعراء» خطاب یافت .

وقتیکه از دهلی مراجعت کرد پشت سرهم سه مرتبه ازدواج کرد ، یکدل تا آخر عمر بطور کلی پنج زن گرفت ، چنانکه خودش می نویسد

«امروز که ۲۸ رمضان المبارک ۱۲۷۹ هـ روز پنجشنبه ۹ ماه چیت می گذرد سبحان الله طبع در گرفت است ، تادر ۱۲۵۰ هـ آن جنت نشین (۲۷) گشاده پیشانی روانه ملک تقدس گردید ، و باز دویم یک سال و چار ماه و باز سویم یک سال و یک ماه و باز چهارم پانزده سال و باز پنجم زن را امروز هشتم سال است .» (۲۸)

همسران یکدل :

درباره بعضی از این همسرانش ، یکدل تفصیلاتی فراهم آورده است که برای مطالعه سرگذشت وی قابل توجه می باشد . اینجا برخی از بیانات یکدل نقل می شود :

۱- «فضل النساء دختر محمد بخش مجلدی (۲۹) منکوحه من در جمادی الاول ۱۲۳۰ هـ (مطابق مه ۱۸۱۵ م) کتخدا شده بود ، روز دو شنبه وقت شام ۳ شوال ۱۲۵۰ روز بسنت (۳۰) بطین رخت هستی

بر بست . در گنج شهیدان متصل شاه ابوالمعالی قدس سره مدفون شد . . . با من بیست سال زیسته، دختران و فرزندان بر آورده « (۳۱) از این زن هشت تا بچه بدنیا آمده که نام های آنها به قرار زیر است :

عطا حسیس ، عطاء الحق ، غلام محی الدین ، فضل بخش ، نور احمد ، فاطمه ، امة الزهرا ، امة البتول عرف جیان بی بی .

۲ - ,, زوجه دوم دختر الله بخش خراطی مرحوم ۲۷ شعبان ۱۲۵۱ هـ بمن منکوحه شد و باز بتقدیر ایزدی ۶ شوال ۱۲۵۳ هـ روز چهارشنبه در گورستان میانی مدفون شد « (۳۲)

این زن یک پسر بنام مولوی محمد علی چشتی را آورد .

۳ - ,, زوجه سوم ، (۳۳) ۲۵ ذوالحجه ۱۲۵۳ هـ با من منکوحه شد و باز ۲۶ صفر ۱۲۵۵ هـ روانه آن طرف شد - «

از این یک دختر متولد شد که بقول یکدل ,, بعد از انفصال شیردایه رخصت شد ..

۴ - بخیار بی بی یا بیگم ، والده محمود علی چشتی ، در سال ۱۲۶۳ هـ با یکدل ازدواج نمود احتمالاً تا ۱۲۷۱ هـ زنده بود .

۵ - از نام پنجمین زنش اطلاعی نرسیده ، یکدل در سال ۱۲۶۳ هـ می نویسد که از عقد هردو هشت سال می گذرد ، گویا ازدواج اینها در سال ۱۲۷۱ هـ اتفاق افتاده بود .

روی آوردن به دربارهای معاصر :

تا سال ۱۸۴۹ م انگلیس ها پنجاب را بطور کامل تسخیر نموده آخرین فرمانروای دولت سیکها ، مهاراجه دلیپ سنگه را کنار گذاشتند ، با این انقلاب ، تمدن شرقی در پنجاب که تا دوره سیکها به یک نحوه نقشی از تمدن اسلامی بود ، رو بزوال نهاد و

یک تمدن تازه یا بیگانه در نقش تمدن انگلیس در محیط سیاسی و بین جامعه پنجاب نمودار شد . مولوی یکدل از انگلیس ها و تمدن ایشان سخت متنفر بود ، حادثه خونبار جنگ آزادی که در ۱۸۵۷ م در دهلی رخ داد آتش این نفرت را تند تر کرد ، علتی که یکدل را از انگلیس ها دور می کرد ، در بیانات یکدل به این صورت دیده می شود :

«ومن در عهد انگریزی تنها شده و همه مردم مشغول هوا و هوس شدند و امروز مردم همه انگریزی خوان، و پارسی (و) تازی یک لغت نابود شده و کسی را پروای علوم نمانده و همه مردم پوشاک انگریزی در خواستند و هوس زنان انگریزی و باز پادریان دلیر و دین ضعف یافته و هر یکی کمر بشارت بسته و پدر بر پسر نالش کرده و پسر بر پدر ، و زنان فاحشه شدند و بمرضی از سترداری متحاشه ، و بازار زنا و شراب و دغا بازی و دروغ و سوگند کاذب و فریب آن قدر گرم شد که در خانه صدق و کذب گنجایش یک مو در موافقت نمانده » (۳۴)

در این شرایط تنها دوراه وجود داشت که یکدل می توانست فقط یکی از اینهارا انتخاب کند . تفاهم با سیاست انگلیس و تمدن بیگانه و یا گریز از این محیط . یکدل راه دومی انتخاب کرد ، دو ایالت که نزدیک پنجاب بودند و از لحاظ سیاسی و اقتصادی جای امن شمرده می شدند ، یکی دربار مهاراجه رنبیر سنگھ فرمانروای جمون و کشمیر و دیگری دربار بهاول خان چهارم فرمانروای بهاول پور بود . یکدل برای بخت آزمائی به این هر دو دربار مراجعه کرد .

قصائدی که یکدل به مهاراجه جمون و کشمیر (۳۵) تقدیم نمود از این ها یک قصیده و یک مثنوی بدست ما رسیده است . قصیده با

مطلع زیر آغاز می شود :

ای کلک تو از حسن ازل داده نشانی

هم خط تو بر لوح ابد بسته نشانی

و نیز که با داشتن چند اشارت مربوط به شرح حال یکدل اهمیت خاصی را دارد به قرار زیر است :

ای مهاراجه بی بهاراجه

بن مهاراجه بن مهاراجه

راجه ,, رنجیت ,, دیو از تسخیر

دست یابی نکرد بر کشمیر

پدرت شد سپوت (۳۶) داناتر

که ز آبا بدرجهها بهتر

بر ,, سری نگر ,, فتح یاب آمد

دل دشمن ازو کباب آمد

بر همه کوهسار و ,, تبت ,, تاخت

تاهد ,, چین ,, حکمرانی ساخت

از پدر رتبه دگر دیدی

پوت (۳۷) بودی سپوت گردیدی

همه باقی معاف فرمودی

فرق خلعت بر آسمان سودی

از گلاب آمده برون نسرین

از عنایات باغبان برین

من یکدل که چشتیم اصل است

پی غفلت نموده ام سرمست

پدرم صاحب ولایت بود
 در علوم عزیز غایت بود
 جمله پنجاب اعتقادش داشت
 تخم نیکی و نیک نامی کاشت
 داده رنجیت سنگھ مهاراجه (۳۸)
 از پی ، خرج ، نقدو دیگر چاه
 برمزارش ز صاحبان فرنگ
 واگذارست نیز نیست درنگ
 روز عرشش تمام پیرو جوان
 داعئی صاحبان عالی شان
 من شدم ننگ خاندان پیدا
 که پی حرص زر شدم شیدا
 گر کنی عرض بنده را مقبول
 با عیالم دل من است ملول
 خواهم از لطف تو که باقی دم
 در حضورت بسر شود بقدم
 نامه و مهر در حساب بود
 نام پاک تو در کتاب بود
 طوطی هند یکدل چشتی
 که بسی دید خوبی و زشتی
 همه وصف به او پسند آمد
 بوسیله هزال چند آمد
 باغ تو زین تنهال باد آباد
 شوکت افزون باشدودل شاد

یارب این یادشاهی قایم باد

یسر او بعمر دایم باد (۳۹)

قصیده و مثنوی هر دو، سال تحریر ۱۲۷۸ هـ - ۱۸۶۱ م را دارند.

در همین سال یعنی ۱۲۷۸ هـ یکدل به خدمت حافظ الملک نواب معین الدوله بهاول خان چهارم فرمانروای بهاولپور (۴۰)، قصائد فرستاد که بین آنها دو قصیده فارسی قابل ذکر می باشد، برخی از اشعار این قصائد بقرار زیر می باشد:

قصیده اول که در استقبال از غزل معروف حافظ سروده شده است چنین آغاز میشود:

„صبا لطیف بگوآن غزال رعنا را“

سکندر زمن عباسی دل آرا را

صبا زعهد صبا چونکه هست از در در

نظیر او بنظر نامد است عنقا را

چو بحر جود و نوازش همیشه در طوفان

لب است خشک زتبیان خضر دریا را

ملک بمژده تولید پشت راست نمود

چه رقص ها که زناهید شدمسیحا را

چه مجلسی که شده منعقد زحشمت تو

ذخیره داد گدای کبیر و ادنی را

ز چشتیان سلیمان شاه هست نوا

زلات دهر مبارک رسیده دارا را

مجدد از پی رامش برفت از سر هند

جمن گزید و ندانست راه گنگا را

چه جلسه ای که زلاهور تابهاولپور
 فرنگ و هند مبارک دهند بخارا را
 همه دعای تو گفت و زصدق دل گردید
 وظیفه ، یکدل طوطی منش شکر خا را (۴۱)
 دو بیت از قصیده دوم بطور مثال ذکر می شود :
 حبذا دولت نواب معین الدوله
 حافظ الملک خداداد بدین و بدول
 ذات او رابع والله که بهاول خان است
 خمس الاوقات دعا گوش (۴۲) بود هر مقبل

وفات یکدل :

مولوی احمد بخش یکدل در سال ۱۲۸۴ هـ ۱۸۶۷ م فوت کرد
 و در گورستان چشتیان واقع در سلطان یوره (در اطراف لاهور) دفن
 گردید .

مفتی غلام سرور لاهوری سال فوتش را در قطعه زیر به نظم
 درآورده است :

شدبیزم محمدی آخر
 احمد آن بنده صداقت نقش
 سال تاریخ رحلتش سرور
 گفت ، دیدار حق با احمد بخش ،
 ۱۲۸۴ هـ

آثار علمی و ادبی یکدل :

یکدل در نظم و نثر فارسی سبک خاصی داشت و در زمان خود
 یکی از معززترین و دانشمندترین افراد شمرده می شد . تدریس
 زبان فارسی ، شعر ، تاریخ و تحقیق ادبی مشاغل محبوب یکدل بود .

معاصرین وی اظهار دارند که مهاراجه رنجیت سنگھ از یکدل خواهش کرد که استخدام دربار را بعنوان مشاور امور مذهبی قبول کند . اما یکدل گفت که مادرم اجازه نمی دهد و می گوید که ،،پیشه آبای تو معلّمی ست نه که چاکری ،، و از مهاراجه عذر خواهی کرد . مهاراجه از استماع این کلام بجای اظهار ناراضی درهای انعام و اکرام بر یکدل باز کرد .

بطور شاعر یکدل در زمان خود شهرت زیادی داشت و از پنجاب تا دهلی علاقمندان شعر و ادب فارسی از نام یکدل آشنا بودند ، در شعر فارسی از سعدی ، حافظ و بعضی از دیگر شعرای نامدار ایران تقلید می کرد ، از همه بیشتر سعدی را دوست داشت و با تألیفاتش چنان عشق می ورزید که گویی خود را شاگرد معنویش می دانست . اظهار این ارادت در آثار ادبی یکدل بتکرار دیده می شود ، بطور مثال :

،،ومن در ۱۲۲۹ هـ شیخ مصلح الدین شیرازی را در خواب دیدم .

« (۴۳)

،،ومن در عهد صبا شیخ را در عالم رؤیا دیدم ، و آنچه بمن گفته ، بر من گذشته و شیخ را بکرامات یذیرفتم . (۴۴)

یکدل مطالعه گلستان سعدی را برای اولادش آرزو می کرد . در سال ۱۸۶۳ م کتاب مذکور را برای نوّه خود که اسمش مولوی حامد علی چشتی بود ، کتابت کرد و به این امر ابراز خوشحالی می کند که موصوف دیباچه گلستان را خوب خوانده و آغاز حکایت ها کرده است .

یکدل علاوه بر زبان فارسی به زبانهای دیگر مثلاً اردو ، پنجابی و عربی هم شعر می گفت و برای هر یک جداگانه تخلص داشت .

چنانکه می نویسد :

«احمد بخش» در هر بیت (۴۵) بموجب آئین داخل کردم و
«یکدل» در شعر فارسی و نثر و مُهر «فخر الشعراء» در پروانه و
القاب «چشتی» نزد فقرا و در عربی «متحد القلب» و در عوام بلفظ
«مولوی» مشهورم و من عاجزم شش نام دارم . (۴۶)

از پژوهش های علمی و ادبی یکدل آثار زیر باقی مانده است :

- ۱ - مقدمه دیوان سبحان الله حقیر .
 - ۲ - کتب درسی دست نویس یکدل .
 - ۳ - دیوان اشعار بخط یکدل .
 - ۴ - واسع باری : کتاب درسی برای محصلین زبان فارسی ،
فرهنگ لغاتی است از گویش پنجابی به فارسی ، این کتاب در
شعر اردو به سبک مثنوی نوشته شده است .
 - ۵ - مسرت نامه : این کتاب در مطالعه این جانب نیامده ،
ذکرش در بیاض یکدل به این صورت آمده است :
- «در ایام خردی در باب لاهور که وطن من است بجناب باری
مناجات کرده بودم :

گل یکدل در آن داری مه و سال

نگهداریش از اکرام وافضال

و آن کتاب «مسرت نامه» تصنیف کرده بودم و آن کتابی عجائب

است و من عاجزم و گفته بودم که :

بمحنت های جانکه نام کردم

مسرت نامه این را نام کردم

و این کتاب در عمر پانزده سالگی تصنیف کرده بودم و آن هشت

جزو است» . (۴۷)

- ۶ - ترجمه منظوم از دیوان حافظ بزبان اردو .
 ۷ - بیاض های یکدل مشتمل بر وقایع روزانه از سال ۱۲۳۶ هـ (۱۸۲۱ م) الی ۱۲۸۷ هـ (۱۸۶۱ م) .
 ۸ - نامه های یکدل بزبان فارسی که از جمون و کشمیر بنام پسرانش نوشته بود .

ازین جمله دیوان اشعار و بیاض های یکدل از لحاظ ادبی و تاریخی اهمیت خاصی دارند . باید تذکر داد که دورهٔ مهاراجه رنجیت سنگه برای شعر و تحقیقات ادبی سازگار نبود ، بعلاّت این که هر چند ساختمان حکومت سیکها روی خرابه های حکومت مغول هند درست شده بود ، و به تقلید زعمای دولت مغول ، زعمای سیک هم به نحوهٔ خود شعراء را مورد توجه قرار می دادند ، اما حقیقت این است که از سوی خود دربار مهاراجه از شعراء هیچ گونه قدر دانی نمی شد ، وزراء و امراء دربار که خود شاعر یا نویسنده بودند ، شعراء را با انعام جزئی گاهی اوقات مورد تقدّر قرار می دادند و الا هیچ مثالی یا مدرکی از دورهٔ رنجیت سنگه نداریم که نامبرده کسی را بعنوان شاعر یا نویسندهٔ ادبی شناخته باشد ، در این محیط انتظار شعر بلند پایه یا شاعر خوبی را داشتن دور از تصور است ، احمد بخش یکدل بعنوان شاعر بین معاصرین اسمی بود سر شناس و شاعری بود که قبول عام و احترام فوق العاده نصیب او شده بود . نویسنده های ممتاز که با او هم عصر بودند مانند دیوان امر ناتھ اکبری ، رای بهادر کهنیالال هندی ، محمد تقی پیشاوری ، مفتی غلام سرور وغیره به کمالات علمی و شاعرانه وی اعتراف می کنند . اینجا

برخی از اشعار یکدل بطور نمونه نقل می شود :
نمونه اشعار :

نقاب رخ چو کرد آن دلبر از گیسوی ترنیمی
غلط کردم نماز از شام نیمی و سحر نیمی
تکلم با تبسم از لب دندان تو جانان
بدامانم دهد یاقوت نیمی و درر نیمی
اگر خواهی که از دشنام میرم بوسه همراه ده
که رسم عالم آمد زهر نیمی و شکر نیمی
نمودی تار سیمم ، را بلفظ قم باذنی حی
دل خود را نمود آنجا قضا نیمی قدر نیمی
در اینجا قالبم ، در کوچه اش روحم تماشا کن
نکردی اختیار ارگه سفر نیمی حضر نیمی
پناه غیر حق دیدی چه بار آورد عاشق را
کز استعجاب نظمش شد ورق نیمی شجر نیمی
میان شاعران تا سوز دهلی خسروی دارد
پذیرد شعریکدل را صدف نیمی گهر نیمی (۴۸)

★ ★ ★

رخس نه جلوه کنان درمیان کاکل بود
دمیده لاله نعمان ز شاخ سنبل بود
چو خاطر من چمن از شعرهای رنگین است
بزیر بال سر خود کشیده بلبل بود
اگر دیدن او بیخودم مکن عیبم
که در نقاب ملاقات شاهد مل (۴۹) بود
در آن زمان که سرشتند خاکِ اهل هنر
نشان خاک من از نقش پای دلدل بود

زبهر آنکه بجانش ز مهرتو باقی است
 بغمزه کشتن عاشق بصد تحمل بود
 وفا نکرد فلک با کسی ز بدعهدی
 اگر سکندر و دارا بصدت جمل بود
 بکار من گره (۵۰) داشت گرچه زلف بدل
 ولی ز عمر درازی در آن تغافل بود
 بروز حشر مگر یکدلا ز خود داری
 شهید راسبق از قاتلش تجاehl بود (۵۱)

★ ★ ★

نو شتم بر در و دیوار خانه
 بماند از من یکدل نشانه
 اگر گویند این یکدل کجا رفت
 بگو بگریخت از دست زمانه (۵۲)

★ ★ ★

گاهی ز دل خود نه گره وا کردی
 یا در دل خود برای ما جا کردی
 آن کرده ما اگر نمی دانی تو
 ما میدانیم آنچه با ما کردی (۵۳)

★ ★ ★

از هجر توای قبله دل من خون شد
 در بیکسی سخت دلم محزون شد
 کس نامد از آنجهان که تا پرسم از و
 کاحوال مسافر و فقیرم چون شد (۵۴)

★ ★ ★

گر هجر ضرور است همیشه معلوم
 من زار گریستمی به بیحد افسوس
 زان باز دو کلمه از عدم میگفتم
 افسوس صد افسوس صد افسوس افسوس (۵۵)
 ★ ★ ★

رفتی و مرا خبر نکردی
 بر بیکسی ام نظر نکردی
 یکماه شد است و رخ ندیدم
 این طرفه گهی سفر نکردی
 من در سخن تومانده خاموش
 گه رنجه دل این قدر نکردی
 صد ناله زدم صداندادی
 وز گریه بمن گذر نکردی
 از بهر خدا بمن کن اظهار
 کز قلب خودم مرابدر نکردی
 این رسم در آن جهان باشد
 کز لطف غمم بسر نکردی
 ورنه تو گهی بدار دنیا
 خسته دل بی پدر نکردی (۵۶)
 ★ ★ ★

بعد از دیوان شعرش مهم ترین و پر ارزش ترین آثار یکدل که
 زندگانی مؤلف را بعنوان تاریخ نویس و دانشمند صاحب نظر اهمیت
 خاصی می دهد ، یادداشت های روزانه یکدل است که به اصطلاح
 خودش در بیست بیاض یا دفتر محفوظ گردیده است . قبل از این که

درباره این اثر مهم به تفصیل صحبت شود ، بی مناسبت نباشد اگر چند کلمه ای راجع به امکانات ضبط و رسم این نوع نوشته ها در دوره رنجیت سنگه گفته شود - دوره رنجیت سنگه را که چهل سال کامل بر افکار و احساسات مردم پنجاب حکومت کرد ، اگر دوره تاریخ نویسی یا وقائع نگاری نام بدهیم مبالغه نباشد زیرا که رنجیت سنگه باوجود اینکه بی سواد بود با تاریخ نویسی و وقائع نگاری علاقه زیادی داشت . در نتیجه مورخین این دوره هر لحظه این مدت زمان را بر صفحات تاریخ ثبت نموده اند . کتب تاریخ و مجموعه های وقائع روزانه که در این دوره نوشته شده است از لحاظ مقدار و چگونگی از دوره های گذشته بیشتر می باشد . چنانکه کتاب های مهم که در عهد مهاراجه رنجیت سنگه نوشته شده است ، برخی از آنها درج زیر می باشد :

رنجیت نامه از احمد یار مرالوی (چاپ امرتسر)

عمدة التواریخ از سوهن لال سوری (چاپ نولکشور لکهنو)

ظفرنامه از امر ناتھ اکبری (چاپ دانشگاه پنجاب لاهور)

تاریخ پنجاب از بوتی شاه (خطی)

عبرت نامه از مفتی علی الدین بن خیرالدین (چاپ لاهور)

تاریخ پنجاب از مفتی غلام سرور (چاپ نولکشور)

حالات ضلع لاهور مفتی تاج الدین (خطی)

تحقیقات چشتی از مولوی نور احمد چشتی (چاپ لاهور)

یاد داشت های وقایع روزانه نوشته از فقیر غلام محی الدین نوشه ثانی

(خطی مخزونه موزه مرکزی لاهور)

یادداشت های وقایع روزانه نوشته فقیر عزیز الدین پسر نوشه

ثانی (خطی مخزونه موزه مرکزی لاهور)

کتاب المراسلات نوشته فقیر عزیزالدین پسر نوشه ثانی .
 ومهم تر از این همه یادداشت‌های یکدل است که اکنون موضوع
 گفتگوی ما است . این یادداشتها که در بیست بیاض نوشته شده
 است مشتمل بر تجربیات سی ساله یکدل می باشد . تقسیم این اثر به
 ترتیب زیر است :

- بیاض شماره ۱ : ۱۲۳۶ هـ تا ۱۲۴۸ هـ
- بیاض شماره ۲ : ۱۲۴۹ هـ تا ۱۲۵۰ هـ
- بیاض شماره ۳ : ۱۲۵۱ هـ تا ۱۲۵۳ هـ
- بیاض شماره ۴ : ۱۲۵۳ هـ
- بیاض شماره ۵ : ۱۲۵۳ هـ تا ۱۲۵۵ هـ
- بیاض شماره ۶ : ۱۲۵۵ هـ تا ۱۲۵۷ هـ
- بیاض شماره ۷ : ۱۲۵۸ هـ
- بیاض شماره ۷ : ۱۲۵۸ هـ تا ۱۲۵۹ هـ
- بیاض شماره ۸ : ۱۲۶۰ هـ
- بیاض شماره ۹ : ۱۲۶۱ هـ
- بیاض شماره ۱۰ : ۱۲۶۱ هـ تا ۱۲۶۲ هـ
- بیاض شماره ۱۱ : ۱۲۶۲ هـ تا ۱۲۶۳ هـ
- بیاض شماره ۱۲ : ۱۲۶۳ هـ تا ۱۲۶۴ هـ
- بیاض شماره ۱۳ : ۱۲۶۴ هـ تا ۱۲۶۵ هـ
- بیاض شماره ۱۴ : ۱۲۶۵ هـ
- بیاض شماره ۱۵ : ۱۲۶۵ هـ تا ۱۲۶۶ هـ
- بیاض شماره ۱۶ : ۱۲۶۶ هـ تا ۱۲۶۶ هـ
- بیاض شماره ۱۷ : ۱۲۶۸ هـ
- بیاض شماره ۱۸ : ۱۲۶۹ هـ تا ۱۲۷۰ هـ

بیاض شماره ۱۹ : ۱۲۷۳ هـ

بیاض شماره ۲۰ : ۱۲۷۴ هـ تا ۱۲۷۷ هـ

بیاض شماره نوزده بعثت اینکه مربوط به حادثه تاریخی سال ۱۸۵۷ م بود و یکدل در مخالفت انگلیس ها در این بیاض از میهن پرستان هند حمایت کرده بود اولادش از ترس جان این بیاض یر ارزش را تلف نمود . بعد از سال ۱۲۷۴ هـ / ۱۸۶۱ م یاد داشتهای یکدل غالباً بطور مرتب گرد آوری نشده و به صورت پراکنده یا در آخر کتابهای که دست نویس یکدل می باشد و یا در اوراق متفرق دیده می شود .

این بیاض ها تا سال ۱۸۹۲ م غالباً بطور کامل در خانواده مؤلف محفوظ بودند زیرا که در این سال نوه یکدل مولوی حامد علی چشتی از این بیاض ها که احتمالاً کاغذ شان پوسیده بود ، برگزیده مفصل تهیه نمود و سپس در سال ۱۹۲۰ م نوه مولوی حامد علی که مولوی ممتاز علی چشتی نام داشت برگزیده مذکور را باز نویس کرد . وی شاید باتمام نرساند چون بعد از این برادر کوچکش مولوی مسعود علی چشتی در سال ۱۹۳۸ م این باز نویس را باتمام رسانید .

در سال ۱۹۱۷ م دانشمند سر شناس هند قدیم ، سر عبدالقادر که در لاهور زندگی میکرد این بیاض ها را در منزل مولوی حامد چشتی دید و مطالعه کرد و درباره این اثر تاریخی مقاله ای مفصل نوشت که در همان سال در مجله انجمن تاریخی ینجاب که در کلکته چاپ می شد ، انتشار یافت^{۵۷}.

یکدل بیاض خود را مهم ترین اثر خود می داند و به اسم «جهان نما» این را یاد می کند ، چنانکه می نویسد :

« برای همین می خواهم که بعد از هفت روز این بیاض را که

«جام جهان نما» نام اوست، در صندوق نهم و ابتدای وحی

(۵۸) دیگر کنم. (۵۹)

و در جای دیگر آرزو می کند که فرزندانش این بیاض را دستور العمل قرار دهند :

«می خواهم که تا آخر ماه این وحی سالم (۶۰) شود و از ابتدای ماه چیت سمت ۱۹۰۷ وحی دوم طیار (۶۱) شود. اما دو ورق از یک ورق از جوش درونی هر روز سیاه می کنم و این هم خیالات بنده است که مردم دین طلب و دنیا دار را بکار آید. ومن هیچ فرو گذاشتی درین باب نکرده بودم. اما اینقدر است که تکرار بسیار درین عبارت واقع می شود که تسکین ندارم و مضطربان وار بکمال اضطراب هر چه در خیال آید قلم بند کنم. الهی فرزندان من این را بمطالعه شب بکمال خلوت بهره بردار شوند و این را دستور العمل قرار دهند. « (۶۲)

در عبارت فوق یکدل بیاض خود را به نگاه نقاد بررسی می کند و دو مطلب مهم در این مورد ذکر می کند. اول اینکه بیاض مذکور تکرار مطالب دارد و دوم اینکه این مطالب از جوش درونی برای تسکین خاطر مضطربش نوشته شده است. بدیهی است که اضطراب و جوش درونی در تحریر سبب می شود که اختصار و ساخت های ادبی رعایت نشود.

باتوجه به این نکات به هنگام نوشتن می شود نتیجه گرفت که یکدل بیاض را هم وسیله انتقال مفاهیم شخصی می داند هم خواننده مخصوص بیاض را در نظر دارد. براساس این طالب دو نکته دیگر را میشود اضافه کرد، یکی: این یاد داشت ها اساساً جنبه شخصی دارند، و مطالبی که در آنها ذکر شده مختص به

نویسنده یا اولاد وی می باشد. این مطالب بطور کامل محرمانه می باشد زیرا که بعضی از این مطالب اگر آشکار می شدند برای یکدل و خانواده اش درد سر بزرگی ایجاد می کردند، بطور مثال اظهار نفرت از انگلیس ها، انتقاد و اعتراضات بر دولت سیکها، توضیحات درباره وضع خانوادگی و شجره نامه های برخی از امرای سلطنت مهاراجه رنجیت سنگه و غیره. دیگری: در این بیاض زبان فارسی عامیانه بکار برده شده است.

اینجا این حقیقت را نمی شود فراموش کرد که فارسی در هند تا آخر دوره مغول اصالت خود را به اندازه کافی از دست داده بود، و مخصوصاً در منطقه پنجاب که زبان فارسی هر چند که زبان دربار بود، باز هم چون زبان پنجابی برای سیکها جنبه مذهبی داشت به این علت مردم کلمات پنجابی را در زبان فارسی مخلوط می کردند. علاوه بر این در پنجاب زبان فارسی همیشه به لهجه دری رواج می داشت که بعد از مرور ایام تحت تأثیر زبان های میهنی مانند پنجابی و اردو و هندی و غیره شکل خاصی به خود گرفته بود که صد در صد پیرو سبک هندی هم نبوده است. نویسندگان های پنجاب بلاتامل و تعارف کلمات هندی و پنجابی را در عبارت فارسی بکار می بردند تا آنکه زمانی رسید که زبان فارسی فقط تا حد افعال و حروف باقی مانده بود. یکدل در نثر علمی و ادبی این روش را ندارد بلکه مطابق سبک هندی روش خاصی دارد در این مورد دیباچه دیوان سبحان الله حقیر نوشته یکدل را بطور مثال می شود ذکر کرد اما در یادداشت های روزانه که به اصطلاح قلم برداشته (یعنی ارتجالاً) نوشته شده است رعایت اصول نثر ادبی را نباید انتظار داشت. نثر فارسی در دوره رنجیت سنگه عموماً به همین سبک می باشد. حتی

نویسنده های خیلی محتاط از قبیل امرناتھ اکبری ، مؤلف ظفرنامه رنجیت سنگھ و مفتی غلام سرور مؤلف خزینة الاصفیا و مفتی علی الدین صاحب عبرت نامه هم از لهجه عامیانه دور نیستند . تحصیل و بررسی سبک یکدل را برای صحبت بعدی می گزاریم و اکنون برگزیده ای از بیاض یکدل که برای اولین بار ، چاپ و معرفی می شود ، تقدیم می گردد :

حوادث لاهور از یکم محرم ۱۲۴۹ الی ربیع الاول ۱۲۵۰ هـ مطابق ۲۱ مه ۱۸۳۳ م تا ژوئیه ۱۸۳۴ م
عاشوره در لاهور :

«روز محرم شریف ۱۲۵۰ هـ یعنی دهم ، رتن سنگھ که عدالت لاهور تعلق اوست بحال مسلمانان سخت آزار رسانیده که سییل های لاهور را تاراج نموده و مردم مسلمین را زدو کوفت آنقدر شده که بعضی را جان هم رفته باشد . و مصادره بسیار رفته و گامی شاه نیز تعزیه تیار کرده بود مثل سابق اورا گرفتار برده ، تعزیه اندرون قلعه طلبانده و او را آنچنان زد و کوفت شده که خاطر او را مشوش ساخته ، حق تعالی امان بدهد مردم لاهور را - شربت که تیار بود ، سبوجه ها را و خم هارا شکستانیدند و سخت شورش در لاهور افتاد ، روز دوم مسیح - الدین قاضی ضامن شده ، والا (۶۴) نه رنجیت سنگھ حکم داده بود که چون منادی کرده بودم و حکم عدولی کرده اورا در خار و خشک انداخته مع تعزیه بسوزانند .» (۶۵)

عید در لاهور :

«چون درین روزها سرکاروالا (۶۶) کوتلی را تنجیم بر اوقات اقبال نموده رونق افزای کوهستان بودند ، مردم را در لاهور عیدالاضحی نیز بخوبی شده بود ، کاکلیان (۶۷) هر چند تکاهش

در تنگنای تعصب نمودند ، اما پیشرفت نشد « (۶۸)

گرانی در لاهور :

«در لاهور از بسکه باران بالکل نشده گرانی غله شد . سیزده آثار (۶۹) شده بود ، اما حاکم وقت بشدت شانزده آثار حکم داد - مرد و زن بسیار خراب می شدند . « (۷۰) «جای پریشانی آدم ها متعین کنانید که سوای پنج آثار برنج شخصی را یکدانه فی رویه نرسد ، مردم که خوکرده یک من یکمن نیم برنج و دوازده آثار پخته روغن زرد بودند بجان آمدند ، تمام دهات پنجاب و لاهور و امرت سر و کشمیر (ویران) شده و گرانی غله بدرجه ده آثار گندم رسید و بموجب ارشاد سرکار در لاهور منادی بیست آثار شد » -

سیلاب شدید (۷۱) :

«چون درین ماه سیلاب بدرجه کمال رسیده ، آزار بسیار بمردم کشت کار رسیده - بسیار خانه هارا بسیلاب ویرانی رو داده و بسیاری را آب به بیخ داده و مردم مزارعین که در خریف به بلای امساک باران گرفتار بودند بلب جانی رسیده بودند - درین ماه که جَوها را بریده خرمن کرده بودند ، یک بارگی خرمن شانرا آب پاک برد » (۷۲)

وبای سخت در لاهور :

«وبای سخت در لاهور روز پنجشنبه اول جمادی الاول ۱۲۶۱ هـ (مطابق) پنجم جیته ۱۹۰۲ ب از جانب کابل و پیشاور بعد از هجده سال که در سمت ۱۸۸۴ (ب) افتاده بود داخل شد ، اول ابتدای آن از گرد بادی سخت شد سرخ - من هم دیوانه وار در کنج خزیده نشستم و بهانه ماندگی بدست گرفتم

تا از فاتحه مردمان امان یافتیم . و دوا سوای پلپل دراز و مرجان
سیاه و اجوائین و هلیله سیاه و زرد نکردم ، سائیده خوردم .
اوضاع سیاسی ازمائی ۱۸۳۳ م تا ژوئیه ۱۸۳۴ م
مهاراجه رنجیت سنگه در حالت بیماری :

«سرکار والا بفالچ گرفتار است - سوار نمی شود ، دربار می
کند - و این را مفصل خواهم نگاشت » (۱۱ - ربیع الثانی
۱۲۴۹ هـ) .

«زبانی (۷۳) سوکهای رای جی کایسته دریافت شده
(۷۴) که سرکار والا بسیار مانده (۷۵) بلکه باسپال گرفتار
است و چون افیونی را اسپال بسیار بد می باشند موجب
حیرت است و از بازو تاشالتنگ (۷۶) درد است و چون بمظنه
ریح فقیر عزیز الدین مالش ها کنانیده ، عجب بلای گرم
بوده و آنچنان سوزش میکند که بتحریر در نمی آید . و این آغاز
فالچ است و حالا حکماء برای تسکین سرکار والا این
حرف را بر زبان نمی آرند» . (ماه کاتک سمت ۱۸۹۰) .
رنجیت سنگه و روز دوسپره (۷۷) :

«روز دوسپره ۹ کاتک سمت ۱۸۹۰ ب (۷۸) سرکار والا
بر کرسی نشسته متوجه حصول نذور شدند و هریکی را به
دلاسا و استماله و نوازش مهاراجانه نواختند و چون آنروز در
لاهور نیز گرد و غبار بدرجه کمال بوده در انبورت سر (۷۹)
نیز گرد و غبار بدرجه اتم گردید . سرکار والا بملاحظه
(۸۰) کمال سوار نشدند و چون از یک ماه کامل سوار نشده
بودند دردل خطور کرد که امروز ضرور است علی العموم باردادن
لذا پردیو دهر رام باغ شامیانه ایستاده کرده نشستند . و حضار

دست بسته روبرو ایستادند و ندور نهادند . بهر یکی التفات فرمودند که حالا بسرکار صحت است . روز یازدهم کاتک (۸۱) منادی بموجب پروانه سرکار والا کردند که هر دوکاندار چراغانی نماید . چون امروز قطرات در تمطر بود . چندی در توقف نهادند و نیز صبحی شلک اتواب بدرجه تمام شده و چون سرکار والا غسل صحت فرمودند تهنیت و مبارکبادی ها روداد - ایزدی عنایت کرم فرمود» .

ضعف در حکومت سیکها :

«امروز (۸۲) از ضعف حکومت معاینه شد . که در شهر می رفتیم و دیدیم که یک سپاهی سکه بر اسب سوار است و دوان دوان می آید . مردم هراسیدند پیش قربوس او صره پنجهزار دینار بود که از مچهی هته (۸۳) از دوش صرافی دو گهری باقی مانده برداشت و اسب دوانید و کسی باو نرسید - در چار سوی (۸۴) گمتی (۸۵) نشسته بودم ، بالای چوکی ، همراه یکی گفتگو میکردم که ناگهان آن سوار گذشت و بدیوار مسجد در خورد و صاف اسپش صدمه خورده ، افتاد و باز خیال کردم که سوارش مرده باشد ، آن لنگور (۸۶) وضع باز ایستاده فی الحال بر اسب سوار شد ، ودستارهم نه بست دوسه آدم فراهم شدند که تیمارداری کنند چرا که تاحال شخصی از غوغائیان نرسیده بود - گفت که این بچه مرا بدهید . چون مردم دست کردند ، سخت گران یافتند گفتند که تو از اسب فرود آمده خود بگیر - درین اثنا دو بچه گفتند که این دزد است و این صره مبالغ است که زده آورده است - آن سکه فی الفور اسب را عنان گرفت و دوانید و

صره را باز گذاشت . درین اثنا مردم دوان دوان بسیار رسیدند و صره را دریافتند و خیلی فرحت اندوز گشتند . درین اثنا خدابخش کوتوال رسید هر چند تابیهاتی دروازه دوید سراغش نیافت - مردمان بر ضعف سلطنت خیال کردند و بسیاری تعجب رو داد . (۸۷)

ویرانی کشمیر :

، بحساب اهل تنجیم امروز غره ماه جمادی الثانی شده ۱۲۴۹ هـ او نیز امروز غره ماه کاتک شده ۱۸۹۰ ب ، امروز روز سه شنبه است خبر سرکاروالا مردم گونه گونه میگذارند ، از یکماه دریازو دردی دارند ، غم کشمیر بسیار خوردند که و مه کشمیر از حرکت شنیعه جمعدار خوشحال سنگه که باغواى انگریزی اندرون اندرون (= درپرده) همه امرای سرکار ، ملک را تاخت و تاراج کردند ، ملک کشمیر ویران و بی چراغ مطلق گردیده ، و بی طلب حضور کشمیر را ویران کرده روانه اینطرف شده . (۸۸)

آئینه تاریخ :

، یاد دارم که چون کشتی مغلیه و سلطنت چغتایه غرق شد و برهم خورد جدّ شریف بنده و اجداد تمام شرفا و سادات عظام و علمای کرام و غیره هر گروه سفید پوشان قلم پرست چه هندو چه مسلمان جامه سوگواری پوشیدند . از آنکه مسلط شدند موسبران یعنی سکهان دهقان مزاج ، زانو برهنه و جهتکه خور و آتش زن و دزد - شده شده سلطنت شد - آن بزرگان بعضی روانه شاهجهان آباد و حیدر آباد و لکهنو و مکه و مدینه و مصر و روم و شام و بعض به خراسان و

بهاولپور و حیدر آباد و سندھ و آنانی که قوت نداشتند و شرفا بودند در همین لاهور بگوشه نشسته بعضی بافندگی و بعضی صله چینی و بعضی معماری و بعضی سبد برداری و بعضی معلّی و بعضی تره فروشی و بعضی گدائی دیهات ، همین طور خلقی افتاده ماند و حیران و پشیمان تاآنکه درهمان غم از جهان رفتند . آن تسلط سکهان برای ایشان عزرائیل شد . و چون فرزندان ایشان پدید شدند خُوبه سیکهان کردند - واهگورو کاخالصه واهگورو جی کی فتح ، و جهتکه و ندادن اذان و مسامری (۸۹) مساجد و بعده دشنام خنازیر و هتک اسلام وغیره ، بی عزتی و بی حرمتی اما خو کرده زمان ووطن شده - بعضی در نوکری این و آن مشغول شدند طوری که اجداد ماخوبمغلیه شده بود همان طور خوبسکهان گرفتیم و طوری که آفاتِ آسمانی حکومت سیکهان برای اجداد ما شده بود ، همان طور آفت جان برای ما حکومت انگریزان شده، شب و روز در همین غم می باشیم - اما امید که فرزندان ما خوگیر حکومت انگریزان (۹۰) خواهند شد . اما مارا غمِ سکهان ضروری باشد - بعد از آن الحال از ابتدای ۱۲۵۰ هـ آفت نزول در پنجاب کرده و الحال ۱۲۶۳ هـ شب و روز زیاده تر است . دیده شسود که مردم چگونه شوند و احوال خلق چگونه گردد - الحال معلوم میشود که دلیپ سنگھ را از قلعه معزول و دیناناته اسیر و تیج سنگھ نیز گرفتار و چوتره (۹۱) دوکانهای لاهور تمام مسمار (۹۲) در این صورت قیامتی در لاهور برپا خواهد شد . و آنقدر غلغله خواهد شد که چگونه بعد از آن انگریزان کار بحکمت خواهند

کرد - و بعد از بندوبست عجائب قسمت لاهور شده دیده
 شود که چگونه شود - الحال هر طرف که انسان برود حکومت
 انگریزی است ، جای فراغت نیست - الا در ایران و یا در عرب
 خاص مکه و مدینه و بغداد و کربلا و نجف اشرف و درین
 ولایات خواری شد . « (۹۳)

★ ★ ★

شهر لاهور عجب رونق داشت
 جلوة قدرت حق الحق داشت
 ناگهان چشم بدش ویران کرد
 جابجا ساکن او حیران کرد
 لولیانش همه ایران آشوب
 داده از حسن بجنت جاروب
 حسن بی پرده کهترانی (۹۴) ها
 ملک دل کرده بویرانی ها
 آه من گشته هندو پسران
 باز غلمان جنان موبسران (۹۵)
 چشم شان فتنه بکشمیر انداخت
 درد دل یکدل ما تیر انداخت
 کوچه و سخت کمانی غماز
 گوشه زلف درازی ، طنّاز
 عشق و غم هر دو نصیب این شهر
 حسن و عشق هر دو رقیب این شهر
 یارب این عیسویان ناچنس اند
 قرد وضع اند بظاھر انس اند

وعده تا روز قیامت کردی

بهر فوقیت شان از فردی (۹۶)

★ ★ ★

سیمای تاریخ و مردم پنجاب از فوت رنجیت سنگه تا آغاز دوره انگلیسی :

وفات رنجیت سنگه و اوضاع بعد از وی :

«رنجیت سنگه بعد از چهل سال وفات کرد و بعد از آن کهرک سنگه یکسال پادشاهی کرد و نونهال سنگه همراه رفت و چند کور دونیم ماه پادشاه بود . بعد از آن شیر سنگه ششم ماگه سمت ۱۸۹۷ آمده بود و باز غره اسوج سمت ۱۹۰۰ کشته شد . نونهال سنگه را خدا کُشت و چند کور را کنیزان کُشتند . » (۹۷)

تاریخ تولد مهاراجه دلیپ سنگه :

تولد مهاراجه دلیپ سنگه ماه بهادون سمت ۱۸۹۵ شده - امروز که روز سه شنبه پنجم اسوج سمت ۱۹۰۰ - ۲۳ ماه شعبان ۱۲۵۱ هـ ، پنجسال و یازده روز از عمر دلیپ سنگه گذشته اند جواهر سنگه خال دلیپ سنگه است و مادرش جندان دختر منا سنگه سگبان ساکن قصبه گوجرانوالا - (۹۸)

تاریخ وفات فرمانروایان خالصه (سیکه) :

«رنجیت سنگه در ۱۲۵۵ هجری از دنیا برفت چهل

سال حکومت کرده - مهاراجه کهرک سنگه و پسرش کنور

نونهال سنگه در یک روز ۲۲ کاتک سمت ۱۸۹۷ دنیا گذاشتند -

مهاراجه شیر سنگه در اول اسوج ۱۹۰۰ از دنیا برفت . »

تاریخ جلوس مهاراجه دلیپ سنگھ :

،، ۲۵ اسوج سمت ۱۹۰۰ ، روز دو شنبه ۱۴ رمضان المبارک

۱۲۵۹ تاریخ جلوس مهاراجه دلیپ سنگھ جیو دام اقبال، یور

مهاراجه رنجیت سنگھ « - (۱۰۰) .

زوال دوره دلیپ سنگھ :

،، امروز جمادی الاول ۱۲۶۴ هـ ۱۸۴۸ میلادی دور دلیپ

سنگھ برای نام و دور انگیزی است « (۱۰۱)

ورود انگلیس ها به لاهور :

،، در پهاگن سمت ۱۹۰۲ ، انگریزان داخل لاهور شدند و

۲۲ فروری ۱۸۴۶ م - ۱۲ بهاگن سمت ۱۹۰۲ - ۲۴ صفر

المظفر هجری روز شنبه به میانمیر رسیدند و روز سه شنبه

داخل قلعه لاهور شدند « (۱۰۲)

ماده تاریخ :

،، آه ملک پنجاب خراب شد «

شمار لشکر انگلیس :

ز انگریز و فوجش گرفتم شمار

به نه ماه کوشش شده چهل هزار

سواران سکهان شمشیر زن

یلان جوان و همه پیل تن

پیاده بهادر زتوپ و تفنگ

بشمشیر حرف آمده سوی جنگ

همه چون در آوردم اندر شمار

بقید قلم گشت دو صد هزار (۱۰۳)

★ ★ ★

«انگريزان بلای عظيم برای مردم پنجاب ، آمدند و صورت خارج شدن بنظر نمی آید . » (۱۰۴)
مباحث علمی و انتقاد ادبی :
آبای علوی :

«آبای علوی عبارت است از هفت قمر که : شمس - قمر - عطارد - مشتری - مریخ - زهره - زحل - پس به این طور باید نوشت : شمس ، قمر ، مریخ ، عطارد ، مشتری ، زهره ، زحل . این هفت اختر را تدویر است که بموجب تولد ساعت پیدا شدن و تأثیر نام از سعادت و نحوست بر آیند - و با آنچه از حق تعالی بدان مأمور اند کار می کنند . امهات سفلی عبارت است از نباتات و حیوانات و جمادات که همه بیاد الهی مشغول اند - اینها را موالید ثلاثه گویند - نبات و قسم روئیدگی انگوری گیاه و درختان و هر چه روید و حیوان ها : حیوان ناطق آدمی و حیوان پرنده و درنده و دواب - و جماد سنگ را گویند . عبارت است از همه چیز که غیر ذی روح است ، سوای نباتات که آن ذی روح است - مثل سنگ و چوب خشک و کلوخ و مس و طلا و نقره و خشت و آهن و غیره موالید یعنی جای ولود یعنی پیدا شدن و این جمع ولد نیست که فرزند را گویند - پس ، ام مادر را می گویند و امهات جمع آن - و آب پدر را گویند و آبا جمع آن - پس هر چه تولد می شود از عجائب و غیره ها از نتائج طبع این آبای علوی یعنی ستارگان هفت فلک نشین و امهات سفلی یعنی هر سه مادران زمین نشین » (۱۰۵)

توضیح کلمات :

بحران : معنی بحران امروز فهمیدم . فصل خطاب یعنی

حدی شود در کلام ، یعنی یک کلام شود و کلام دوم آغاز شود و در اصطلاح اطبا عبارت است در حد صحت و بیماری و بعد از آن فصل خطاب در اصطلاح منشیان خط را گویند اگر بطرف حکیم خطی نویسند ، باید نوشت که نسخه مودت و یگانگی و بحران و مبانیت و یکتادلی - . (۱۰۶)

ژفت : معنی ژفت بی مزه و کسیلا دریافت شد . (۱۰۷)

ژخ : یعنی جرس یعنی گهنته . (۱۰۸)

رجال معروف از تاریخ پنجاب و هند :

۱ - ابو الفضل : (۱۰۹)

„تاریخ فوت ابو الفضل بن مبارک از آنجا که قائل تناسخ بوده سخنان دوراز کار می گفت ، مشخص گفته : „تیغ اعجاز رسول الله سر باغی برید“ و او را نور السدین جهانگیر شاه حکم بقتل داده بود . (۱۱۰)

۲ - اورنگ زیب پادشاه :

„عالمگیر اورنگ زیب محی الدین پادشاه غازی بن شهاب الدین محمد شاهجهان پادشاه غازی ثانی صاحبقران بن نور الدین محمد جهانگیر پادشاه غازی بن جلال الدین محمد اکبر پادشاه غازی بن نصیر الدین همایون پادشاه بن ظهیرالدین بابر پادشاه در ۱۱۱۸ هجری وفات کرده بود - این تاریخ بخوبی معلوم کرده ، مرقوم شد “ . (۱۱۱)

۳ - فقیر سید عزیز الدین : (۱۱۲)

„فقیر عزیز الدین پور غلام محی الدین پور عبدالله وی پور اسحق - تاریخ وفات او (هی هی وای وای دریغ) = ۱۲۶۱ هـ . فقیر عزیز الدین روزی که زائیده بود پدرش تاریخ ولادت

«عزیز الدین رضا» = ۱۱۹۰ هـ آورده ، در اینصورت هفتاد و

یک سال عمر یافت « (۱۱۳)

۴ - فقیر سید نور الدین منور : (۱۱۴) .

«مولوی غلام رسول تاریخ انتقال خلیفه نورالدین گفته :

دریغ و حسرت وویلا فقیر نور الدین

سفر زعالم فانی بدار باقی ساخت

زدرس او دوسه فاضل بر آمدی هر سال

بجود حاصل خود در رضای مولا باخت

بشام شنبه و پنجم جمادی الثانی

ازین سرای فنا سوی دار عقبی تاخت

سخا و خلق و ترحم قبول و هم اقبال

به بیخودی کله خویش بر زمین انداخت

ز حال این همه تاریخ فوت شد معلوم

«غلام» بایدت ایندم بادعیه پرداخت

سین سخا و خای خلق و تایی ترحم وقاف قبول و الف اقبال

انداختیم باقی ۱۲۶۸ هـ « (۱۱۵)

۵ - فریزر : (۱۱۶)

«تاریخ (فوت) فریزر صاحب بر آورده » ای داغ بردل «

۱۲۵۲ هـ (۱۱۷)

حواشی

- ۱- مولوی نور احمد چشتی : تحقیقات چشتی ، چاپ لاہور ۱۹۶۴ م۔ ص ۱۱
- ۲- بیاض شماره ۲ صفحه ۲۶ . این بیاض ہاور سی جلد بصورت یادداشتہای روزانہ نوشتہ شدہ است ، راقم این سطور از فتو کہی استفادہ نمودہ است ۔
- ۳- مولوی ابراہیم چشتی مراد است ۔
- ۴- ذبیحہ ای کہ بایک ضربہ تیغ کشتہ شدہ باشد ۔
- ۵- یعنی کم کم
- ۶- بیاض شماره ۱۱ صفحه ۴۵ ۔
- ۷- یعنی قوم و خویش ۔
- ۸- بیاض شماره ۱۰ ،
- ۹- بیاض شماره ۱۳ ۔
- ۱۰- یعنی بدنیا آمدن ۔
- ۱۱- یعنی تبریک گفتند ۔
- ۱۲- این جا یکدل غالباً اشتباہ کردہ است ، نام میر نتھو شاہ سید عنایت شاہ بود چنانکہ مفتی علی الدین مؤلف ، عبرت نامہ ، تحت عنوان ذکر حکیم عنایت شاہ بن سید غالب شاہ بن امیر بخش مشہور بہ سید نتھو شاہ احوال میر مسذکور را ذکر کردہ است ۔ و در بارہ میر نتھو شاہ توضیح می دہد کہ ہر چند مہاراجہ (رنجیت سنگھ والئی لاہور) برای ملازمت سرکار خود بتأکید اکید ارشاد فرمودہ بود اما سید موصوف باب اللہ و توکل علی اللہ را نگہداشتہ اقبال ارشاد مہاراجہ نہ نمودہ خانہ نشین بودہ پیاد معبود حقیقی و معالجہ اہل مرض خالصا اشتغال میداشت ۔ عبرت نامہ ص ۹۸ ، مجلد دوم چاپ لاہور ۱۹۶۱ میلادی
- ۱۳- یعنی بگوش من اذان خواندند ۔
- ۱۴- بیاض شماره ۱۳ ۔
- ۱۵- ایضاً
- ۱۶- بیاض شماره ۱۳ ۔
- ۱۷- مشارالہ از قدیم ساکن لاہور و منجملہ اراکین شہر محسوب بودہ ، درتداوی غربا خالصالرضات اللہ اشتغال داشت ۔ و ہنگام تکاسل مزاج مہاراجہ بہادر حسب الطلب سرکار در معالجہ شریک بدیگر حکیمان سرکارہم صلاح و تجویز می بود ۔ چنانچہ تاحیات خود نیک نام و مرجع خاص و عام بود ۔ (عبرت نامہ ، صفحہ ۹۹) ۔
- ۱۸- بیاض شماره ۱۳ ۔
- ۱۹- دربارہ سن یکدل اینجا اکبری دوچار اشتباہ شدہ است ۔ در سال ۱۸۸۷ م کہ سال تحریر این سطور می باشد ، سن یکدل در حدود بیست سال بود ۔
- ۲۰- ظفر نامہ رنجیت سنگھ صفحہ ۱۰۴ ، تدوین سیتا رام کوهلی چاپ لاہور ۔
- ۲۱- بیاض شماره ۲ ۔

- ۲۲ - تحقیقات چشتی صفحه ۲۳ .
- ۲۳ - بیاض شماره ۱۳ -
- ۲۴ - ظفر نامه رنجیت سنگھ صفحه ۱۸۶ -
- ۲۵ - ظفر نامه رنجیت سنگھ صفحه ۱۸۶
- ۲۶ - بیاض شماره ۱۲ .
- ۲۷ - یعنی همسر اول .
- ۲۸ - اوراق ضمیمه شده با گلستان سعدی بخط یکدل در کتابخانه موزه ملی پاکستان کراچی بشماره ۲۵۶ - ۱۹۴۰ .
- ۲۹ - یعنی صحاف .
- ۳۰ - مطابق فوریه ۱۸۳۵ م .
- ۳۱ - عظمت النساء رک : بیاض شماره ۱۳ .
- ۳۲ - بیاض شماره ۷
- ۳۳ - ,,جده سویم خاکسار , لعل بی بی بنت حافظ نظام الدین انصاری ساده کار بود . (حاشیه از مولوی حامد علی چشتی) .
- ۳۴ - اوراق پیوست با گلستان سعدی بخط یکدل .
- ۳۵ - مهاراجه رنبیر سنگھ بعد از فوت پدرش در سال ۱۸۵۷ م فرمانروایی جمون و کشمیر را به عهده گرفت و در ۱۸۸۵ م در گذشت . (تواریخ کشمیر ص ۲۰۶) .
- ۳۶ - کلمه هندی است بمعنی فرزند سادتمند .
- ۳۷ - کلمه هندی است چنی پسر
- ۳۸ - این کلمه را مهاراجه تلفظ کرده و با ,, چاه ,, هم قافیه آورده است .
- ۳۹ - اوراق متفرقه , مملوکه مسعود علی چشتی . راقم این سطور از فتوکپی اوراق استفاده نموده است .
- ۴۰ - قسمتی از ایالت کنونی پنجاب (پاکستان)
- ۴۱ - اوراق متفرقه .
- ۴۲ - دعاگویش , دعاگوی او
- ۴۳ - اوراق منسلک با گلستان بخط یکدل .
- ۴۴ - اوراق منسلک با رسائل بخط یکدل .
- ۴۵ - هر قطعه شعر پنجایی را بیت می گویند .
- ۴۶ - بیاض شماره ۱۳ .
- ۴۷ - بیاض ۱۱ .
- ۴۸ - بیاض شماره ۱ .
- ۴۹ - مل پروزن گل (باضمه اول) بمعنی شراب ارغوانی است .
- ۵۰ - پادپرگهی ,, باشد .
- ۵۱ - اوراق متفرقه .
- ۵۲ - بیاض ۱۷ .

- ۵۳ - ایضاً .
- ۵۴ - بیاض ۸ .
- ۵۵ - بیاض ۸ .
- ۵۶ - بیاض ۸ این لیبیات را احتمالاً یکدل به یاد پدرش سروده است .
- ۵۷ - مجله انجمن تاریخی پنجاب چاپ کلکته ۱۹۹۷ م .
- ۵۸ - وحی بمعنی بیاض یا دفتر در فارسی هند مخصوصاً در آخر دورهٔ مغول هند مستعمل بوده است .
- ۵۹ - بیاض ۱۳ .
- ۶۰ - سالم : کامل ، تمام .
- ۶۱ - ,,طیاره بمعنی حاضر و آماده و مهیا (رک: فرهنگ اندراج)
- ۶۲ - بیاض ۱۵ .
- ۶۳ - حاضر و آماده و مهیا (فرهنگ آندراج .
- ۶۴ - بمعنی والا ، و گر نه .
- ۶۵ - بیاض شماره ۲ ورق ۸۹ .
- ۶۶ - یعنی رنجیت سنگھ فرمانروای پنجاب .
- ۶۷ - فرقه ای از سیکها .
- ۶۸ - محرم ۱۲۴۹ هـ مطابق باژوئن ۱۸۳۳ .
- ۶۹ - ,,آثار « وزنی بود برابر به یک کیلو - در بعضی نوشته ها ,,آهار « هم دیده می شود -
- ۷۰ - صفر ۱۲۴۹ هـ (مطابق با ژوئیه ۱۸۳۳ م .
- ۷۱ - یعنی سیل .
- ۷۲ - جمادی الثانی ۱۲۴۹ هـ (مطابق با اکتبر ۱۸۳۳) .
- ۷۳ - یعنی بوسیله .
- ۷۴ - یعنی خبر رسیده -
- ۷۵ - مانده یعنی درمانده بمعنی بیمار .
- ۷۶ - شتالنگ : استخوان کعب : پاشنه و کف پا .
- ۷۷ - جشنواره هندوها .
- ۷۸ - مطابق با ۶ نومبر ۱۸۳۳ م .
- ۷۹ - امرت سر -
- ۸۰ - یعنی احتیاط .
- ۸۱ - مطابق با ۸ نومبر ۱۸۳۳ م .
- ۸۲ - سوم ماه بهادون سمت ۱۸۹۰ ب ، روز جمعه ۹ ربیع الاول ۱۲۴۹ هـ .
- ۸۳ - محلی است در لاهور قدیم -
- ۸۴ - یعنی چهار راه -
- ۸۵ - بازار معروف در لاهور قدیم .
- ۸۶ - میمون .
- ۸۷ - بیاض ۲ - ورق ۱۶ -

- ۸۸ - ایضاً.
- ۸۹ - خرابی - ویرانی (فرهنگ اندراج).
- ۹۰ - انگلیسها .
- ۹۱ - سکوی (نیز رک، فرهنگ اندراج .
- ۹۲ - خراب شده (رک . فرهنگ اندراج).
- ۹۳ - بیاض ۱۲.
- ۹۴ - زن هندو .
- ۹۵ - مُوسِر ان یعنی سیکمها .
- ۹۶ - بیاض ۱۲.
- ۹۷ - بیاض ۷.
- ۹۸ - بیاض ۷.
- ۹۹ - بیاض ۷.
- ۱۰۰ - ایضاً.
- ۱۰۱ - بیاض ۱۳.
- ۱۰۲ - بیاض ۱۰
- ۱۰۳ - بیاض ۱۳
- ۱۰۴ - ایضاً
- ۱۰۵ - بیاض ۱۳ .
- ۱۰۶ - بیاض ۱۶ .
- ۱۰۷ - بیاض ۷.
- ۱۰۸ - بیاض ۷.
- ۱۰۹ - وزیر و مشاور اکبر پادشاه . در ۹۵۸ هـ - ۱۵۳۱ م مستولد گشت و در ۴ ربیع الاول ۱۰۱۱ هـ ۱۳ اوت ۱۶۰۲ م کشته شد .
- ۱۱۰ - بیاض ۱۲.
- ۱۱۱ - بیاض ۱۲.
- ۱۱۲ - وزیر خارجه مهارجه رنجیت سنگه - بوده ، خودش دانشمند و شعر بفارسی میسروده .
- ۱۱۳ - بیاض ۱۲.
- ۱۱۴ - وی نیز در دستگاه سیکها عزت و حرمت داشت . دیوان فارسی او بکوشی دکتر عبداللطیف در لاهور چاپ شده است .
- ۱۱۵ - بیاض ۷.
- ۱۱۶ - ویلیام فریزر (William Fraser) یکی از عمال انگلیس ها در هند . روز ۲۲ مارس ۱۹۳۵ م در دہلی بدست کریم خان کشته شد .
- ۱۱۷ - بیاض ۱۲

احمد منزوی *

مونس العشاق

داستان حسن و عشق با استعارات عرفانی

در خرید های تازه مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان اسلام آباد یک جلد „پنج گنج نظامی گنجوی“ نوشته ۹۱۰ هـ - ۱۵۰۴ م بخامنه احمد بن علی شیرازی خریداری شده است. این نسخه به بهای کهنگی و آرایش های زرین آن خریداری شد. وهنگام فهرست نویسی برای معرفی آن در „فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان“ به منظومه ناشناخته ای در آن برخوردیم، که بی تردید همان „مونس العشاق“ میر عربشاه یزدی (مشهدی) ست. و این ناچیز همان آگاهی های لازم برای درج دریک فهرست را بدون پژوهش بیشتری که لازمه یک مقاله تحقیقی ست در اینجا می آورم.

درباره سراینده مرحوم سعید نفیسی و امین احمد رازی هر یک کمتر از دو سطر سخن گفته اند. (۱) نفیسی او را در تکمله سده هفتم هجری جای داده، نسبت او را یزدی گفته و از „مونس العشاق“ او نام برده است. و رازی نسبت او را „مشهدی“ آورده و نامی از

* زاده: ۱۳۰۴ ش در سامره (عراق).

آثار: ۱ - فهرست نسخه های خطی فارسی - در ۶ مجلد ۲ - فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان - تاکنون چهار مجلد از چاپ بیرون آمده است.

کار او نبرده است .

از این مثنوی وی بدست می آید که وی همروزگارِ حافظ شیرازی
(م ۷۹۲ هـ) بوده و همان ممدوح حافظ را ستایش کرده است که
حافظ دربارهٔ وی گفته است :

دارای جهان نصرت دین خسرو کامل

یحیی بن مظفر ملک عالم و عادل

مثنوی است عرفانی روان و سلیس در ۱۹۱۰ بیت در داستان حسن
و عشق با استعاره از « یوسف » و « مصر » و « کنعان » گفته شده است
ترجمه منظومی از « مونس العشاق » شهاب الدین سهروردی ست (۲)
که بکوشش دکتر حسین نصر در مجلهٔ « معارف اسلامی » (ش ۷ : ۱۶)
(چاپ شده است .

در نسخه تازه یافته سه عنوان آغاز کتاب با زر نوشته شده است و
بقیه نا نویس مانده است : حمد باری ۸۸ بیت ، نعت پیامبر ۶۸ بیت ،
ومعراج نامه ۱۲۸ بیت . ضمن معراجنامه اش آمده است .

یک ماه و چهار برج بودند

یک گوهر و چهار درج بودند

حاشا که چهار یار بودند

یک ماه و دو پنج و چار بودند

در بند چهارم که عنوان نا نویس است ، که شاید سبب تألیف و یا
« ستایش شاه روزگار » باشد از عشق سخن می گوید و فریفتگی خود .

در دام بلا اسیر گشتم

در دور شباب پیر گشتم

هر روز مرا هوای دیگر

هر شب وطنم به جای دیگر

وسخن را به ستایش پادشاه روز گارش می کشاند :

در صفه بزم اردشیری

در پیشه رزم نره شیری

یا

«نصرت دین» خلاصه عصر

شاهنشاه کامران «ابو نصر»

یا

ظل مدید قدس سرمد

یحیی بن مظفر محمد

یا

در رزم زتیغ آبدارش

صد رستم زابلی شکارش .

بند پنجم با توصیف پگاه و گل و بوستان نوروزی آغاز می گردد :

چون خسرو کامیاب نوروز

بر کشور باغ گشت پیروز

و پس از یک بهاریه بلند شیوا در ۶۴ بیت به هدف خود در سرودن این

منظومه می پردازد که :

از بخت بلند کامیابم

آمد به خطاب مستطابم

فرمان که چو بلبل خوش آواز

بر گلبن شعر، شونوا ساز

در نظم رساله مفسر

از قصه عشق و حسن باهر

کان درچه ظهور یافت وهستی
 واین از چه طرب گرفت و مستی
 انده از چه خاست درمیانه
 هستی و راجه شد بهانه
 و از بند ششم بحث فلسفی ، عرفانی او با تاختن به فیلسوفان آغاز
 می شود :

نوری که شکست طور سینا
 مخفی ست زچشم پورسینا
 و در بند های پسین ، که در نسخه ما عنوان ها نا نویس است ، همان
 مباحث فلسفی عرفانی دنبال می شود :
 و زشش جهت و زچار گوهـر
 وزنه فلک وزهفت اختر .

و از نفیس و عقول اولی
 و ارواح مجرد از هیولی
 دانستن ذات ذوالجلال است
 کان گنج قدیم لایزال است
 وضمن بیانات فلسفی خود ، که همراه است با خرده گیری از
 فلیسوفان ، میگوید

کاوضاع سپهر بی سرویاست
 بنیاد جهان غرور وسوداست
 خوابی ست زمانه یا خیالی
 وآن نیز دمادمش زوالی
 دو نسخه دیگر ازین مثنوی در استانبول است . فیلم آنها در
 کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران می باشد . (۳)

ونیز بایستی افزود که استاد دانش یژوه از مثنوی بنام مونس العشاق سروده محمود مشهدی، در ۸۴۴ هـ / ۱۶۶۴ م نشانی هائی داده اند (۴) که معلوم می دارند که جز این مثنوی ما می باشد.

نشانی های نسخه گنج بخش : شماره ۱۰۰۷۰ : نستعلیق خوش ایرانی، بخامنه احمد بن علی شیرازی، ۹۱۰ هـ باینج گنج نظامی، (ص ۲۴۰ - ۲۸۹) چهار ستونی، سر لوح زیبا از همان روزگاران، عنوان ها زرین، جدول بندی ۶ راه رنگ ها.

تا بنده جو مژگی جیش	در چشمه زجد عنبرش	چون مه کز نذر اوج فلا	در شریاه تیر شب خاک
در سنبله بنده عقده بند	برجه پله های جبین	سب زغش زیم مده	در ذوب ز غریب نقاد
نیمین تن نازکش در آن	چون نقره خام غرق نیما	سر چشمه از وجیج و گلشن	چو لاله مهر و ماه روشن
ماهی زبرد آسمانش	شب هاله زافق زربنا	و آن بت مه دستار اویم	شیرین جهان که جان اویم
بر کون و مکان جویت	امداد از دل علی النساء	چندان که مدار دور کار	چو لاله روح کرد کار
در نغمه غیب ندانید	زان نغمه طلب امید جان	نه سینه ز فاقه دهه یوس	نه تن بقفا زیم فلا
در سایه عفت سرافراز	بر عرش بلند پای کن	چنان نشسته در میان کرم	وز نجوه بی کن کسکش آب
در قیصر سبز بارگاه	اسکندر سلطنت پناه	قصر تو جو آسمان رفیع	فرمان ترا جهان مطیع
رخسار قر بر برج خزل	از کرد سپاه تست شیزک	بر دوش کس ردای قلند	ناز از بجناح خود جو طایون
چون جرج فلک باغ خا	یک ناله کله شکسته می	بر اوج کسکس خا یوان	کیرم که رسد طاق یوان
کین قبه لا جورد نیاد	محکم جوهر ارکوه پولاد	زودا که بر غم پور سپنا	در دم شکفی جو طور سپنا
از دفع عیم طلب کلاه	وز عجل باز بارگاه	کاز از سپهر بگذر دطاف	طنش رسد بجله آفات
وز حبل باز شامخانی	وز جود بن سراد فانی	کاز روز کدر سیات لوان	بر کند شود زج و میا

عکس صفحه ای از نسخه خطی "مونس العشاق"

آغاز :

صد حمد و ثناز جان دمام
وز صورت آب و خاک آدم
به حضرت ذوالجلال اوحده
قیوم ، قدیم وحی ، سرمد
پایان :

زوطایر سدره یر بر افلاک
طی گشت بساط نطق دراک
از جان صلوات شد مقالش
بر حضرت مصطفی و آلش
تذکر :

در «تاریخ ادبیات در ایران» تألیف دکتر ذبیح الله صفا جلد سوم بخش
دوم ص ۱۰۹۳ - ۱۱۰۵ درباره این کتاب و مؤلفش به تفصیل سخن
رفته و دیر تر بدست این ناچیز رسیده است .

حواشی

- ۱ - تاریخ نظم و نثر در فارسی و در ایران ۲ : ۷۴۵ ، هفت اقلیم ۲ : ۲۱۶
- ۲ - فهرست نسخه های خطی فارسی از احمد منزوی ۲ : ۱۴۳
- ۳ - ایضاً ۴ : ۳۲۵۰
- ۴ - فهرست کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران ۱۶ : ۵۸۶



دکتر سید محمد اکرم ،،اکرام « *

تاریخ - بروایت اشکها و خونها

روز چهارم مه ۱۹۸۵ م جلسه ای برای معرفی ،،اشکها و خونها « تازه ترین مجموعه شعر استاد دانشمند حضرت آقای خلیل الله خلیلی شاعر معروف معاصر افغانستان که به کوشش رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در اسلام آباد بطبع رسیده است تشکیل شد . این مقاله در آن جلسه قراأت شد که اینک برای استفاده و استفاضه خوانندگان گرامی منتشر می گردد - دانش.

،،اشک ها و خون ها « برگزیده جزء سوم دیوان دانشمند عالی قدر و استاد ارجمند حضرت استاد خلیل الله خلیلی است که به کوشش رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در اسلام آباد در ماه مارس ۱۹۸۵ بچاپ رسیده است . چاپ و نشر این دیوان تنها خدمت به زبان و ادب فارسی نیست که مقام محترم رایزنی فرهنگی انجام داده، بلکه خدمت به جهان اسلام است که بدینوسیله ناله های درد انگیز و فریادهای دلسوز مردم بی گناه افغانستان را به گوش جهانیان رسانیده است - نشر این کتاب مانند کتاب هایی نیست که هر روز معمولاً منتشر گردیده در کتابخانه ها محفوظ می شوند - نشر این کتاب نشر حقایق یک فاجعه عظیم عصر حاضر و پرده برداری از

* زاده : دسامبر ۱۹۳۲ م رئیس بخش فارسی دانشکده خاورشناسی دانشگاه پنجاب لاهور-آثار : ۱ - اقبال در راه مولوی ، ۲ - تصحیح داد سخن از آرزو .

وقایع دردناک یک حادثه بزرگ تاریخ است . اوراق دیوان استاد خلیل الله خلیلی شعله های آتشی است که سینه ها را می سوزاند و دل ها را می لرزاند - سطر سطر آن نوحه ای است بر شهیدان وطن و لفظ لفظ آن اشکی است بر لاشه های جوانان بی کفن - در این کتاب اگر قصیده ای است و گر غزل ، منظومه ای در وصف بهار است و یا یائیز همه و همه فریاد هایی از سستم دشمنان وحشی و فغان هایی از شکنجه های قدرت مندان مستبد است - از مطالعه این دیوان روشن می گردد که گناه مردم افغانستان بی گناهی است و تقصیر آنها تنها استقلال خواهی است - اما این ملت جسور و غیور مسلمان حاضر نیست یوغ استعمار کفر را به گردن خویش اندازد و در برابر چیره دستی خونخواران زور آور تسلیم گردد - تاریخ شاهد است که ملت افغان باوجود وسایل محدود و شرایط سخت جغرافیایی آزادی و استقلال خویش را به هیچ وجه از دست نداد و هرگز محکوم و مستعمره دیگران نشد - علامه محمد اقبال بهمین سبب برادران افغان را همیشه ستوده و شهر کابل را بر دهلی ترجیح داده می گوید :

هزار مرتبه کابل نکوتر از دلی است

که این عجوزه عروس هزار داماد است

بدبختانه از چند سال پیش این سرزمین آزادگان مورد حمله ارتش بیگانه قرار گرفته و هزاران هزار نفری گناه کشته و میلیون ها نفر روز و روزگار خود را ترک کرده به کشورهای همسایه پناهنده شدند - خانه هایشان خراب ، کشت های شان ویران و زندگی شان برباد داده شد - نه مسجدی بر جا ماند و نه مدرسه ای - همه جا آتش است و خون اشک است و آه ، بیچارگی است و بیکی - بقول کمال اسماعیل اصفهانی :

کس نیست که تا بر وطن خود گرید
 بر حال تباه مردم بد گرید
 دی بر سر مرده ای دو صد شیون بود
 امروز یکی نیست که بر صد گرید

سرزمین خراسان در قرن هفتم هجری نیز همین طور مورد
 حمله و حشیانه مغولها شده بود و تقریباً همین وضع وخیم امروز بیش
 آمده بود یعنی تعدادی زیاد از مردم کشته شدند و دیگران آواره به
 کوه و دشت شدند. در آن زمان هم عده کثیری به سرزمین یاک و هند
 که حکومت اسلامی را داشت یناهنده شدند. همراه آن قافله ها عرفای
 بزرگ نیز بودند از جمله معین الدین چشتی سجزی، بختیار کاکای
 اوشی، نظام الدین ابو المؤید غزنوی، نجیب الله محمد سمرقندی،
 سید جلال الدین بخاری و دیگران و همچنین از علمای معروفی که
 در آن وقت به شبه قاره آمدند می شود نام های مولانا برهان الدین
 محمود بلخی، سراج الدین ابو بکر سجزی و شمس الدین خوارزمی
 را برد و از جمله شعرا امیر روحانی بخاری و فخر مدبر و امیر
 حسینی هروی و دیگران بودند که تعداد آنها زیاد است. در حمله
 کنونی استاد خلیل الله خلیلی دانشمند محترم و شاعر نامدار را در
 رأس همه برادران مهاجر می شناسیم. خلیلی خلیل وار در آتش نمرود
 امروزی انداخته شده، خدا می داند که بر دل او از این اندوه بی پایان
 چها می رود. دفتر اشعارش که می بینیم هر ورقش نقشی از رنج
 مظلومان و هر صفحه اش تصویری از درد محرومان است. در سراسر
 این دیوان حرف از در بدری، بی وطنی، زندان، بیکسی، جنازه
 مظلوم، سفیر ماتم، طوفان مرگ، شبهای آوارگی، تابوت آتشین،

ماتم سرای ، خزان خون ، فریاد خون ، بهار خون ، مژگان تر ، گل جدایی ، سینه سوزان ، دل خونین ، ره آورد اشک خونین و کژدم غربت است - این ها عناوین منظومه های دل سوز و جان گداز استاد خلیلی است که در کتاب ,,اشک ها و خون ها ,, یافته می شود - شرح این اشعار مفصل است و سخن بنده مختصر :

شرح این هجران و این خون جگر

این زمان بگذار تا وقت دگر

کوشش و هدف استاد خلیلی از سرودن این اشعار بلند هنرنمایی شاعرانه نیست بلکه منظور استاد در درجه اول این است که پرده از حقایق این فاجعه بزرگ تاریخ امروز برداشته شود و نقش وحشیان متمدن در این صحنه روشن گردد . هدف دوم استاد خلیلی این است که به جوانان مجاهد که برای دفاع از کشور خود و استقلال ملی جان می بازند تشجیع شود . سوم این که با این داد و فریاد توجه مللی را که پرچم حقوق بشری و برادری و برابری را همه جا می افرازند به خونریزی و غارتگری بی حساب در این منطقه معطوف کرده شود .

قلب حساس شاعر از درد یتیمان و رنج بیوه زنان و بیران بی وطن و جوانان خونین کفن همه جا می سوزد . استاد خلیلی چه بر لب دجله و چه در کنار نیل ، چه در نیوجرسی و چه در دره مری همه جا و در هر حال بیاد وطن و اهل وطن اشک می ریزد و دلش می سوزد :

من قافیه می جویم و دل خون شود از غم

بر داغ شهید کنروکابل و ایبک

در اینجا که لفظ قافیه آمد باید تذکر داد که استاد خلیلی باوجودی که شعر را بخاطر شعر نسروده و هدفی خاص از آن داشته مع الوصف اشعارش از لحاظ هنر بسیار قوی و فصیح و بلند است و نمونه

زیباترین شعر فارسی است - هنگام سرودن بعضی منظومه های این دیوان توجه استاد به بعضی شعرای بزرگ پیشین بوده است - مثلاً به استقبال این شعر امیر خسرو :

واقع است این یا بلا از آسمان آمد پدید
آفت است این یا قیامت در جهان آمد پدید
استاد خلیلی سروده :

انقلابی در زمین و آسمان آمد پدید
لرزشی در پیکر کون و مکان آمد پدید
در ضمن همین منظومه توجه استاد به شعر اقبال که „میلاد آدم“ نام دارد نیز بوده است -

قصیده ای از انوری با این مطلع شروع می شود :
تا آمد از عدم به وجود اصل پیکرم
جز غم نبود بهره ز چرخ ستمگرم
استاد خلیلی بیرونی کرده می گوید :

من بی وطن که دور ز آغوش مادرم
بنشسته ام بر آتش و خون در شناورم
به اقتدای قصیده معروف عرفی که بدین مطلع شروع می شود :
ز خود گردیده بر بندی چه گویم کام جان بینی
همان کز اشتیاق دیدنش زادی همان بینی

حضرت خلیلی سروده :

دلا تا چند زندان غم اندود جهان بینی
فریب زندگی را در نگاه این و آن بینی

در جواب شعر حکیم ناصر خسرو که گفته :

آزده کرد کژدم غربت جگر مرا
گویی زبون نیافت ز گیتی مگر مرا
استاد خلیلی سروده :

هر دم زند به رگ رگِ جان بیشتر مرا
آوارگی ازین چه کند بیشتر مرا
از مرگ پیشتر کندم آب همچو شمع
این قطره قطره خون که چکد از جگر مرا
حافظ گفته :

عمر بگذشت به بی حاصلی و بوالهوسی
ای پسر جام میم ده که به ییری برسی
خلیلی می گوید :

گذشت عمر گرامی همه بدر بدری
بهرزه گویی و هرزه روی و خیره سری
انوری قصیده سرای بزرگ قرن ششم هجری در نتیجه خونریزی
غزها در خراسان قصیده ای رقت انگیز به خاقان سمرقند نوشته بود که
چنین آغاز می شود :

بر سمرقند اگر بگذری ای بادِ سحر
نامه اهل خراسان به بر خاقان بر
نامه ای مطلع آن رنج تن و آفت جان
نامه ای مقطع آن درد دل و سوز جگر
نامه ای بر رقمش آه عزیزان پیدا
نامه ای در شکنش خون شهیدان مضمّر
نقش تحریرش از سینه مظلومان خشک
سطر عنوانش از دیده محرومان تر

ماند انوری ، استاد خلیلی در نتیجه حمله ارتش بیگانه به وطن
 مآلوفش و آدم کشی و شهر سوزی و وحشیگری ، «پیام به ملل متحد»
 که بظاهر امروز بزرگ ترین اداره دفاع از حقوق بشر در جهان
 محسوب می شود فرستاده است .

در اینجا در پایان سخن چند شعر از آن پیام آورده می شود :

که برد نامه ما جانب بنگاه امم ؟

نامه ملت افغان که بخون گشته رقم

صدر آن محضر ، اسمای شهیدان وفا

ذیل آن دفتر اعلام قتلان ستم

خون رگ های اسیران بودش جای مداد

کلک بیریده طفلان بودش جای قلم

حرف حرفش شده از خون یتیمان رنگین

سطر سطرش شده با اشک اسیران مدغم

ای شما ای که نماینده نوع بشرید

ای که هستید بظاهر همه در پهلوی هم

اندرین کاخ مجلل همه نقش است به سنگ

از مساوات و حقوق بشر و صلح امم

گرمساوات همین است که من می بینم

نکند فرق به انسان چه وجودش چه عدم

اگر از غرب تنی چند بیفتد در بند

چه فغان ها که ازین کاخ نخیزد پی هم

لیک یک کشور آزاد چو غلطید بخون

کس ندید است در ابروی کسی این جا خم

شعر استاد خلیل الله خلیلی در سراسر این دیوان همین جنبه

حماسی را دارد و بنده کم تر شعر از میان شعرای امروز به این زیبایی
و تأثیر خوانده ام : حد همین است سخن دانی و زیبایی را -



قدر دانی

در نظر داریم شماره ۵ دانش - بهار ۱۳۶۵ - را به تقدیراز
استاد استادان زبان فارسی در پاکستان دکتر غلام سرور اختصاص
دهیم .

دکتر غلام سرور بیش از پنجاه سال است که عمر گرانمایه خود
را صرف تدریس و تحقیق و تألیف نموده و با زبان فارسی و ادبیات آن
مأنوس و محشور بوده و می باشد .

از اساتید و محققان خواشمندیم مقالات خود را حد اکثر تا پایان
اسفند ماه ۱۳۶۴ مطابق ۲۰ مارس ۱۹۸۶ برای دانش ارسال نمایند .

محمد ماه صداقت کنجاهی *

خورده ام سنگ جفا چندان که کوهستان شدم

چاک چاک از زخم چشم گردش دوران شدم
 آنقدر تیرجفا خوردم که ترکش دان شدم
 لیلی صحرا نشین را ناله کش گردیده ام
 بسکه چون مغز سر دیوانه سرگردان شدم
 گشته محتاج عصا مانند نرگس چشم من
 ناتوان تر در غم این شوخ نافرمان شدم
 آنکه شاخ گل بلا گردان شوخی های اوست
 قامت او تا کمان گردیده من قربان شدم
 چشم پوشیدم زهستی نرگس پژمرده وار
 باوجود نی سواری آتشین جولان شدم
 کرده سودای علاج این پری دیوانه ام
 خورده ام سنگ جفا چندان که کوهستان شدم
 غنچه آسا مخزن سربسته ام برباد رفت
 چون گلستان در خزان بس بی سروسامان شدم
 دم بدم بی برگ چون شاخ کمان گردیده ام
 کز گشایش بی اثر چون غنچه پیکان شدم

★ در گذشته در ۱۱۴۸ هـ . نویسنده « نواقب المناقب » . این اشعار از همان کتاب گزیده شده است .

خانه بردوش آدم چون مردمک درپیش شاه
 هم چون طفل اشک خود یک دیده گریان شدم
 موی مجنون وار در صحرا پریشان مانده ام
 هم چو اشعار ،، صداقت ،، شهره دوران شدم



شیوه عاشقان

عاشقان تافکرِ مهمان می کنند
 مرغِ جانِ خویش بریان می کنند
 چون خلیل از شعله بی دودِ عشق
 هر نفس سیرِ گلستان می کنند
 این سمندر طینتانِ بی قرار
 پر ز صد گلنار دامن می کنند
 از هجوم داغِ عشق و دودِ آه
 درگلستان سنبلستان می کنند
 عالمی مستغرق دریای شور
 از سرشک محوطوفان می کنند
 گرد دل از داغهای انتظار
 هر نفس بزم چراغان می کنند
 تابچرخ آیند چون دولاب چاه
 یوسفی بیرون ز زندان می کنند

رباعیات

در مصحف روی او که وقفِ نظر است
 میم دهندش سگته جای خطر است
 لعل لب او بحسن خطِ یاقوت است
 در فن حدیث لیکن ابن الحجر است
 ★ ★ ★

بیباک که هم چو غنچه خندان افتد
 دریک نفسش شیشه بسندان افتد
 چون طفل سرشک بر نخیزد هرگز
 آنکس که زچشم دردمندان افتد
 ★ ★ ★

مستانِ حق از زمانه فارغ باشند
 وز دولت و جاه و خانه فارغ باشند
 گردیده برنگ شمع فواره نور
 از کشمکش خزانه فارغ باشند
 ★ ★ ★

ای دل به چه از مشقِ فنا واماندی؟
 درعینِ سفرِ باین سرا واماندی
 عیسی نفسان راه فلک سرکردند
 تو همچو خر از بهرِ چرا واماندی
 ★ ★ ★

ڈاکٹر محمد ریاض *

،،ذخیره الملوک،، مؤلفہ میر سید علی ہمدانی :

ایک مطالعہ اور تحقیق

، ذخیره الملوک ، کے ایک مخطوطہ نوشتہ ۸۵۲ ھ (۱) کے آخر میں کاتب نے عربی میں بڑی عمدہ بات لکھی ہے : ،، تم الكتاب المسمى بالذخيرة التي لم يوجد في خزائن الملوک ،، یہ کتاب مؤلف نے اپنے ارادت مند امرا و حکام کے لئے لکھی مگر اس کا افادہ عام اور ابدی ہے۔ مؤلف ایک مصنف ، شاعر ، مبلغ اور صوفی تھے مگر ایک عالم دین کے طور پر بھی ان کا مقام بے حد بلند و رفیع رہا ہے۔ ، ذخیره الملوک ، حجة الاسلام امام محمد غزالی (و ۵۰۵ ھ) کی کتب احیاء علوم الدین اور کیمیائے سعادت کی سی ایک تالیف ہے۔ امام موصوف کی طرح اس کے مصنف کا رجحان بھی تصوف کی طرف تھا اور وہ صوفیہ کی روایات و حکایات کتاب میں نقل کرتے رہے مگر مجموعی طور پر کتاب میں قرآن مجید ، مصدقہ احادیث رسول اور تاریخی و ثقہ واقعات کے حوالے زیادہ ملتے ہیں اور یہی وجہ ہے کہ یہ کتاب اپنے عصر تالیف (آٹھویں صدی ہجری) سے تیموریان برصغیر کے عہد آخر تک مدنیت اسلام کے اہم تر منابع کے

* ولادت : ۳ مارچ ۱۹۳۵ء۔ صدر شعبۂ اقبالیات علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی اسلام آباد ۔

آثار : ۱۔ اقبال لاہوری و دیگر شعرائے فارسی گوی ۔

۲۔ احوال و آثار و اشعار میر سید علی ہمدانی

طور پر شامل نصاب و مطالعہ رہی ہے (۲)۔ یہ کتاب لاطینی ، فرانسیسی ، اردو ، پشتو اور ترکی زبانوں میں مکمل یا جزوی طور (۳) پر ترجمہ ہو چکی ہے۔ ۱۳۲۱ھ میں چوہدری نیاز علی خان نے اسے امرتسر سے چاپ سنگی سے مزین کروایا۔ اس طبع کی بنیاد پر بہاول یریس لاہور سے بھی ایک ایڈیشن نکلا تھا۔ بیسویں صدی کے ربع دوم کے ابتدائی سالوں میں علامہ محمد اقبال نے اس کتاب کو منشی محمد دین فوق کشمیری (و ۱۹۳۵ء) یا کسی اور سے (۴) حاصل کر کے مطالعہ کیا اور اس سے عمیق تاثر لیا جو جاوید نامہ (طبع اول ۱۹۳۲ء) کے حصہ ، آن سوئے افلاک ، میں مشہود ہے۔ ۱۹۵۲ء میں ڈاکٹر علی اصغر حکمت مرحوم نے انقرہ کے ایک بین الاقوامی سیمینار میں اس کتاب کے بارے میں فرانسیسی میں ایک مقالہ پڑھا (۵) جو مقرر نے ملخص صورت میں تہران سے ماہنامہ یغما، میں بھی ، از ہمدان تا کشمیر، کے عنوان سے اسی سال (۶) شائع کروایا۔ بلکہ ، ذخیرۃ الملوک ، کے اسلوب نگارش اور اس کے مخطوطات کے خزانے کے بارے میں انہوں نے مذکورہ رسالے کی ایک دوسری اشاعت میں بھی مقالہ شائع کروایا (۷)۔ راقم حروف نے ان دونوں کو اردو (۸) میں ترجمہ کر کے شائع کروایا تھا۔ مگر حکمت مرحوم کو علم نہ تھا کہ یہ کتاب برصغیر میں مدتوں متداول اور معروف رہی یا اتنی زبانوں میں ترجمہ ہو چکی ہے۔ انہوں نے اس وقت تک ڈاکٹر غلام محی الدین صوفی (و ۱۹۶۲ء) کی معروف انگریزی کتاب (۹) ، کشمیر ، (در دو مجلد) بھی نہ دیکھی تھی۔ راقم سطور کی میر سید علی ہمدانی کے بارے میں تحقیقات اجمالی صورت میں مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان اسلام آباد نے حال ہی میں ۵۰۰ صفحات میں شائع کی ہے۔ مقالوں کا سلسلہ اردو ، انگریزی اور

فارسی میں ۱۹۶۶ء سے جاری رہا ہے۔ اب تک تین مزید سکالر میر سید علی ہمدانی کے بعض پہلوؤں پر فارسی میں تحقیق کر کے ڈاکٹریٹ کی اسناد لے چکے ہیں۔ بلکہ ایک چوتھے نے بھی (۱۰) جو سید موصوف کے مستقیمی اخلاف میں سے ہیں، انگریزی میں مقالہ لکھ کر ماسٹر آف فلاسفی کی ڈگری لی ہے۔ اس کے باوجود میر سید علی ہمدانی کی سی عہد ساز شخصیت اور ان کی تصانیف کے بارے میں مزید تحقیق کے لئے کسی اعتذار کی ضرورت نہیں۔

ذخیرۃ الملوك، کے سبب تالیف کے بارے میں مؤلف نے آغاز کتاب میں حمد، نعت اور منقبت کے بعد لکھا ہے :

”... مدتی بود کہ جمعی از ملوک و حکام اہل اسلام و اماجد و اشراف نوع انام کہ در استصلاح امور دین اہتمام می نمودند و آئینہ دل از غبار ادناس آثام می زدودند، کثر الله فی الدنیا امثالہم و حسن فی العقبی مآلہم و منالہم، بسبب عقد محبت و رابطہ مودت کہ با این ضعیف داشتند، ازین فقیر ہر وقت التماس تذکرہ مفید میکردند و باعث عزم در ابراز این معنی مسترد می بود و ہر نوع از عوارض حوادث و مصارف صوارف مانع آن می گشت تا درین مدت بموجب التماس عزیزی آن عزم مستجد گشت و بمقتضای آن التماس این مختصر تحریر افتاد، مشتمل بر لوازم قواعد سلطنت صوری و معنوی، مبنی بر ذکر احکام حکومت و ولایت و تحصیل سعادت دینی و اخروی محمد بردہ باب...“

مندرجہ بالا عبارت سے واضح ہے کہ، ذخیرۃ الملوك، مولف کی نظر میں ایک مفید تذکرہ یا یاد دہانی ہے۔ وہ کتاب کو مختصر قرار دیتے ہیں مگر مطبوعہ کتاب (۱۳۲۱ھ) معیاری تقطیع کے مطابق ہے اور ۳۰۶ صفحات پر مشتمل ہے۔ جس، عزیز، کے اصرار پر وہ کتاب

لکھنے کا اشارہ کرتے ہیں ، وہ بظاہر کشمیر کا بادشاہ شہاب الدین شاہمیری (۵۵-۷۵ھ) ہوگا یا اس کا چھوٹا بھائی قطب الدین شاہمیری (۷۵-۹۶ھ)۔ لیکن کتاب کے دس ابواب کے عنوانات لکھے جانے یا اس کے محتویات و مشمولات پر بحث پڑھنے سے قبل قارئین توقع رکھیں گے کہ کتاب کے مؤلف اور ان کے آثار و افکار کے بارے میں بالاختصار کچھ جان سکیں۔

احوال و خدمات

سید علی ہمدانی ۱۲ رجب ۱۴ھ کو ہمدان میں پیدا ہوئے۔ ان کے والد سید شہاب الدین طبقہ امراء میں سے تھے۔ ان کی والدہ سیدہ فاطمہ تھیں۔ سید علاء الدولہ سمنانی (و ۳۶ھ) موصوف کے عم زاد تھے۔ سید علی ہمدانی کے نام پر ”امیر“ یا ”میر“ کا احتراماً اضافہ کرتے ہیں۔ علی ثانی، حواری کشمیر اور شاہ ہمدان ان کے معروف القاب ہیں۔ آخری لقب کا لفظ ”شاہ“ بھی احترامی ہے اور سادات یا صوفیہ وغیرہ اس عنوان سے مزین کئے جاتے رہے ہیں۔ سید علی یوں تو کئی بزرگوں سے ملتے اور مستفید ہوتے رہے، مگر علاء الدولہ سمنانی، شیخ اخی علی دوستی سمنانی (و ۳۳ھ)، شیخ محمود مزدقانی رازی (و ۶۶ھ) اور شیخ محمد بن محمد اذکانی اسفراینی (و ۹۹ھ) ان کے باقاعدہ مربی اور مرشد رہے ہیں۔ سید موصوف کے احوال و آثار پر مشتمل قدیم کتابیں دو ہیں: خلاصۃ المناقب مؤلفہ شیخ نور الدین جعفر بدخشی (در سال ۸۸ھ جبکہ مولف کا انتقال ۹۸ھ میں ہوا) اور منقبۃ الجواہر یا مستورات نوشتہ حیدر بدخشی (قرن نہم ھ: وہ سید عبداللہ برزش آبادی مشہدی متوفی ۸۸۲ھ کے مرید تھے)۔ البتہ قریب العهد تواریخ و تذکرات کی کتابوں میں بھی ان کا ذکر ملتا ہے۔ ان کے

زندگی نامے کا خلاصہ یہ ہے :

۳۳ھ تک جب کہ ان کی عمر ۱۲ برس تھی ، آپ شیخ اخی علی دوستی سمنانی کی خدمت میں رہے ۔ اس کے بعد آپ کوئی دو دھوں تک سیر و سیاحت کرتے رہے ۔ اس دوران ۴۱ھ میں آپ وادی جموں کشمیر سے گزرے تھے ۔ آپ بعمر ۴۰ سال ہمدان لوٹے اور رشتہ ازدواج سے وابستہ ہوئے ۔

آپ مدتوں وعظ و تبلیغ فرماتے رہے ۔ جمہوریہ تاجیکستان کے موجودہ مقام ، کولاب ، کا پرانا نام ختلان ہے ۔ یہ مقام آپ کی تبلیغی سرگرمیوں کا مرکز تھا ۔ یہاں آپ نے خانقاہ اور مسجد بنوائی تھی ۔ ۴۳ھ میں آپ وہاں متمکن نظر آتے ہیں ۔ یہیں امرائے تیموری کے مظالم کے خلاف بولنے اور خود امیر تیمور کورکانی کو کھری سنانے کے جرم کی پاداش میں آپ ملک بدر کر دیئے گئے اور ۴۴ھ میں آپ وادی کشمیر آ وارد ہوئے (۱۱) سید موصوف کے ساتھ کئی سو دیگر سادات بھی وادی میں وارد ہوئے اور یہیں کے ہو کر رہے ۔ ان حضرات کے ذریعے خطہ کشمیر اسلامی ایرانی تہذیب اور فارسی زبان و ادب کا اہم تر مرکز بن گیا اور ایران صغیر کے لقب سے موسوم ہونے لگا ۔

سید علی ہمدانی نے ۱۲ بار حج کیا ۔ وہ اصلاحی اور تبلیغی اہداف و مقاصد کی خاطر اکثر سفر میں رہے ۔ ان کی زندگی کے آخری دس بارہ سال البتہ کشمیر اور نواحی علاقوں بلتستان (تبت خرد) اور گلگت وغیرہ میں گزرے ۔ کشمیر میں اسی آٹھویں صدی کے اوائل سے باقاعدہ طور پر اسلام کا تداول ہوا تھا ۔ سید عبدالرحمن بلبل شاہ ترکستانی (و ۴۷ھ) یہاں کے پہلے مبلغ اسلام تھے ۔ خود شاہ ہمدان کی کوششوں سے کوئی چالیس ہزار افراد نے

شرف اسلام حاصل کیا۔ پاکستان کے شمالی علاقوں کے وہ اولین مبلغ اسلام تھے اور بلتستان کی وادی (۱۲) شگر کی بعض مساجد میں ان کے آثار و تبرکات موجود بتائے جاتے ہیں۔ روایت ہے کہ وہ وادی چھوڑتے سے سرینگر کی طرف لوٹے تھے۔

میر سید علی ہمدانی، کشمیر کے معاصر سلاطین شاہمیری کی دعوت پر اس وادی میں آئے تھے۔ اور ان کی نظر میں بے حد مکرم و محترم تھے۔ ان کے معاصر دونوں بادشاہوں کے نام اوپر مذکور ہو چکے ہیں۔ سید ممدوح کا سرینگر میں مرکز تبلیغ وہ مقام تھا جہاں بعد میں ان کے اکلوتے صاحبزادے میر سید محمد ہمدانی (۸۵۳ھ - ۹۹۹ھ) نے ۸۰۱ھ کے دوران میں خانقاہ معلیٰ یا مسجد شاہ ہمدان تعمیر کروائی تھی۔ میر سید محمد ہمدانی کی اصلاحی اور تبلیغی سرگرمیوں کے اہم تر مرکز وہ علاقے رہے جو آج کل آزاد کشمیر کہلاتے ہیں (۱۳)۔

میر سید علی ہمدانی، ذی الحجہ ۸۶ھ کے اوائل میں ہزارہ کے حاکم سلطان خضر شاہ کے مہمان تھے اور یہاں وعظ و ارشاد فرما رہے تھے کہ بیمار ہو گئے۔ یہیں مانسہرہ کے مقام پکھلی پر ۶ تاریخ کو آپ کا انتقال ہو گیا۔ ان کی وصیت کے مطابق نعش مبارک کو مذکورہ ختلان (کولاب) میں دفن کیا گیا۔ ان کے مقبرے میں ان کے خاندان کے ۱۱ دوسرے افراد بھی مدفون ہیں (۱۴)۔

خدمات

حضرت میر سید علی ہمدانی دین و دنیا کے جملہ تقاضوں پر نظر رکھنے والے بزرگ تھے۔ صدق مقال اور کوشش و کار کے ذریعہ حصول اکل حلال ان کے شیوے تھے۔ انہوں نے امراء و حکام کے ذریعے کئی رفاہ عامہ کے کام انجام دلوائے جیسے شاہراہوں اور مدارس، مساجد

اور کارواں سراؤں کی تعمیر - وہ صنعت و حرفت کے قدردان تھے چنانکہ خود ٹوپیاں سی کر کسب معاش کرتے رہے - انہوں نے وادی کشمیر میں بالخصوص ایرانی صنائع کو متداول کروایا اور حکام کشمیر کو صنعت شال بافی کی سرپرستی کرنے پر آمادہ کیا - انہوں نے ختلان اور کشمیر میں کتب خانے کھلوائے اور عربی فارسی زبانوں کی ترویج و تعلیم کے سلسلے میں اقدامات کرائے - شرع اسلامی کے نفاذ کے سلسلے میں ان کی مساعی دیگر امور پر مقدم رہیں - انہوں نے فرقہ بندی ، فقہی اختلافات اور خاندانی برتری کے دعووں کی بارہا مذمت کی - سید موصوف کی کوششوں سے شاہمیریان کشمیر اور سلاطین تغلق کے باہمی اختلافات ختم ہوئے اور دوستی و خویشاوندی کی فضا قائم ہوئی - انہوں نے تبلیغ و اصلاح کا کام حکمت و بصیرت کے ساتھ انجام دیا اور اس ضمن میں ان کا ، حواری کشمیر، کا لقب بالخصوص توجہ طلب ہے -

مصنف اور شاعر

حضرت شاہ ہمدان عربی اور فارسی میں شعر بھی کہتے تھے - فارسی میں ان کی ۴۱ غزلیں اور چند رباعیات شائع ہوتی رہی ہیں جب کہ ان کے عربی اشعار محدود مقدار میں ان کی کتابوں میں ملتے ہیں - ان کی مفصل تر کتاب تو یہی ، ذخیرۃ الملوک ، ہے مگر مختصر اور متوسط ضخامت کی حامل ان کی عربی اور فارسی کتابوں کی تعداد سو سے متجاوز ہے - ان کے بعض رسائل چند صفحات پر مشتمل ہیں جبکہ بعض رسائل و کتب سو سو ورق و برگ سے متجاوز ہیں - ان میں کئی مطبوعہ ہیں اور کئی مخطوطوں کی صورت میں اور بعض عربی سے فارسی یا اردو میں نیز فارسی سے اردو میں ترجمہ بھی ہو چکی ہیں - ان کی تفصیل یہاں لکھی نہیں جا سکتی تاکہ قارئین

ذخیره الملوک پر ہی توجہ مبذول رکھ سکیں - البتہ یہ حاشیہ بعض کتب و رسائل کا موضوع بنے گا (۱۵) -

ذخیره الملوک کے ابواب ۵۵ گانہ

مصنف نے کتاب کی تمہید میں اجمالی طور پر کتاب کے ابواب گنوائے ہیں مگر ہر باب کے آغاز میں یہ ابواب تفصیلی طور پر مذکور ہیں - باب سوم اور باب پنجم خاصہ مشترک المعانی ہیں - ان ابواب کے عنوانات ہم اصل فارسی میں ہی نقل کرتے ہیں -

باب اول : در شرائط و احکام ایمان و لوازم کمال آن کہ سبب نجات بندہ است از عذاب ابدی و وسیلہ وصول اوبدوام نعیم سرمدی .

باب دوم : در ادای حقوق عبودیت -

باب سوم : در مکارم اخلاق و حسن خلق و وجوب تمسک حاکم و پادشاہ بسیرت خلفای راشدین کہ پیشوای سلاطین اہل اسلام و

مقتدای حکام و ملوک انام اند -

باب پنجم : در احکام ولایت و سلطنت و امارت و حقوق رعایا و شرائط حکومت و خطر عہدہ آن وجوب عدل و احسان .

باب چہارم : در حقوق والدین و زوج و زوجہ و اولاد و عبید و اقارب و اصدقا .

باب ششم : در شرح سلطنت معنوی و اسرار خلافت انسانی ، و کیفیت سیاست روحانی و اطلاع بر صلاح و فساد مملکت جسمانی و مشابہت تصاریف ولایت حسی بامقادیر اسرار خلافت نفسی .

باب ہفتم : در بیان وجوب امر معروف و نہی منکر و فضائل و شرائط و آداب آن و بیان تفصیل عادات مالوفہ و رسوم معتادہ کہ در میان خلق متداول و متعارف گشتہ و آن جملہ از منکرات است و منع از آن جملہ واجب .

باب ہشتم : در بیان فضیلت شکر و حقیقت و اقسام آن و شرح و ذکر نموداری از انواع انعام و افضال حضرت صمدیت عز شأنہ بر بندگان علی التوالی ، خاصہ ملوک و حکام کہ وجود ایشان را مفاتیح نعم و مقالید نعم گردانیدہ اند ۔

باب نہم : در بیان فضیلت صبر و حقیقت آن و ذکر تفصیل مقام صبر و شکر و اختلاف علماء در ترجیح و تفصیل ہر یک از این در مقام بر دیگری ۔

باب دہم : در مذمت کبر و غضب و فضیلت تواضع و عفو کہ از آفات و لوازم امور حکومت و ولایت است و اقسام کبر و علامات وجود و حقیقت و آفت آن و بیان اسباب ظہور و کیفیت ازالہ آن (۱۶)۔

یہاں تیسرے باب کے بعد پانچواں اس خاطر لکھا گیا کہ ان دونوں کے مطالب زیادہ مربوط ہیں ، البتہ مصنف نے بیچ میں چوتھا باب اس خاطر لکھا کہ جملہ افراد معاشرہ کے حقوق و فرائض کی توضیح آ جائے ۔

جیسا کہ عنوانات سے مترشح ہے ذخیرۃ الملوک عرفان و تصوف کے عناصر کی متحمل ہونے کے باوجود ، اسلام کے آداب اخلاق اور حکمت دین کی ایک قابل قدر کتاب ہے ۔ اب مناسب ہوگا کہ ہم اس کے دہ گانہ ابواب میں سے ہر ایک پر ایک نظر ڈالتے چلیں ۔ مصنف کے منابع پر بھی توجہ کرنا ہوگا ، خواہ وہ منشور ہوں یا منظوم ۔ قرآن مجید اور احادیث نبویؐ کے بعد مصنف کا بڑا ماخذ امام محمد غزالی کی کتاب احیاء علوم الدین رہی ہے ۔ فارسی اشعار کچھ تو مصنف کے اپنے ہیں اور کچھ سنائی (و ۵۳۵ ہ) ، نظامی (و تقریباً ۶۱۰ ہ) ، عطار (و ۶۱۸ ہ) ، رومی (و ۶۷۲ ہ) ، سعدی (و ۶۹۱

ہ) اور حافظ (و ۹۱ھ) وغیرہم کے - سعدی کی بوستان و گلستان اور رومی کی مثنوی کی بعض حکایات بھی کسی قدر اختلافی صورت میں ذخیرۃ الملوک میں منعکس دکھائی دیتی ہیں -

باب اول

مصنف کا اسلوب نگارش جزیل ، متین اور عالمانہ ہے۔ وہ آیات و احادیث یا عربی عبارات جہاں نقل کرتے ہیں ، وہاں بالعموم ان کا فارسی ترجمہ بھی دیتے ہیں - اسی کے مطابق وہ آیہ مبارکہ ، امنوا باللہ ورسولہ والنور الذی انزلنا ، کے بعد معروف حدیث حقیقت ایمان نقل کرتے ہیں - اس حدیث میں حضرت جبرائیل نے صحابہ کرام کی ایک جماعت کی موجودگی میں انسانی صورت میں مجسم ہو کر نبی اکرم کو خدا ، فرشتوں ، الہامی کتابوں ، رسولوں ، قیامت ، تقدیر بد و نیک ، توحید و رسالت ، نماز ، زکوٰۃ ، صیام ، حج ، احسان اور علامات قیامت کی سوال و جواب کی صورت میں تعلیم دی تھی - یہ حدیث منجملہ دیگر مآخذ ، مسلم شریف میں بھی وارد ہے - مصنف یہاں مجمل اور مفصل ایمان کی شرح و بسط کے ساتھ توضیح کرتے ہیں - اور بعض معروف احادیث کی سند لاتے ہیں جیسے :

جس میں امانت نہ ہو ، اس میں ایمان نہیں اور جس کا عہد و پیمان نہ ہو ، اس میں دین نہیں ، (بروایت حضرت انس بن مالک)
دوزخ و بہشت ہر کسی کے مرقوم و معین ہے مگر ہمیں بہتر اعمال کی کوشش سے دست کش نہ ہونا چاہیے - اہل سعادت کے لئے نیکی کرنا آسان رہے گا اور اہل شقاوت کے لئے طبعاً مشکل کیونکہ ان لوگوں پر شیاطین اور آثام و معاصی کی لذت غالب رہیں گے -
(بروایت حضرت علیؑ)

اس باب میں ایک دو بینی بھی منقول ہے :

تا بادیہ درد بیابان نبری

از هیچ طرف راہ بدرمان نبری

تا برسر نام و کام گامی نرنی

بوئی ز نسیم وصل جانان نبری (۱۷)

اس باب میں ایک تو حدیث معروف کی رو سے حقیقت ایمان کے چھ اصول واضح کئے گئے ہیں : خدا ، فرشتوں ، الہامی کتب ، انبیاء ، ایمان اور قدر و فضا کے منجانب اللہ ہونے کی معرفت اور اس کے بعد حقیقت اسلام کے پانچ ارکان : توحید و رسالت کی شہادت ، نماز ، روزہ ، زکوٰۃ اور حج - زکوٰۃ و حج صاحبان ثروت کے لئے مخصوص ہیں - البتہ ملک میں نقص امن اور فساد کا خطرہ ہو تو امیر و حاکم سے حج کی فرضیت ملتوی اور ساقط رہے گی - مصنف نے ایک ایک اصول کو واضح کیا اور مناسب تمثیلات اور حکایات کے ذریعے بات کی تفہیم کرواتے ہیں -

باب دوم

ادائے حقوق عبودیت ، کے عنوان سے مصنف نے نماز ، زکوٰۃ اور روزہ کی عبادات کی اہمیت اور ان کے جزئیات و آداب سے بحث کی ہے - آغاز گفتار اس طرح ہے :

» در اداء حقوق عبودیت و اقسام این نوع بسیار است و افضل همه نماز است و آن ستون دین است و ترک آن ویرانی دین است چنانکہ لفظ حدیث نبوی بدان ناطق است کہ الصلاة عماد الدین فمن اقامها فقد اقام الدین ومن ترکها فقد هدم الدین - بعد از نماز زکوٰۃ است و ازین جهت حضرت حق جل و علا نماز را بر همه طاعات مقدم داشت و ہر جا کہ بہ نماز امر فرمود ، زکوٰۃ را قرین آن گردانید کہ

اقیموا الصلاة و اتوا الزکوة ، بعد از آن روزہ کہ سد مجاری شیطان
وسیر آتش حرمان است»

بعد میں نماز کے وجوب اس کی صحت و درستی ، اس کے اوقات
محبوب نیز راز نماز کے بارے میں احادیث رسول منقول ملتی ہیں ۔
ایک روایت میں صغیرہ و کبیرہ گناہوں کا ضمنی ذکر آیا ہے کہ :
,, ابو ہریرہؓ روایت کرد کہ رسول اللہ علیہ السلام فرمود کہ نماز
پنج گانہ و نماز آدینہ تا نماز آدینہ و روزہ رمضان تا روزہ رمضان پاک
کنندہ گناہان صغائر است کہ درین میان از بندہ صادر می شود ہر گاہ
کہ بندہ ارتکاب کبائر روا ندارد « ۔ یہاں مصنف کبیرہ گناہوں کی
تعداد کے بارے میں وارد گفتگو ہوتے ہیں ، اور اس موضوع پر انہوں
نے ایک دوسری کتاب (۱۸) میں بھی لکھا ہے ۔

ذخیرۃ الملوک پر امام ابو حامد محمد غزالی کی کتاب احیاء علوم۔
الدین کے اثرات کی طرف اشارہ ہو چکا ہے ۔ اس مصنف اور کتاب کا
واحد حوالہ اسی باب دوم میں ملتا ہے ۔ حقیقت نماز کی عرفانی بحث
اس باب میں مصنف کے رسالہ ، فتوتیہ ، کی سی ہے (۱۹) ۔ سورۃ فاتحہ
کے حقائق بیان کرنے کے بعد مصنف کا انداز مخاطب بتا رہا ہے کہ یہ
کتاب گویا کسی مرید واحد کے اصرار پر لکھی گئی تھی : ,, می
خواستم کہ بجهت تحقیق کلمات فاتحہ شرحی نوشتہ شود کہ لایق
فہم تو باشد ولی زبان وقت این املا کرد . واللہ غالب علی امرہ
(۱۲:۲۱) ۔ جہد کن تا بود کہ از سعادت روائع این معانی بوئی بمشام
جان تو رسد ۔ اگر دریافتی در ، طوبی لہم ، ہستی و گر نہ مرغان
فضای وحدت در پس پردہ غیب اند کہ این حقائق قوت حوصلہ ایشان
خواہد بود ۔ ایات :

پادشاہی ذوق معنی بردن است نی بزور و ظلم دنیا خوردن است (۲۱)
 ہر کسی را جیفہ دنیا دہند دولت آنکس یافت کش عقبی دہند
 اس مفصل باب میں شعر یہ دو ہی منقول ہیں۔ اس اقتباس کا
 یہ جملہ قابل توجہ ہے کہ ، زبان وقت این املا کر د ، ۔ ہر مصنف کو
 اپنے عصر کا سبک و اسلوب اپنانا پڑتا ہے اور علی اصغر حکمت
 مرحوم نے اپنے مذکورہ مقالے میں قرن ہشتم کی فارسی نثر کے اسلوب
 کے حوالے سے ذخیرۃ الملوک پر بحث کی ہے۔

کتاب کے مصنف چونکہ ایک بے باک مبلغ دین بھی تھے ، لہذا وہ
 معاصر ریاکاروں پر انتقاد کرنے سے نہیں چوکتے ۔ مثلاً اپنے عصر کے
 مشائخ بد اور علماء سو کے بارے میں لکھتے ہیں :

..... امروزہوا یرستان مغرور بزرگی و حرمت در جامہ های
 ابریشمین و انگشتری زرین می طلبند و دیو سیرتان مشائخ نام بکثرت
 اسباب و تجمل مباہات می کنند و جاہلان عالم صورت عز اسلام را در
 اسبان فاخر و غلامان فاجر میجویند وتیرہ روز گاران ظلمات حرص
 و ہوا شمس الدین و نورالدین اند۔ پس نزد ارباب بصیرت معلوم است
 کہ دین این طائفہ دین شیاطین است نہ مذہب ارباب یقین ۔
 مصنف نے ایک خط (۲۲) میں بھی ایسے ہی لکھا ہے۔

نماز کے بعد زکوٰۃ کا بیان ہے ۔ وجوب و فرضیت نماز کے ذکر میں
 مصنف نے آیات و احادیث اور اعمال بزرگان سے استشہاد کیا اور
 صدقہ و زکوٰۃ کے آٹھ واجبات کی تفصیل بیان کی ہے۔ یہ واجبات ،
 وجوب زکوٰۃ کا علم ، ادائے فرض میں عجلت ، ریاکاری سے بچنے کی
 خاطر ادائیگی کا استتار ، البتہ دوسروں کی رغبت کی خاطر اظہار
 میں عیب نہیں ، زکوٰۃ و صدقہ لینے والوں پر احسان نہ رکھنا اور
 انہیں بے ایذا رہنے دینا ، ادائے صدقہ و زکوٰۃ کو معمولی جاننا ،

پسندیدہ اور پاکیزہ ترین مال کا صدقہ و زکوٰۃ دینا اور مستحقوں کو دینے کا اہتمام کرنا ہیں۔ مصنف غریب اتقیا و صلحا کو مستحقین میں سرفہرست قرار دیتے ہیں اور تقویٰ (۲۳) و صالحیت کے ضروری اوصاف بتاتے ہیں۔ اس باب کا تیسرا جزو روزے سے مخصوص ہے۔ معلوم ہوتا ہے کہ برصغیر کے مسلمان مصنفین ذخیرۃ الملوک پر بالخصوص متوجہ رہے۔ چنانچہ روزے کے وجوب، اس کے مقاصد و اہداف، اور مستحبات کے بارے میں اس باب میں وہ تمام آیات و احادیث یکجا ملتی ہیں جنہیں اس موضوع پر لکھنے والے حضرات نے پیش نظر رکھا ہے۔ یہاں علامہ اقبال کے خطبہ عید الفطر (۲۳) (۱۹۳۲ء) اور مولانا سید ابوالاعلیٰ مودودی کے رسالہ "حقیقت صوم"، کی طرف خصوصیت کے ساتھ اشارہ کیا جا سکتا ہے۔

باب سوم و پنجم

مربوط موضوع کے اعتبار سے ان دو ابواب کو ایک ساتھ لیا جا رہا ہے۔ کتاب کے ان دو ابواب اور باب ہفتم، احتساب، پر امام محمد غزالی کی کتاب احیاء العلوم الدین کے کوئی اثرات نظر نہیں آتے اور ان کی تدوین و تالیف میں مصنف نے دیگر مآخذ و منابع پیش نظر رکھے ہوں گے۔

باب سوم میں مکارم و محاسن اخلاق کا بیان ہے اور حکام مسلمان کے لئے خلفائے راشدین کی متابعت کا ذکر۔ پانچویں باب میں امور حکمرانی اور عدل و احسان کا بیان بطور تتمہ و تکملہ کے ہے۔ مصنف نے گویونانی فلاسفہ کے زیر اثر فلسفیانہ بحثوں سے گریز کیا ہے مگر کتاب کا یہ حصہ اسے کچھ کچھ خواجہ نصیرالدین طوسی (و ۶۷۲ھ) کی اخلاق ناصری کے شبیہ بنا دیتا ہے خصوصاً مکارم و محاسن اخلاق کے سلسلے میں۔ میر سید علی ہمدانی نے بھی اخلاق

ناصری (اخلاق جلالی اور اخلاق محسنی وغیرہم موخر کتابوں) کی طرح اخلاق کے توازن و اعتدال سے بحث کی ہے تاکہ انسانی ذات افراط و تفریط کا شکار نہ ہو۔ وہ تاریخی یا مسموع داستانیں بھی نقل کرتے ہیں، مثلاً :

،، و نقل است کہ روزی عمر بن عبدالعزیز شخصی را بجهت امری نا مشروع کہ کردہ بود ، تعزیر فرمود۔ آن شخص او را دشنام داد . عمر گفت ، بگذارید،۔ گفتند یا امیر المؤمنین او باستحقاق تعزیر است ۔ تراہم دشنام داد چگونہ میگذاری ؟ گفت من او را از برای حق می زدم چون مرا دشنام داد غضب کردم . می ترسم کہ اگر این ساعت او را بزنم ، بہوای نفس خود زدہ باشم ۔ “

یہ داستان جزئیات اور اشخاص نسبت کے تفاوت کے ساتھ ساتویں صدی ہجری میں جلال الدین رومی (۲۵) (و ۶۴۲ ھ) اور شیخ سعدی (۲۶) (و ۶۹۱ ھ) نے بھی لکھی ہے۔ سعدی نے ایک حکایت پر نسبت شخصے مختصراً لکھی ہے (۲۷)۔ ذخیرۃ الملوک کے باب سوم میں وہ حضرت سلمان فارسیؓ سے منسوب ہو کر بیان ہوئی ہے اور جزواً حضرت ابوبکر صدیقؓ کا انتساب بھی مشہود ہے کہ :

،،نقل است کہ شخصی سلمانؓ را دشنام داد۔ گفت ای برادر اگر در موقف قیامت ترازوی من بیدی گران گردد ، من بدتر از آنم کہ تو میگوئی و اگر ترازوی من بہ نیکی گران آید ، بدانکہ آنچه تو میگوئی مرا ہیچ زیان نخواہد داشت ۔ و یکی ابوبکر صدیقؓ را دشنام داد . گفت ما ستر اللہ عنک اکثر یعنی آنچه حق جل و علا بر تو پوشیدہ است از عیبہای من ، بیشتر از آنست کہ تو میگوئی “

اس باب میں منقول اشعار مندرجہ ذیل ہیں :

ای کہ در دنیا نرفتی بر صراط مستقیم
 در قیامت بر صراطت جای تشویر است و بیم
 قلب روی اندوده نستانند در بازار حشر
 خالصی باید کہ از آتش برون آید سلیم

سرّ عشق از سر زبان دور است
 شرح این آیت از بیان دور است
 ہر کسی کی رسد باوج کمال
 طالب کام ازین نشان دور است
 ای بحر ص و ہوی کمر بسته
 این حکایت ازان میان دور است

دریغ این درد را مرہم ندیدم
 امید وصل بودن ہم ندیدم
 ازان کار مرا سستست بنیاد
 کہ عہد دوستان محکم ندیدم (۲۸)

باب پنجم میں آیات و احادیث اور روایات و حکایات کے ذریعہ
 حکومت کی ذمہ داریوں اور عدل و احسان سے بحث ہے۔ حضرت
 عثمانؓ کے سوا دیگر تین خلفائے راشد کے واقعات خلافت بھی مذکور
 ہیں البتہ مثالی حکمرانوں میں حضرت عثمانؓ کا ذکر بھی موجود ہے:
 „... و از زمان آدم علیہ السلام الی الان چند کس محدود بیش نبودند
 از اکابر انبیاء چون یوسف و موسی و داؤد و سلیمان و محمد علیہم
 السلام و از خلفای راشدین چون ابوبکر و عمر و عثمان و علی رضی

اللہ عنہم کہ سرّ این منصب در وجود شریف ایشان ظہور کرد و ایشان بادای حقوق آن چنانکہ می بایست قیام نمودند و سیرتہای ایشان را بر ظالمان جانی و جاہلان عاصی حجت گردانیدند

مصنف ایک درویش و مبلغ تھے۔ اسی لئے طبعاً انہوں نے مسلمان حکام کی انکساری، بے نفسی اور غربت کے واقعات رقت بار انداز میں لکھے ہیں۔ منازل زندگی و مرگ پر انہوں نے بعض رسائل میں لکھا ہے اور اس باب میں بھی (۲۹)۔ اسی طرح حضرت سلیمان کے ہاں دو عورتوں کے بیٹے کے دعویٰ ملکیت کا دعویٰ جو اس باب میں آیا ہے، مصنف کے ایک دوسرے رسالے (۳۰) میں وہ حضرت علیؑ سے منسوب ہو کر بیان ہوا ہے۔ خلاصہ یہ کہ جب یہ فیصلہ دیا گیا کہ بچے کو ذبح کر کے بانٹا جائے گا، تو اس کی واقعی ماں دعویٰ ملکیت سے دست بردار ہو گئی تھی۔ مصنف نے قیافہ شناسی پر بھی ایک رسالہ لکھا ہے (۳۱) اور اس باب میں بھی وہ قیافہ اشخاص سے بحث کرتے ہیں جو اس دور میں ایک بے معنی سی بات ہو گئی ہے۔ راعی و رعایا کے حقوق و فرائض اور مذہبی اقلیتوں یا ذمیوں کے حقوق و آداب کے ضمن میں مجموعی طور پر یہ باب عصر حاضر میں بھی اہمیت کا حامل ہے۔ (بات پھیلائی جائے، تو یہی باب مقالے کا متضمن ہو جائے) اس مفصل باب میں شعر کوئی بھی نقل نہیں ہوا۔

باب چہارم

باب چہارم اعزہ و اقربا اور احباب و وابستگان کے حقوق و فرائض کے بارے میں ہے۔ ان دینی بحثوں میں احتساب کا بھی مختصر ذکر موجود ہے۔ یعنی کن اعزہ و اقربا کو زبانی ہی منع کیا جاسکتا ہے اور کن کو زد و کوب تک کیا جاسکتا ہے۔ اولاد کی تربیت کے سلسلے میں مصنف کہتے ہیں کہ دینی و دنیوی تعلیمات کا حامل ایسا آمیزہ

نصاب تدریس بنایا جائے جس سے نونہالوں کے جذبات و عواطف معتدل و متوازن صورت میں پیشرفت کرتے رہیں اور وہ ہوس پرور عشق کا شکار نہ ہوں۔ اس باب کے اختتام میں خواجہ حافظ شیرازی (و ۷۹۱ھ) کے دو شعر منقول ملتے ہیں:

شاخ امل بزن کہ چراغیست زود میر

بیخ ہوس بکن کہ درختیست بی بہا

از کوی رہ زنان طبیعت بریدہ شو

وز خوی رہ روان طریقت طلب شفا

اور ایک بحث کے دوران حکایت نقل ملتی ہے جو ذرا سے اختلاف کے ساتھ بوستان سعدی میں بھی موجود ہے۔ فرق اسی قدر ہے کہ سعدی نے ملک صالح کو عراق سے منسوب کیا ہے (۳۲) جب کہ شاہ ہمدان کے ہاں اس کی نسبت شام سے رکھی گئی ہے۔ اس باب کے دینی مباحث اور ضمنیات ایمان پرور اور خواندنی ہیں۔

باب ششم

یہ ذخیرۃ الملوک کا اہم تر اور صعب تر باب ہے۔ اس میں خلافت انسانی، عظمت آدم، اصلاح اخلاق اور قوائے خیر و شر نیز ان کی حکمتوں کا بیان ملتا ہے۔ ضمناً عرض کر دیا جائے کہ علامہ اقبال گو حضرت شاہ ہمدان کی ہمہ گیر دینی خدمات کے معترف تھے (۳۳) مگر ذخیرۃ الملوک کے اسی باب نے (اور کسی قدر باب پنجم نے بھی) انہیں بالخصوص متاثر کیا تھا۔ اس ضمن میں جاوید نامے کا حصہ، آنسوئے افلاک، دیکھا جا سکتا ہے جہاں ذخیرۃ الملوک کے مصنف کی بصیرت (۳۴) کو داد دی گئی ہے، شر و شیطان کے وجود کی حکمت بیان کی گئی (۳۵) اور مملکت بدن و روح وغیرہ کا تعلق فلسفیانہ انداز میں واضح کر کے اہالی جموں و کشمیر کو پیغام آزادی و

بیداری دیا گیا ہے (۳۶)۔

اس باب میں روح و بدن کے معنوی رابطے کا بیان ایسے ملتا ہے جیسے احیاء علوم الدین میں ہے یا نظام اخلاق پر لکھی جانے والی دیگر کتابوں میں۔ دوسری بحث دل اور اصلاح دل کے بارے میں ہے اور یہ اس حدیث پاک کی توضیح میں ہے جس کی رو سے گوشت پارہ دل کی اصلاح ہو جائے تو سارے بدن کی اصلاح ہو جاتی ہے اور اس کا فساد ساری مملکت بدن کا فساد ہوتا ہے۔ مصنف انسانی بدن کے اعضاء و جوارح کے حوالے سے مملکت ظاہری کے ارکان سے بحث کرتے ہیں اور اصلاح احوال کے لئے دلائل لاتے ہیں۔

اس باب میں ابتلا و راحت اور خیر و شر کے قوی کی حکمتوں سے بحث کی گئی ہے اور ضمناً عناصر ملکی و شیطانی سے بھی۔ ذیل کی عبارت سے ذخیرۃ الملوک پر دسترس رکھنے والے حضرات اس فکر انگیز بحث کو پڑھ سکتے ہیں :

„.... و نزد اهل كشف و تحقیق ملائکہ و شیاطین بحقیقت این دو لشکرند و این دو لشکر در شهر وجود انسانی از اوان بلوغ تا بعد لحد پیوست در محاربت و منازعت اند و هر یک از این دو لشکر نفاذ امر پادشاه خود می طلبند و قمع دیگری میخواهد و خلق در غالبیت و مغلوبیت این دو لشکر بر پنج قسم اند : مومن محفوظ و کافر مشرک و منافق غادر و عاصی مصر و فاسق متلون ...“ مصنف کہتے ہیں کہ قوائے شر مومن کو سرگرم عمل رکھنے کی خاطر ہیں اور شیاطین انس و جن اس کا کچھ بگاڑ نہیں سکتے۔ حضرت مصنف نے اپنے عربی رسالہ، خواطریہ، میں بھی (۲۴) ان امور سے احیاء علوم الدین کی سی بحث کی ہے۔ وہ بات کی تفہیم کی خاطر سلطنت ظاہری کے بیان میں موسموں اور فصلوں کا ذکر کرتے ہیں۔ جس طرح خاص موسم

میں مخصوص فصلیں نشوونما کرتی ہیں ، اسی طرح حکام اور ارکان دولت کی فصلہائے دل کی طرح مملکت کے امور بھی ظہور پذیر ہوتے ہیں ۔ حضرت شاہ ہمدان نے حکام کی اصلاح کی عمر بھر کوشش کی اور یہ باب بھی اسی امر کا مظہر ہے کہ ارکان حکومت اچھے ہوں تو مملکت استصلاح اور احسان سے مملو دکھائی دے گی ۔ اس باب میں منقول اشعار مندرجہ ذیل ہیں اور ان سے مصنف کا ذوق سخن معلوم ہوتا ہے :

تو مرا مونس روان بودی

لیک از چشم من نہان بودی

از تو می یافتم خبر بگمان

چون شدم بیخبر عیان بودی

جانم اندر جہان ترا می جُست

تو خود اندر میان جان بودی

من خود اندر حجاب خود بودم

ورنہ بامن تو درمیان بودی

چیزی کہ وجود او بخود نیست

ہستیش نہنہادن از خرد نیست

ہستی کہ بحق قیام دارد

او نیست و لیک نام دارد

ہر سحر کآتش شوقم رہ بالا گیرد

قوت جِانم ہمہ از نور تجلاً گیرد

سوز از مجلس سِکّان فلک گرم کند
 نور او مملکت عالم والا گیرد
 گرچه انوار فلک از همه بالاست و لیک
 سوز دردم ره بالا تر یارا گیرد
 چه اثر یابد آخر دل هر بیخبری
 ز آنچه از عکس تجلّی تو در ما گیرد

ای هم نفسان تا اجل آمد بسر من
 از پای در افتادم و خون شد جگر من
 رفتم نه چنان کآمدنم را بود امید
 نه هست امیدم که کس آید بپسر من
 گر خاک زمین جمله بغربال ببیزند
 یک ذره نیابند نشان و اثر من
 از خون کفتم ترشد و از خاک تنم خشک
 اینست کنون زیر زمین خشک و تر من
 دردا و دریغا که درین درد ندارید
 یک ذره دوا از من و از خیر و شر من
 در بادیه ای تا بقیامت شدم اینک
 نی مرکب و نی زاد دریغا سفر من

ای تن آخر که عین تقصیری
 وقت نامد که پند پذیری
 خیز ازین خاکدان جسمانی
 تا رسی در ریاض روحانی

اہل دنیا بجملہ مفرورند
 زانکہ از سرّ حرف بس دورند
 بہر این خاکدان بی معنی
 دادہ برباد ملکوت عقبی
 چکنی این جہان ویران را
 این لکد کوب وحش و حیوان را
 خیرہ منشین کہ مرگ بی باک است
 مرکبت باد و منزلت خاک است
 از جہان زود راد خود برگیر
 جہد کن کادینت از سرگیر
 منقولہ فوق فارسی اشعار میں یہ عربی شعر بھی ملتا ہے :
 توسّٰ اذا ما شئت امرأ فانه
 کلا طرفی قصد الامور ذمیم

باب ہفتم ، نظام تبلیغ و احتساب

ذخیرۃ الملوک کے اس معنی خیز باب کے کئی زبانوں میں ترجمہ
 ہوئے۔ راقم الحروف نے بھی ۱۹۷۶ء میں اسے اردو میں (۳۹) منتقل کیا
 تھا۔ پاکستان میں نظام احتساب نافذ ہو جانے کے بعد یہ باب مزید
 حرزجان بنانے کے لائق ہو گیا ہے۔ اس باب میں انفرادی اور
 اجتماعی تبلیغ اور احتساب کا عالمانہ بیان ملتا ہے۔ آغاز باب تبلیغ
 کے فرض کفایہ ہونے سے ہے کہ :

„قال اللہ تعالیٰ: ولتکن منکم اُمة یدعون الی الخیر و یأمرن بالمعروف
 و ینہون عن المنکر و اولئک ہم المفلحون (۳۰) حق جل و علا بندگان
 مومن را در این آیت از سہ امر از امور دین خبر می دہد : اول
 وجوب امر معروف و نہی منکر۔ دوم بیان آنکہ اقامت این امر از

فروض کفایات است۔ اگر در شہری یک کس بدان قیام نماید، خرج از دیگران ساقط شود و اگر ہمہ در این امر اہمال کنند و روا دارند در مجمع عرض اکبر و محل بازخواست حضرت جباری ہمہ در اثم و گرفتاری حق باین داخل باشند و سطوات عقاب قہاری ہمہ را شامل گردد۔ سوم بیان آنکہ حصول سعادت خلاص و نجات و وصول بدرجات فوز و فلاح باقامت این امر شریف و استحکام ارکان این حصن منیع منوط است۔

انفرادی امر بالمعروف و نہی عن المنکر اور اجتماعی (یعنی قوت نافذ کی طرف سے) احتساب کی بحثوں کے بعد مصنف امر معروف کے چہارگانہ ارکان کو متعارف کرتے ہیں۔ یہ ارکان محتسب، احتساب، محتسب علیہ اور محتسب فیہ کہلاتے ہیں۔ ان ارکان کی جزئیات سے بحث کی گئی اور حقوق اللہ و حقوق العباد کے احتساب کے آداب و شرائط جداگانہ طور پر بیان کیے گئے ہیں۔ ایک جگہ لکھتے ہیں :

..... معتزلہ می گویند کہ ہرچہ متعلق حقوق اللہ است، احتساب آحاد در وی جز بوعظ و تعریف و نصیحت جایز نیست و مباشرت ضرب و جرح جز حاکم را نمی رسد۔ ولیکن نزدیک جمہور علمائے اہل سنت آنست کہ ہیچ فرق نیست میان احتساب در آنچه متعلق است بحقوق اللہ یا متعلق بحقوق العباد چہ احتساب درہمہ امور برہمہ واجب است

امر بالمعروف و نہی عن المنکر کا نظام تبلیغ و احتساب، حکمت و بصیرت سے فروغ پذیر ہوتا ہے مگر اس کے لئے اسلامی حکومت اور اسلامی نظام حیات کا نفاذ ضروری ہے۔ اس باب میں شعر منقول نہیں ہیں۔

اگرئی سے لگتا ابواب

باب ہشتم فضیلت و اقسام شکر سے مربوط ہے۔ اس دور ناسپاس حق میں اس کے مطالب پڑھ کر اپنی بے عملی اور عام اخلاقی گراؤ پر ندامت ہی ہوتی ہے۔ باب میں منقول فارسی اشعار سنائی، رومی اور سعدی وغیرہ کے ہیں اور ترتیب سیاق کے مطابق انہیں نقل کر دیا جاتا ہے۔

بروز مرگ چو تابوت من روان باشد
گمان مبر کہ مرا میل این جہان باشد
جنازہ ام چو بیینی مگو دریغ دریغ

بدام دام در افتی دریغ آن باشد
تم بخاک سپاری مگو فراق ، فراق

(۳۱)

کہ خاک پردہ جمعیت جنان باشد

ای خفته ای کہ دوست نگہبان جان تست
تو مست و غافل و کرمش پاسبان تست
خوابت چگونه آید از شوق آن کریم

کش رحمت و عنایت بیش از گمان تست (۳۲)

ابر و باد و مه و خورشید و فلک درکارند
تا توانی بکف آری و بغفلت نخوری
ہمہ از بہر تو سرگشتہ و فرمانبردار

شرط انصاف نباشد کہ تو فرمان نبری (۳۳)

عزت این در چنین کرد اقتضا
کز در ما دور باشد ہر گدا (۳۴)

سالہا باید تا یک سنگ اصلی ز آفتاب
 لعل گردد در بدخشان یا عقیق اندر یمن
 ماہہا باید کہ تا یک پنبہ دانہ ز آب و گل
 شاہدی را حلّہ گردد یا شہیدی را کفن (۳۵)

ہرچہ از گردون گردان می رسد
 از طفیل جان مردان می رسد
 گر نباشد نفس ارباب شہود
 خود نگردد دور پرگار وجود (۳۶)

مصنف آفاق کے علاوہ انفس کی نعمتوں پر توجہ دلاتے اور لوگوں کو
 زبان شاکر اور قلب ذاکر رکھنے کی تلقین کرتے ہیں۔ وہ چونکہ علم
 طب میں بھی دخیل تھے اور اس موضوع پر ان کا ایک رسالہ (۳۷) بھی
 موجود ہے، لہذا اس باب میں وہ نظام بدن کے کام کرنے اور اعضائے
 جسم کی حکمتوں کا شرح و بسط کے ساتھ ذکر کرتے ہیں۔

باب نہم فضائل صبر کے باب میں ہے اور صبر و شکر میں سے
 ایک کے فاضل تر ہونے کے بارے میں مصنف کا موقف یہ ہے کہ صبر
 چونکہ بلا و مصیبت پر کیا جانا چاہیے اور اس کے علاوہ شکر بھی کہ
 جو بلا آئی، من جانب اللہ ہے، لہذا صبر، شکر کی اساس بنا اور
 وہ فائق ہے۔ باب ششم میں قوائے خیر و شر (ملائک و شیاطین) کی
 جو بحث تھی، وہ یہاں بانداز دیگر آئی ہے :

ہر ج از تو آید خوش بود خواہی شفا خواہی الم
 آرام جانم یاد تو من فارغ از شادی و غم (۳۸)

زین خرابی گر تو می خواہی کہ آبادی شوی
 جہد کن تا بندہ فرمان آزادی شوی

در دل پر نور مردی جای گیر و غم مخور
 کز دل پر نور او ناگاہ دل شادی شوی
 در وفای کاملان (۳۹) چون کوه ثابت کن قدم
 ورنہ اندر راہشان ناگہ بربادی شوی

گر سگ نفس تو بفرمان تست
 تو بیقین دان کہ بہشت آن تست
 سر ز ہوا تافتن از سروری است
 ترک ہوا قوت پیغمبری است (۵۰)

میان آب حیاتی و آب می جوئی
 فراز گنجی و از فاقہ درتگ و پوئی
 تو کوی دوست ہمی جوئی و نمی دانی
 کہ گر نظر بحقیقت کنی تو آن گوئی
 گلی ز گلشن وصلی فتادہ اندر خاک
 میان گلخن حرص و ہوا چہ می جوئی (۵۱)
 مندرجہ بالا اشعار باب مذکور میں نقل ہوئے ہیں ۔

دسواں باب غرور اور غصہ کی مذمت اور عفو و درگذر کی فضیلت کے بیان میں ہے۔ آخری تین ابواب پر مصنف کے زہد و تصوف کا اثر نمایاں ہے مگر وہ اپنے موضوع سے بہر صورت متمسک ہیں یعنی حکمرانوں کو شکر، صبر اور عفو و درگذر کے آداب و حکم سمجھاتے ہیں تاکہ ان کی سیرت کے فوائد سے رعایا مستفید ہو سکیں۔ ان آخری ابواب سے گانہ پر احیاء علوم الدین کے مباحث کا نمایاں اثر ہے۔ اس باب دہم کے روضات الجنان و جنات الجنان (جلد اول)

میں منقول و منعکس ہونے کا ذکر ہو چکا - ایک حصے ، اسباب غرور، کو ہم نے اردو میں ترجمہ کرکے دسمبر ۱۹۶۸ء کے ماہنامہ ، فاران ، کراچی میں شائع بھی کروایا تھا - عربی کا ایک اور فارسی مثنوی کے چند مندرجہ ذیل اشعار اس باب میں وارد ہیں :

لئن فخرت بآباء ذوی شرف

لقد صدقت ولكن بش ما ولدوا (۵۲)

ای کہ شدی در ره غفلت سوار

آخر ازان روز یکی شرم دار

ظلم شد امروز تماشای تو

وای برسوایی فردای تو

چند غبار ستم انگیختن

آب خود و خون کسان ریختن

ملک ضعیفان بکف آورده گیر

مال یتیمان بستم خورده گیر

روز قیامت کہ بود داوری

عذر بیاور کہ چہ عذر آوری (۵۳)

باب دہم تکبر اور غضب کی بحث میں تقریباً علی التساوی منقسم ہے۔

مصنف کی بحث ، اخلاق ناصری ، کی سی ہے یعنی توازن و اعتدال

کی آئینہ دار - وہ بے جا انکساری اور بے غضبی و بے حمیتی کی

مذمت کرتے ہیں مگر کبر و غرور اور بے قابو غیظ و غضب بھی ان کے

نزدیک معیوب ہے - اسباب غرور و کبر ان کے نزدیک یہ ہیں : اعلیٰ

نسب و خانوادہ ، حسن و جمال (مخصوصاً عورتوں میں) ، قوت

جسمانی ، کثرت مال ، قوت اولاد و خاندان ، علم و دانش کا زعم اور

زهد و عبادت کا گھمنڈ۔ وہ ان ساتوں باتوں کا ابطال کرتے ہیں کہ یہ
 موجبات وہم ہیں۔ ذخیرۃ الملوک اس عربی عبارت پر ختم ہوتی ہے
 ”... نسأل الله العفو الغفور المنان ان يعاملنا بما هو اهلہ و ان يستر
 قبائح اعمالنا كما يقتضيه كرمه وفضله انه قريب مجيب والحمد لله وحده
 والسلام على من اتبع الهدى“ (۵۴)
 بعض لغات

ذخیرۃ الملوک میں مستعمل بعض لغات یہاں نقل کی جاتی ہیں
 اور ان کے معانی بھی لکھے جاتے ہیں :
 آردہالہ : ایک نوع کی آش
 اثال : مفرد اثلہ ، بنیاد
 احباط : حبط (باطل) کرنا
 احتما : چشم پوشی ، پرہیز
 ارواث : مفرد روٹ ، گوہر ، مینگن
 استرسال : عادی ہونا، شوخ ہونا
 آش : غرور کرنا
 اقتحام : کسی کو حقیر جاننا
 الجام : گھوڑے کو لجام (لگام) دینا
 انات : تاخیر و تعویق
 انقطاع : دریغ و گریز
 اہویہ : مفرد ہوا ، خواہش
 بادی : بادیدہ نشین
 بشور : چھالا ، ہلاکت
 بطر : حیرت ، نادانی
 بطیخ : کدو ، خربوزہ

- بگنی : ایک قسم کی شراب ، نبیذ
 بوزہ : ایک قسم کی شراب ، آب جو
 تایہ : حیران ، گمراہ
 طرح : غم و اندوہ
 تعازی : صبر و استقامت کی تلقین کرنا
 تعبیق : ذبح کرنا ، عطر ملنا
 تغمیس : غائب ہونا ، کم نوشی
 تقتیر : روزی تنگ کرنا
 تکالب : عداوت ، گالی گلوچ
 تمزیح : انگور کا پکنا
 تہانی : تبریک کہنا
 جدری : آبلہ ، چیچک
 جموح : سرکش گھوڑا
 حبابی : جباہت سے بنا ، خراج لینے والا
 حموضت : ترشی ، کھٹاس
 خراآت : مفرد خرّہ ، گھات سے حملہ کرنا
 خرز : منکا ، مہرہ
 ذخیر : ذخیرہ ساز ، موٹا
 رمد : آشوب چشم
 زفیر : مصیبت ، بلا
 زیف : غیر خالص
 سدنہ : مفرد سادن ، خادم معبد
 شکیمہ : عار و ننگ
 صدغ : آنکھ اور کان کا درمیانی حصہ

- صدید : نالہ و فریاد ، گرم پانی
 صفدع : مینڈک
 صلف : لاف زنی
 ضاری : حریص
 طاحنہ : ڈاڑھ
 عاہات : مفرد عاہہ ، مصیبت و درد
 عوسج : ایک طرح کا کانٹا ، خارجنگل
 غمس : خضاب لگانا ، ستارے کا غروب ہونا
 فتک : منت سماجت کرنا ، زخمی کرنا
 قمامہ : خاکروبہ ، عوام ، خس و خاشاک
 قہرمان : حاکم (کہرمان کا معرب)
 کیلوس : پختہ ، (اصطلاح طب)
 کیموس : دوبارہ پکانا (اصطلاح طب)
 لحی : شکستہ ہڈی
 لقلہ : آواز سخت ، سانپ کا جیبھ ہلانا
 لمہ : حادثہ ، سختی
 ماساریقا : معدے سے جگر کی رگ (اصطلاح طب)
 ماسکہ : قوت ہاضمہ (اصطلاح طب)
 مترسم : سرسری علم رکھنے والا
 مشار : گردوغبار اٹھنے کی جگہ
 مجرفہ : بیل ، کدال
 مرآ : جنگ و جدال
 مرابحہ : نفع حاصل کرنا
 مرارہ : پتہ (حیوان کا)

- مرز : ایک قسم کی شراب ، آب جو
 مسامرہ : (سمر سر)، افسانہ و قصہ بیان کرنا
 مساوی : سوہ یا مسأۃ کی جمع ، برائیاں
 معاطب : مفرد معطب ، ہلاکت گاہ
 معشش : پرندوں کے آشیانے کی جگہ
 مغرفہ : چمٹا ، کفگیر
 مفازہ : دشت بے آب ، ہلاکت گاہ
 مفترس : شیر درندہ
 مقول : سنگ شکن گرز
 مکابدہ : تکلیف اٹھانا (کبد سے بنا)
 مندوبات : مفرد مندوب ، مستحب
 مہاوی : مفرد مہوی یا مہوۃ ، غار
 نتن : بدبو
 ہواجر : مفرد ہاجرہ ، دوپہر (صحرا کی)
 ہواجس : مفرد ہاجس ، وہم و گمان
 یہ لغات مشترے از خروارے نقل کئے گئے - ، ذخیرۃ الملوک ، کے
 کلمات، رجال ، تلمیحات اور اشارات پر مفصل بحث مقالے کو کتاب
 بنا دے - اس لئے فی الحال اسی مختصر تعارف پر اکتفا کیا جاتا ہے۔



حواشی اور توضیحات

- ۱ - مخزنہ کتابخانہ موقوفہ ملی ملک ، بازار بزرگ ، نہران -
- ۲ - دیکھیں : بشیر احمد کی انگریزی کتاب
The Administration of Justice in Medieval India
 میں ذخیرۃ الملوک کا ذکر - یہ انگریزی کتاب ۱۸۹۶ء میں علی گڑھ سے شائع ہوئی اور اب

Reprint اکی صورت میں دستیاب ہے۔

- ۳۔ پوری کیفیت کیلئے دیکھیں Kashir Vol. I (ذیل کا حوالہ ۹) میں اس کتاب کا ذکر۔
- ۴۔ دیکھیں انوار اقبال (صفحہ ۶۵) مرتبہ بشیر احمد ڈار شائع کردہ اقبال اکادمی پاکستان، لاہور (نقش ثانی) ۱۹۸۸ء۔
- ۵۔ Journal Asiatique پیرس، جنوری تا مارچ ۱۹۵۲ء۔
- ۶۔ ماہنامہ یغما، تہران دی ماه ۱۳۳۰ هـ ش۔ جنوری ۱۹۵۲ء۔
- ۷۔ ایضاً آبان ماه ۱۳۳۲ هـ ش
- ۸۔ پہلا (شمارہ ۶) دسمبر ۱۹۶۹ء کے ماہنامہ المعارف لاہور میں اور دوسرا (شمارہ ۷) مارچ ۱۹۷۰ء کے ماہنامہ، ماہ نو، میں۔
- ۹۔ Kashir یعنی تاریخ کشمیر ۱۹۳۸ء میں پنجاب یونیورسٹی لاہور نے دو جلدوں میں شائع کی۔ مصنف نے اسے ۱۹۲۵ء میں ڈاکٹریٹ کی خاطر مکمل کیا۔ دوستانہ برصغیر سے باہر کے تھے اور تیسرے علامہ اقبال۔ بعد میں مصنف نے ڈاکٹریٹ کی خاطر دوسرا موضوع منتخب کیا تھا۔
- ۱۰۔ ڈاکٹر سیدہ اشرف ظفر نے خلاصۃ المناقب کی تصحیح کی (پنجاب یونیورسٹی ۱۹۶۸ء)، ڈاکٹر ملک محمد رمضان رانا نے منقبۃ الجواہر کی (تہران یونیورسٹی ۱۹۷۵ء) اور سید محمود انواری نے ذخیرۃ الملوک کی (تہران یونیورسٹی ۱۹۷۶ء) جبکہ آغا سید حسین ہمدانی نے قائداعظم یونیورسٹی اسلام آباد سے (۱۹۷۳ء) ایم۔ فل کی سند لی ہے۔
- ۱۱۔ دیکھیں میری کتاب حضرت میر سید علی ہمدانی شاہ ہمدان شائع کردہ سنگ میل پبلیکیشنز لاہور ۱۹۷۳ء۔
- ۱۲۔ بلتستان، سکردو، شگر، خیلو، کھرمانگ اور چھوڑ نام کی وادیوں پر مشتمل ہے۔
- ۱۳۔ دیکھیں موصوف کے بارے میں میرا مقالہ ماہنامہ الولی حیدرآباد بابت ستمبر ۱۹۷۳ء۔
- ۱۴۔ دیکھیں، کشمیر، جلد اول صفحہ ۱۶۶ و (ضمیمہ)۔
- ۱۵۔ چند رسالے اور شعری مجموعہ مرکز تحقیقات فارسی اسلام آباد کی طرف سے شائع کردہ میری کتاب کے ساتھ۔ ضامان کے طور پر مطبوعہ ہو گئے ہیں۔ بعض دیگر رسائل یہ ہیں:
- ۱۔ مرآۃ الثانیین، ذخیرۃ الملوک، کے باب دوم میں بھی صغیرہ و کبیرہ گناہوں کے سلسلے میں اس کا ذکر موجود ہے۔ کتاب کے چار ابواب ہیں۔
- ب۔ اورادفتحہ: یہ اوراد و وظائف متعدد بار شائع ہو چکے ہیں۔
- ج۔ سیر الطالبین: ابھی خطی صورت میں ہی ہے۔
- د۔ ذکر یہ: ایک فارسی اور دوسرا (ملخص) عربی۔ خواجہ محمد بارسا کی فصل الخطاب جلد اول مطبوعہ تاشقند کے حاشیے میں فارسی رسالے کا متن شائع ہوا ہے نیز تذکرہ شیخ کججی کے ضمیمہ میں۔
- ه۔ موہلک: خطی ہے۔
- و۔ واردات امیریہ: ۱۳۲۲ هـ میں دہلی سے شائع بھی ہوا تھا۔
- ز۔ چہل مقام صوفیہ: مطبوعہ در ضمیمہ تذکرۃ شیخ کججی۔
- ح۔ درویشیہ: مجموعہ رسائل درویشیہ، شیراز ۱۳۳۸ ش میں شائع ہو چکا ہے۔
- ط۔ شرح اسماء الحسنی (عربی): خطی۔

- ی - اسرار النقطہ (عربی): فارسی ترجمہ اور عربی دونوں متن مطبوعہ ہیں -
- ۱۶ - اس باب کا ایک طویل اقتباس ابن الکریلاتی کی کتاب ، روضات الجنان و جنات الجنان ، (تصحیح جعفر سلطان القرآنی) جلد اول میں نقل ہوا ہے۔ بنگاہ نشر و ترجمہ کتاب ، تہران ، ۱۹۶۹ء -
- ۱۷ - یہ اشعار شاید مصنف کے ہوں -
- ۱۸ - یعنی مرأۃ التائبین میں -
- ۱۹ - یہ رسالہ میں نے ۱۹۷۱ء میں ادارہ اوقاف حکومت پنجاب کے زیر اہتمام شائع کروایا تھا - میرا اردو ترجمہ دیکھیں (ماہنامہ) فکرونظر اسلام آباد بابت مارچ ۱۹۷۱ء میں -
- ۲۰ - قرآن مجید ۲۰ : ۱۳
- ۲۱ - نامعلوم شاعر کے ہیں -
- ۲۲ - دیکھیں ، مکتوبات ، میرے مرتبہ ۳۲ خطوط مرکز تحقیقات فارسی اسلام آباد نے کتاب کے ساتھ شائع کئے ہیں -
- ۲۳ - ذخیرۃ الملوک باب سوم میں تقویٰ کی یوں تعریفہ آئی ہے :،، تقویٰ اسمی است کہ جمیع صفات حمیدہ را شامل است و متقی کسی را گویند کہ خود را بہ جمیع اوامر شرعی مامور گردانیدہ باشد و از جمیع نواہی اجتناب کردہ ... »
- ۲۴ - مشمولہ ، مقالات اقبال ، مرتبہ سید عبدالواحد معینی و محمد عبداللہ قریشی، آئینہ ادب لاہور ۱۹۸۲ء (نقش دوم)
- ۲۵ - مثنوی ، دفتر اول :

از علی آموز اخلاص عمل شیر حق را دان مطہر از دغل
در غزا برپہلوانی دست یافت زود شمشیری بر آورد و شتافت
او خدو انداخت بر روی علی افتخارِ ہر نبی و ہر ولی
در زمین انداخت شمشیر آن علی کرد او اندر غزایش کاہلی
گفت من تیغ از پی حق می زنم بندہ حقم نہ مأمور تسم
چون خدو انداختی در روی من نفس جنبیسد و تہ شد خوی من

- ۲۶ -

گدائی شنیدم کہ در تنگ نای نہادہ عمر پای بر پشت پای
بیاشت درویش کہ کوری مگر؟ بدو گفت سسالار عادل عمر
نہ کورم ، ولیکن خطا رفت کار نیندیشم از من گناہ درگذار

بوستان

- ۲۷ -

یکی را زشت خوئی داد دشنام تحمل کرد و گفت ، ای خوب فرجام
بترزانم کہ خواہی گفت آنی کہ دانم عیب من چون من ، ندانی
گلستان ، باب یکم

- ۲۸ - شاعر ناشناخته ہے
- ۲۹ - جیسے رسائل ، عقبات ، اور ، فتویہ ، ہیں -
- ۳۰ - موچلکے سے موسوم ، خطی -
- ۳۱ - قیافہ نامہ یا انسان نامہ ، خطی .
- ۳۲ - بوستان ، باب چہارم ، پہلا شعر یوں ہے :
- ملک صالح از پادشاہان شام برون آمدی صبحدم باغلام
- ۳۳ - دیکھیں گفتار اقبال مرتبہ ڈاکٹر محمد رفیق افضل ، ادارہ تحقیقات پاکستان دانشگاه پنجاب لاہور ۱۹۶۹ء صفحہ ۱۷۵
- ۳۳ -
- سید ار کسور مینو نظیر میر و درویش و سلاطین را مشیر
خطہ را آن شاہ دریا آستین داد علم و صنت و تہذیب و دین
آفرید آن مرد ایران صغیر باہنرہای غریب و دلپذیر
گفتہ ای از حکمت زشت و نکوی پیر دانا ، نکتہ ی دیگر بگوی
مرشد معنی نگاہان بودہ ای محرم اسرار شاہان بودہ ای
- خطہ یعنی وادی جموں و کشمیر - جاوید نامہ کے حاشیے میں کتاب ملوک ، سے مراد یہی ذخیرۃ الملوک ، ہے
- ۳۵ -
- بندہ کز خویشتن دارد خبر آفریند منفعت را از ضرر
بزم با دیواست آدم را رزم با دیواست آدم را جمال
خویش را براہرمن باید زدن تو ہمہ تیغ ، آن ہمہ سنگ فسن
تیز تر شو تا فتد ضرب تو سخت ورنہ باشی در دوگیتی تیرہ بخت
- ۳۶ -
- باتو گویم رمز باریک ای پسر تن ہمہ خاک است و جان والا گہر
جسم را از بہر جان باید گداخت پاک را از خاک می باید شناخت
گر پیری پارہ تن را ز تن رفت از دست تو آن لخت بدن
لیکن آن جانی کہ گردد جلوہ مست گرز دست او را دہی ، آید بدست
جوہرش باہیج شی مانند نیست هست اندر بند و اندر بند نیست
گرنگہداری ہمپرد در بدن در پیمانشی فروغ انجمن
- ۳۷ - مخزونہ برٹش میوزیم لائبریری لندن - راقم الحروف کے پاس اس کا عکس موجود ہے -
- ۳۸ - اس حصے کے شعر < تا ۱۰ کے بارے میں ہمیں علم ہے کہ وہ دور سلاجقہ کے شاعر ظفر کافی ہمدانی کی ایک غزل سے مقتبس ہیں۔ میر سید علی ہمدانی کے رسالہ ، فتویہ ، میں یہ غزل تماماً منقول ملتی ہے۔ باقی اشعار ناشناختہ شعرا کے ہیں -
- ۳۹ - ماہنامہ المعارف لاہور مئی اور جون ۱۹۷۶ء
- ۴۰ - قرآن مجید ۱۰۳ : ۳ -

- ۳۱۔ از رومی ، غزلیات دیوان شمس (کبیر) غزل شماره ۹۱۱ درج ۹۔
- ۳۱۔ کلیات مرتبہ استاد فروزانفر۔
- ۳۲۔ شاعر یا شاعران ناشناختہ۔
- ۳۳۔ سمدی: دیباچہ گلستان۔
- ۳۳۔ نظامی : مخزن الاسرار۔
- ۳۵۔ از سنائی غزنوی (جزو قصائد)۔
- ۳۶۔ نظامی ، مخزن الاسرار۔
- ۳۷۔ در دانش طب ، خطی در کتابخانہ دانشکدہ ادبیات و علوم انسانی ، دانشگاه تہران۔
- ۳۸۔ شاعر نامعلوم۔
- ۳۹۔ شعر ، خود مصنف کہے ہیں۔
- ۵۰۔ شاعر ناشناختہ ہے۔
- ۵۱۔ شعر ، خود مصنف کہے ہیں۔
- ۵۲۔ شاعر نامعلوم۔
- ۵۳۔ از مخزن الاسرار نظامی۔
- ۵۴۔ قرآن مجید : ۳۷ : ۲۰ حضرت شاہ ہمدانی کی جملہ تحریریں اسی آہ کریمہ پر ختم ہوتی ہیں۔



ڈاکٹر محمد انصار اللہ *

فارسی پر قدیم اردو کے اثرات

اس بارے میں کوئی شبہ نہیں کہ زبان اردو جس کا قدیمی نام ”ہندی“ ہے فارسی کے عالموں اور باکمالوں کے سایہ تربیت میں پلی اور بڑھی ہے۔ اس نے فارسی کی تقلید اور اتباع میں اس حد تک مبالغہ کیا ہے کہ لفظیات ہی نہیں، قواعد اور ضوابط کے معاملوں میں بھی بسا اوقات اپنی روشِ اصلی کو چھوڑ کر فارسی کے رنگ، ڈھنگ اور آہنگ کو اختیار کر لیا ہے، اسی لئے فارسی بلکہ خود اردو کے علما نے بھی اس کی تعمیر، تربیت اور تشکیل میں فارسی کے اثرات کا بار بار ذکر کیا ہے۔ زبان اردو پر فارسی کے احسانات کا تذکرہ اتنی بار کیا گیا ہے کہ کبھی کبھی یہ خیال بھی ہونے لگتا ہے کہ شاید اثر پذیری کا یہ عمل یک طرفہ ہی تھا لیکن غور کریں تو معلوم ہوگا کہ یہ بات فطرت کے اصولوں کے بھی خلاف ہے، کوئی شے دوسری چیز کو اس وقت تک متاثر نہیں کر سکتی جب تک شعوری اور غیر شعوری طور پر وہ اس چیز کے وجود کا ادراک حاصل نہ کر لے یعنی کوئی شے کسی دوسری چیز کو متاثر کرنے سے پہلے غیر شعوری اور غیر محسوس طریقے پر پہلے خود اس سے اثر قبول کرتی ہے۔ اسی ضابطے کے مطابق ہندی یعنی قدیم اردو پر اثر انداز ہونے سے پہلے خود فارسی اس زبان سے متاثر

ہو رہی تھی ۔

فارسی یر زبان ہندوی یعنی قدیم اردو کے اثرات کس زمانے سے مرتب ہونا شروع ہوئے تھے اور وہ اثرات کتنے متنوع ، دُور رس اور دیرپا ثابت ہوئے ؟ یہ ایسے سوالات ہیں جن کی طرف ابھی تک جیسی چاہیے ویسی توجہ نہیں کی گئی ہے ۔ ان کے جوابوں کی جستجو مطالعات فارسی کے سلسلے میں تحقیق کا ایک دلچسپ اور مفید موضوع بن سکتا ہے ۔ یہاں اس مسئلہ کے صرف اہم تر پہلوؤں کی طرف سرسری اشارے کیے جائیں گے ۔

ایران ، عرب اور ترکی کے ہندوستان کے ساتھ تجارتی روابط کا سلسلہ خاصا قدیم ہے ۔ ان روابط کے نتیجے میں ہندوستانی مصنوعات اور دیگر اشیاء ان ممالک میں پہنچ رہی تھیں اور وہاں کی زبان اور معاشرت کو متاثر کر رہی تھیں ۔ مشرقی ہندوستان سے جاری ہونے والا بدھ مذہب ایران اور عرب کی سرحدوں سے گذر کر ترکی تک پہنچ گیا تھا اور وہاں کے بعض قبیلوں نے اس کو اختیار بھی کر لیا تھا ۔ جن لوگوں نے اس مذہب کو قبول نہیں کیا تھا وہ بھی اس سے کسی نہ کسی درجے میں واقف ضرور ہو گئے تھے ۔ مذہب انسان کی زندگی کے تمام معاملات و مشاغل کو متاثر کرتا ہے ۔ چنانچہ مشرقی ہندوستان کے فکر و خیال کے اثرات بدھ ترکوں کی عملی زندگی میں بھی کم و بیش جاری و ساری ہو گئے تھے ۔ یہ اثرات بہت دیرپا ثابت ہوئے ۔

اسلام کے رواج کے بعد بھی ترکی میں بدھ مذہب کے اثرات اس حد تک مستحکم رہے کہ مسلمانوں کو اس کی تردید میں کوشش کرنی پڑی ۔ یوسف اولوغ حاجب نامی ایک مسلمان ترک نے ۴۶۱ھ - ۱۰۶۹ء میں بدھ مذہب کی مذمت میں ایک منظوم کتاب لکھی

تھی . ڈاکٹر اکمل ایوبی (علی گڑھ) کا کہنا ہے کہ اب تک کی معلومات کے مطابق مسلمان ترکوں کی قدیم ترین دستیاب تصنیف یہی ہے (۱) . اس موضوع سے متعلق تصنیفی سلسلہ بعد میں بھی جاری رہا ہوگا . یہ ذکر یہاں اس لئے بھی ضروری ہے کہ ہندوستان میں فارسی کی ترویج و اشاعت ترک سلاطین ہی کی سرپرستی میں ہوئی تھی اور مذکورہ واقعات کی روشنی میں یہ اندازہ کرنا غالباً مشکل نہیں ہے کہ ہندوستان میں آنے کے بعد ہندی یا ہندوی کے نام سے ترکوں نے جس زبان کو اختیار کیا تھا ، اس وسیع و عریض ملک کے کسی مخصوص علاقے سے اس کا تعلق رہا ہوگا .

واقعات شاہد ہیں کہ بالکل ابتدائی زمانے میں بھی مسلمانوں میں چند لوگ ایسے ضرور تھے جو ہندوی سے واقفیت رکھتے تھے . ایسے ہی لوگوں کے واسطے سے ہندوستان اور ایران وغیرہ ممالک کے مابین تجارتی اور مذہبی روابط قائم تھے . مرحوم عبدالحئی حبیبی نے لکھا ہے کہ : ،، بزرگ بن شہریار در عجائب الہند گوید کہ در ۶۷۰ھ - ۸۸۳ء پادشاہ کشمیر و پنجاب مرد مسلمانیکہ زبانہای ہند را می فہمید بہ دربار خویش خواست و بوسیله او قران عظیم را بہ فارسی ترجمہ نمود “ (۲) .

اگرچہ سنسکرت کے بارے میں یہ غلط خیال بہت عام ہو گیا ہے کہ مسلمان اس زبان سے نابلد تھے (۳) لیکن اس حقیقت کو سب تسلیم کرتے ہیں کہ یہ بول چال کی زبان نہیں تھی اس لئے اقتباس بالا میں جس زبان ہندی کا ذکر کیا گیا ہے وہ سنسکرت سے مختلف کوئی بول چال کی زبان تھی جس سے تیسری صدی ہجری - نویں صدی عیسوی کے اواخر میں مسلمانوں میں بعض لوگ اس حد تک مہارت رکھتے تھے کہ ترجمہ کا کام کر سکیں . عالموں اور تاجروں کے واسطے

سے ہندوستان کے بعض لفظ خود ایران کی فارسی میں بھی دخیل ہونے لگے تھے مثال کے طور پر لفظ „کوٹوال“ جو فردوسی کے اس مصرعے میں موجود ہے :

بیامد بر او کوٹوال حصار

اس لفظ کو سنائی نہ بھی اپنے ایک شعر میں نظم کیا ہے :

جای و جان ہر دو بیشکارِ تو آند

کوٹوال و نفس شمارِ تو آند

اس لفظ کے بارے میں مرحوم عبدالحئی حبیبی نے لکھا ہے کہ :

„مرکزی بنام کوٹوالی وجود داشت کہ آمر آنرا کوٹوال می گفتند .

این اصطلاح اداری از عصر غزنویان سابقہ ہزار سالہ تاریخی دارد کہ

وظیفہ کوٹوالی حفاظت شہر و امنیت و حفظ و نظم و آرامش عمومی

بود“ (۳)

اس لفظ کی حقیقت اس طرح معلوم ہوتی ہے کہ زبان ہندوی (قدیم اردو) میں کوٹ بمعنی حصار و فصیل قلعہ آتا رہا ہے، وال کا لاحقہ کلمہ والا کا مخفف ہے . یہ ہندی الاصل مرکب لفظ فارسی میں غزنویوں کے زمانے سے فارسی کے مختلف قاعدوں یعنی اضافت اور عطف کے ساتھ مستعمل رہا ہے .

ہندوی کے ایسے لفظوں کی جو شعرائے فارسی کے کلام میں مختلف طریقوں سے استعمال میں آتے رہے ہیں فہرست طویل ہے . حافظ محمود خان شیرانی نے فارسی کی بعض قدیم لیکن اہم کتابوں میں آئے ہوئے ہندوی کے لفظوں کی فہرست تیار کی تھی جو „مقالات شیرانی“ کی پہلی جلد میں دیکھی جا سکتی ہے . دلچسپ بات یہ ہے کہ ہندوی کے بعض لفظ فارسی میں پہنچ کر اپنی اصل صورت میں محفوظ ہو گئے ہیں جب کہ خود ہندوستان میں ان کا تلفظ اور

املا وقتاً فوقتاً تبدیل ہوتا رہا ہے۔ اس کی اچھی مثال لفظ،،انبہ،، ہے جو فارسی میں اب تک رایج ہے۔ زبان ہندوی کی قدیم تصانیف میں اس کا تلفظ آنب، آنبا، آنبا ملتا ہے۔ جدید اردو میں بہت عرصہ سے تبدیل ہو کر یہ ،،آم،، ہو گیا ہے۔ لفظ تنبول اور کافور (= کایر) کا بھی یہی معاملہ معلوم ہوتا ہے جو فارسی کی لغات میں شامل ہیں۔

زبان ہندوی کے جو الفاظ اساتذہ فارسی کے کلام میں صرف ہوئے ہیں ان میں سب سے زیادہ دلچسپ ،،ہے،، کا لفظ ہے جس کی نشاندہی پروفیسر سید حسن عسکری نے حافظ کے اس شعر میں کی ہے :

ساقی اگر تھوڑے ماہے جزبادہ میار بیش ما تھے (۵)
اہم بات یہ ہے کہ خود حافظ کے وقت تک ہندی میں ،،ہے،، کا چلن بہت عام نہیں ہوا تھا۔

زبان ہندوی (قدیم اردو) کے اولین صاحب دیوان شاعر کی حیثیت سے خواجہ مسعود سعد سلمان (م ۵۱۵ھ) کا نام آتا ہے۔ ان کا ہندوی کا کلام موجود نہیں ہے البتہ فارسی کلام میں ہندوستانی شاعری کے اثرات ظاہر ہیں۔ حافظ محمود خان شیرانی نے لکھا ہے : ،،بارہ ماسے کی ایک قدیم طرز ہمیں خواجہ مسعود سعد سلمان کے دیوان فارسی میں ملتی ہے جو مروجہ حال بارہ ماسہ کی اصل مانی جا سکتی ہے اگرچہ مضمون کے لحاظ سے مختلف ہے خواجہ مسعود کے ہاں نہ صرف بارہ ماسہ ہے بلکہ اس سے قریبی علاقہ رکھنے والی دو اور بھی چیزیں ہیں مثلاً اول تو ان کے ہاں بارہ ماسہ ہے جسے وہ غزلیات شہوریہ کے نام سے یاد کرتے ہیں۔ شہوریہ بارہ فارسی مہینوں کے نام پر ہے۔ اس کے بعد خواجہ کے ہاں غزلیات

ایامیہ فرس ہیں . چونکہ فارسی مہینوں کے تیس تیس دنوں کے نام علیحدہ علیحدہ ہوتے ہیں . ہر دن کے نام پر پانچ پانچ شعر کی ایک غزل ہے . تیسری قسم میں غزلیات اسبوعیہ یعنی ہفتہ واری غزلیں ہیں جو ہفتہ کے ہر ہر دن کے ساتھ منسوب ہیں (۶) .

خواجہ مسعود کے بعد خواجہ امیر خسرو (م ۷۰۵ھ) نے خود کو زبان ہندوی میں صاحب دیوان بتایا ہے . ان کا بھی ہندوی کلام نہیں ملتا لیکن مسعود سعد سلمان کی طرح ان کے بھی فارسی کلام میں ہندوی کے الفاظ اور اثرات موجود ہیں . نمونہ کے طور پر صرف ایک شعر درج کیا جاتا ہے .

از چل چلِ تو کارِ منِ زار شد کچل

من خود نمی چلم تو اگر می چلی بچل (۷)

یعنی ہندوی کے الفاظ فارسی قواعد کے تمام ضابطوں کے مطابق صرف کیے جا رہے تھے .

رفتہ رفتہ فارسی میں ہندوی کے لفظوں کا تناسب اور ان کا چلن زیادہ ہوتا گیا ، یہاں تک کہ فارسی کے فرهنگ نویسوں کو بھی انہیں اپنی فرهنگوں میں شامل کرنا پڑا مثال کے طور پر :

„کت“ کی تشریح میں „فرهنگ نامه قواس“ میں لکھا ہے :

„تخت ہندوان باشد میان بافته“ (۸)

شیرانی اور پروفیسر نذیر احمد نے اپنے مقالات میں فارسی کی کئی قدیم فرهنگوں میں ہندوی لفظوں کی موجودگی سے بحث کی ہے .

کچھ ہی مدت بعد ہندوی کے لفظوں کا چلن اتنا ہو گیا کہ بعض اوقات خود فارسی لفظوں کی تشریح کے لئے ان کا سہارا لینا پڑا ہے۔ چنانچہ شیرانی نے لکھا ہے :

،،یہ (فارسی کے) لغت نگار اور ان کے اکثر متبعین اپنی
فرہنگوں میں فارسی الفاظ کی تشریح کے وقت بعض اوقات ان کے
ہندی مرادفات بھی بیان کر دیتے تھے ۔ ایسے الفاظ کا ذخیرہ کم و
بیش ہر فرہنگ میں موجود ہے “ (۹)۔

پروفیسر نذیر احمد نے دستور الافاضل میں جابتری ، مکھی ،
کیکر ، ککروندہ ، گوکھرو وغیرہ الفاظ کی موجودگی کا پتا دیا ہے اور
یہ بھی بتایا ہے کہ ان میں سے بعض فرہنگ نامہ قواس سے مأخوذ
ہیں (۱۰)۔

شیرانی نے دسویں صدی ہجری کے نصف اول کے حکیم یوسفی
ہروی کا بھی تعارف کرایا ہے جس نے ،،قصیدہ در لغات ہندی “ کے
عنوان سے ہندوی کے عام لفظوں کے فارسی مرادفات نظم کیے ہیں اس
قصیدے کے دو شعر یہ ہیں :

نام ہر چیز بہندی بشنو از من ای پسر
خاصہ نام ہر درای نفع برداری مگر
بُل تکلم باشد و بُل کر بگو یعنی سخن
شکر فرماید ترا آنکس کہ گوید شکر کر (۱۱)

اس قسم کی اور بھی نظموں کا لکھا جانا خلاف قیاس نہیں
ہے۔ ان نظموں اور فرہنگوں کے واسطے سے زبان ہندوی کے الفاظ
فارسی نظم و نثر میں کم و بیش دخیل ہوتے رہے ہیں ۔

ہندوستان میں آنے کے بعد مسلمانوں کو براہ راست ہندوی سے
واسطہ پڑا تھا۔ ابتدائی زمانے میں بھی اگرچہ مقامی باشندوں سے بات
چیت وہ یہیں کی زبان میں کرتے تھے لیکن تصنیف و تالیف کے لئے
فارسی ہی کو اپنائے رہے چنانچہ بہت جلد یہ صورت ہو گئی کہ
کبھی وہ ہندوی کی گفتگو کو فارسی میں ترجمہ کر لیتے تھے اور

کبھی اپنی فارسی تحزیروں میں ہندوی کے فقرہ کو من و عن نقل کر دیتے تھے۔ اس صورت حال کے نتیجے میں بالآخر فارسی کی ایک نئی شکل وجود میں آئی جسے ”ہندوستانی فارسی“ کہا جا سکتا ہے۔ اس ہندوستانی فارسی کا شاید سب سے اچھا نمونہ شیخ بہاء الدین باجن (م ۹۱۲ھ) کی ”خزائن رحمت“ میں ملتا ہے۔ (۱۲)۔ اس سلسلے میں شیرانی نے لکھا ہے :

”شیخ باجن کی تصنیف پر نظر ڈالنے سے معلوم ہوتا ہے کہ فارسی زبان ان کے ہاں زیادہ تر ہندی طرز تخیل و تکلم کے تابع بنادی گئی ہے۔ وہ ہندی میں سوچتے اور بولتے ہیں اور اسی لئے ان کی تحریر میں ہندی محاورات اور اسلوب کا پرتو موجود ہے۔ ہندوستانی فارسی اسی چیز کا نام ہے“ (۱۳)۔

زبان ہندوی کے ساتھ فارسی کے زبان دانوں کی دلچسپی میں اضافہ ہوتا گیا۔ غالباً شیخ عبدالقدوس گنگوہی (م ۹۳۵ھ) وہ پہلے بزرگ ہیں جنہوں نے زبان ہندی کی ایک ضخیم منظوم تصنیف ”چندائین“ کو فارسی میں منتقل کر دینے کا ارادہ کیا۔ اپنے ترجمے میں انہوں نے اصل کی پوری طرح پابندی نہیں کی تھی بلکہ بعض مطالب کا اپنی طرف سے اضافہ بھی کر دینا چاہا تھا۔ ان کے بعد ترجمہ کا سلسلہ آہستہ آہستہ چل پڑا۔ گیارہویں صدی ہجری کے خاتمہ تک زبان ہندوی کی کئی وقیع منظومات فارسی میں منتقل کی جا چکی تھیں۔ ان میں میاں سادھن کی ”میناست“، شیخ منجھن کی ”مدھو مالت“ اور ملک محمد جایی کی ”پدماوت“ خاص طور پر قابل ذکر ہیں۔ ”میناست“ کو حمید نامی کسی شاعر نے ۱۰۱۶ھ/۱۶۰۷ء میں ”عصمت نامہ“ کے نام سے ترجمہ کیا تھا۔ ”مدھو مالت“ کو قصہ کنور منوہر و

مدملت کے نام سے کسی گمنام شاعر نے ۱۰۵۹ھ - ۱۶۴۹ء میں فارسی کا جامہ پہنایا تھا اور اس کے بعد چھ چھ برس کے وقفے سے اسی قصہ کو پہلے عاقل خان رازی نے اور پھر حسام الدین نے فارسی میں نظم کیا تھا۔ پدماوت کا پہلا ترجمہ غالباً عبدالشکور بزمی نے ۱۰۲۷ھ - ۱۶۱۸ء میں کیا تھا۔ اس کے کوئی چالیس برس بعد یہی کام عاقل خان رازی نے مثنوی، شمع و پروانہ کے نام سے کیا تھا۔ پھر یکے بعد دیگرے کئی لوگوں نے اس قصہ کو فارسی نظم و نثر میں تحریر کیا تھا۔ ان تراجم کے واسطے سے بارہ ماسے کی صنف بھی فارسی میں پہنچ گئی۔ حمید کے، عصمت نامہ، میں بارہ ماسہ شامل ہے۔

عالمگیر اور نگزیب (۱۰۶۹ - ۱۱۱۸ھ) کے وقت سے ہندوی کے قصوں کو فارسی میں منتقل کرنے کا سلسلہ تیز تر ہو گیا۔ اس زمانے کی بعض قابل ذکر منظومات یہ ہیں۔

بھاگوت باب دہم	از حکیم چند ندرت
	(م تقریباً ۱۱۵۰ھ)
کتاب پر بودہ چندر	از بھوپت رائے بیغم (م ۱۱۳۰ھ)
قصص فقراء ہند	از ایضاً
قصہ سسی و نیوں	از محمد افضل سرخوش (م ۱۱۲۶ھ)
بھاگوت اور راماین	از امانت رائے امانت
مثنوی رام سینا	از جے کشن عشرت
ہیرو رانجھا بروزن نلدمن	از رائے کہیم نراین رند

شاہ عالم ثانی (جلوس ۱۱۷۳ھ) کے وقت سے مغل سلطنت کا رعب داب اٹھ چلا تھا۔ ایران سے شعرا اور فضلا کے ہندوستان آنے

کا سلسلہ بھی کم ہو گیا تھا . رفتہ رفتہ فارسی میں تصنیف و تالیف کا معیار بھی گرنے لگا . اردو شاعری کو فروغ حاصل ہوا . پھر اردو میں نثری تصانیف کا بھی رواج بڑھا . اہل علم کی توجہ اس طرف مرکوز ہو گئی اس سے فارسی کی رفتار پر بھی اثر پڑا . اگرچہ مذہب، تصوف اور زبان کے اصول و قواعد وغیرہ کے علاوہ اردو شاعروں کے تذکرے بھی فارسی میں لکھے جاتے رہے ، ان تصانیف کو ہندوستانی فارسی کے قدیمی سرمائے سے کوئی نسبت نہیں ہے لیکن اس میں شبہ نہیں کہ انہی جدید تصانیف کی بدولت ہندوستان میں اب تک فارسی کا سلسلہ جاری ہے .

ہندوستانی فارسی کی تصانیف ایران اور افغانستان میں پہنچ کر بھی مقبول ہوتی رہی ہیں ۔ چنانچہ ان ممالک کے تصنیفی سرمائے کا بھی ان سے غیر متاثر رہ جانا خلاف قیاس ہے ۔ مرحوم عبدالحی حبیبی نے اپنے مقالہ ”وسائل و شرایط ترجمہ و تاریخچہ آن“ میں اس سلسلے کے بعض کاموں کی نشاندہی کی ہے (۱۳)۔ مطالعات فارسی کے سلسلے میں یہ پہلو تفصیلی توجہ کا طالب ہے . اس سے ہندوستان اور ایران کے مابین علمی اور ثقافتی کے ساتھ ساتھ سیاسی روابط میں بھی استحکام پیدا ہو گا جو وقت کی ایک اہم ضرورت ہے .



حواشی

- ۱۔ اکمل ایوبی : عکس جنیل مطبوعہ ۱۹۸۳ء ص ۷۲ تا ۷۳۔
- ۲۔ راپور جریانات سمینار ترجمہ . تحت نظر وزارت معارف دولت پادشاہی افغانستان ۷۰ تا ۷۵ جون ۱۹۶۶ء . ص ۱۲۔
- ۳۔ مسلمانوں کے دور حکومت میں ہندوستان میں مسلمانوں کی سنسکرت زبان میں بعض تصانیف نظم و نثر کا پتا چلتا ہے۔ راقم الحروف اس موضوع پر تحقیق کر رہا ہے۔
- ۴۔ راپور جریانات سمینار ترجمہ . ص ۲۳۔
- ۵۔ رسالہ „معاصر“ پٹنہ حصہ ۴ ص ۸۸ . حافظ کا یہ شعر ڈاکٹر نذیر احمد اور ڈاکٹر جلال نائینی کے مرتبہ دیوان حافظ میں بھی شامل ہے۔
- ۶۔ محمود شیرانی : مقالات شیرانی مرتبہ مظہر محمود شیرانی شایع کردہ مجلس ترقی ادب لاہور ۱۹۶۶ء . ج ۲ ص ۳۸۹ تا ۳۹۱۔
- ۷۔ مقالات شیرانی ج ۱ ص ۱۳۳ بحوالہ رسالہ عبدالواسع .
- ۸۔ ایضاً : ۱ : ۵۸۔
- ۹۔ ایضاً : ۱ : ۱۰۳۔
- ۱۰۔ پروفیسر نذیر احمد : مقالہ „دستور الافاضل“ مشمولہ جریدہ „انڈو ایرانیکا“ (انگریزی) .
- ۱۱۔ مقالات شیرانی ۱ : ۳۱ ، ۲ : ۵۶ تا ۵۸۔
- ۱۲۔ پروفیسر شیخ فریدالدین برہانپوری کا مقالہ مشمولہ سہ ماہی „نوائے ادب“ بمبئی بابت اکتوبر ۱۹۷۰ء ملاحظہ ہو۔
- ۱۳۔ مقالات شیرانی ۱ : ۱۶۶۔
- ۱۴۔ راپور جریانات سمینار ترجمہ : ۱۱ تا ۳۶۔



سید عارف نوشاہی *

تذکرہ حدیقہ ہندی

برصغیر میں فارسی کے رواج و رونق کے بارے میں اہم ماخذ

تقدیم بہ استاد احمد گلچین معانی

بھگوان داس ہندی لکھنوی (پ ۱۱۶۴ ہ / ۱۷۵۰ء زندہ ۱۲۲۰ ہ / ۱۸۰۶ء) نے اپنی کتاب „سفینہ ہندی“ (تصنیف ۱۲۱۹ ہ / ۱۸۰۵ء) میں یہ اطلاع دی ہے کہ وہ اس سے پہلے ۱۲۰۰ ہ / ۸۶ - ۱۷۸۵ء میں شعراء کا ایک اور تذکرہ بنام „حدیقہ ہندی“ تصنیف کر چکا تھا (۱)۔ جب محترم سید شاہ محمد عطاء الرحمان عطا کاکوی نے „سفینہ ہندی“ کو مرتب کر کے پیش کیا (۲) تو اُس پر اپنے دیباچہ (۳) اور ضمیمہ (۴) میں لکھا کہ „حدیقہ ہندی“ مفقود ہے اور بھگوان داس کی دیگر تصانیف (۵) بھی دستیاب نہیں ہیں۔ عطا صاحب کی تقلید کرتے ہوئے شعراء کے فارسی تذکروں پر کام کرنے والے بعض محققین نے بھی اس تذکرہ کو مفقود قرار دیا (۶)۔ تاآنکہ ۱۳۹۵ ہ میں ایران کے شہر قم کے ایک

* ولادت : ۲۶ مارچ ۱۹۵۵ء

آثار : ۱۔ مہرست نسخہ های خطی فارسی موزہ ملی پاکستان ، کراچی۔ ۲۔ مہرست نسخہ

های خطی فارسی انجمن ترقی اردو ، کراچی ۔

پبلک کتب خانہ، کتابخانہ عمومی حضرت آیۃ اللہ العظمی سید شہاب الدین مرعشی نجفی کے مخطوطات کی فہرست شائع ہوئی تو یہ خوشگوار انکشاف ہوا کہ مبینہ طور پر مفقود تذکرہ، حدیقہ ہندی، کا ایک قلمی نسخہ وہاں موجود ہے (۷)۔ ہم نے اس بازیافت کی اطلاع برصغیر پاک و ہند کے محققین کو بھی دی (۸)۔ بعد میں کتابخانہ مرعشی کے سرپرست جناب محمود مرعشی کی عنایت سے ہمیں اس تذکرہ کا عکس بھی مل گیا اور اسے براہ راست پڑھنے کا موقع ملا۔ یہاں حاصل مطالعہ پیش خدمت ہے۔

حدیقہ ہندی کے خطی نسخہ کی خصوصیات

کتابخانہ مرعشی قم میں اس نسخہ کا شمارہ ۷۹۰ ہے متن معمولی نستعلیق خط میں کالی روشنائی سے لکھا گیا ہے۔ عنوانات اور بعض شعراء کے نام سُرخ روشنائی سے تحریر کیے گئے ہیں۔ جب یہ نسخہ لکھا گیا تھا تو کل ۲۶۳ اوراق پر مشتمل تھا مگر اب اس میں اوراق ۱۵۳ تا ۱۷۶ موجود نہیں۔ یہ غائب اوراق تذکرہ کے باب (چمن) سوم، در ثنای مشایخ کبار و فقرای عبادت شعار کہ اکثر سخن سرا بودہ اند، سے متعلق تھے۔ اب اس باب (چمن) میں سے آخری ایک شاعر شیخ خوب اللہ آبادی کے حالات باقی ہیں۔ تیرہ اوراق کے اس نقص کے باوجود یہ نسخہ قابلِ اعتنا اور مفتناتِ روزگار میں سے ہے۔

کتابخانہ مرعشی نے اس نسخہ کے اوراق پر جو نمبر لگائے ہیں وہ صحیح نہیں ہیں لہذا ہم نے پرانے نمبروں کا ہی حوالہ دیا ہے۔ یہ نسخہ ۲۰ جمادی الاول ۱۲۱۱ھ / ۲۱ نومبر ۱۷۹۶ء کو کتابت ہوا۔ کاتب کا نام درج نہیں مگر قرائن سے بتا چلتا ہے کہ مصنف کے اپنے ہاتھ کا لکھا ہوا ہے۔ اگر مصنف کے اپنے ہاتھ کا

لکھا ہوا نہیں تو اس کی نظر سے ضرور گذرا ہے۔ کیونکہ اس میں اکثر جگہوں پر اس نے اصلاح اور حک و اضافہ کیا ہے۔ بعض مقامات پر صاف لکھا ہے کہ کتاب کی تصنیف کے بعد یہ واقعہ پیش آیا۔ ایسے واقعات سالِ تصنیف ۱۲۰۰ھ اور سالِ کتابت ۱۲۱۱ھ کے درمیانی عرصہ کے ہیں۔ مثلاً مرزا عنایت بیگ متخلص بہ ساکن مقیم شاہجہان آباد (متوفی ۲۵ محرم ۱۲۱۱ھ) کا ذکر کرتے ہوئے لکھا ہے :

„بعد تحریر این حدیقہ ، شاہ ساکن بتاریخ بیست و یںجم
محرم سنہ یکہزار و دو صد و یازده بمرض استسقا رحلت
نمود . . . راقم تاریخ رحلتش گفتہ . . . “ (۹)

مذکورہ تحریر زیر نظر نسخہ کے متن میں شامل ہے ، حاشیہ پر الحاق و اضافہ نہیں . یہی امر نسخہ کے مصنف کے اپنے ہاتھ کا لکھا ہوا ہونے کی ایک علامت ہے .
حدیقہ ہندی کا سالِ تصنیف

بہگوان داس نے „حدیقہ ہندی“ کے مقدمہ میں اس کا سال تصنیف ۱۲۰۰ھ لکھا ہے (۱۰) . البتہ خاتمے میں رائے سناتھ سنگھ بیدار کا جو قطعہ تاریخ تصنیف شامل کیا ہے اس سے ۱۱۹۹ برآمد ہوتا ہے۔ مصنف لکھتا ہے :

„بعد ازان کہ این حدیقہ زیبِ اختتام یافت رای سناتھ
سنگھ بیدار تخلص کہ در تاریخ گوئی عظیم المثل زمان
اند ، تاریخ اتمام گفتہ آوردند . آنجا کہ خالی از لطف
نبود داخل این مقام نمود (م) “ (۱۱)

اس کے بعد نو اشعار پر مشتمل قطعہ تاریخ ہے جس کا مقطع یہ ہے :

ہاتف غیب گفت در گوشم

„چمنستان لالہ ہند بست“

مصرع ثانی سے حسابِ جُمْل سے (۱۱۹۹) اعداد نکلتے ہیں۔ اگر یہ مصرع بصورت „چمنستان لالہ ہندی است“ لکھا ہوتا تو اس میں ایک عدد کا اضافہ ہو جاتا اور یہ خود مصنف کے بتائے ہوئے سالِ تصنیف ۱۲۰۰ھ کے برابر ٹھہرتا۔ مگر زیر نظر نسخہ میں „ہندیست“ ہی لکھا ہے۔ جیسا کہ باقی قطعہ تاریخ کے الفاظِ ردیف کے املا کی بھی یہی صورت ہے۔ مثلاً مطلع کا یہ شعر :

حبذا گلشن ہمیشہ بہار

کہ درو چار سو چمن بندیست

۱۱۹۹ھ کو ہم حدیقہ ہندی کی تصنیف کا سالِ آغاز اس لیے نہیں کہہ سکتے کہ خود مصنف نے یہ بات واضح کر دی ہے کہ بیدار نے یہ قطعہ حدیقہ ہندی کی تصنیف کا کام ختم ہو جانے پر لکھا تھا۔ سفینہ ہندی میں بھی بھگوان داس نے بیدار کے حالات درج کرتے ہوئے بتایا ہے کہ اُس نے حدیقہ ہندی کی تاریخ اتمام لکھی تھی۔ (۱۲)

برسک (بقول مصنف) ۱۲۰۰ھ میں حدیقہ ہندی کے مسودات کی تحریر و ترتیب کا کام ختم ہو چکا تھا۔ لیکن اس کی تکمیل ۱۲۱۱ھ ۹۷۱-۱۷۹۶ء تک جاری رہی۔ جیسا کہ زیر نظر نسخہ میں موجود متعدد شواہد سے پتا چلتا ہے۔ بعض کا ذکر ہم سال بہ سال کرتے ہیں :

۱۲۰۱ھ

چمن چہارم کے خاتمہ پر یہ تحریر موجود ہے :

„تمام شد چمن چہارم بتاریخ چہارم شوال المعظم
یکہزار و دو صد و یک ہجری“۔ (۱۳)

یہ تاریخ کتابت نہیں ہو سکتی کیونکہ اولاً تاریخ کتابت (۱۲۱۱ھ) صراحت کے ساتھ نسخہ کے آخر میں موجود ہے۔ ثانیاً چمن چہارم

کے بعد کتاب کے بقیہ مضامین سات اوراق میں مکمل ہو جاتے ہیں ۔
 ظاہر ہے کاتب نے یہ سات اوراق لکھنے میں دس سال صرف نہیں کیے
 لہذا ہم ۱۲۰۱ھ کو چمن چہارم کی تحریرِ اوّل کی تکمیل کا
 سال سمجھتے ہیں ۔
 ۱۲۰۳ھ

راے سرب سنگھ دیوانہ (م ۱۹ رمضان ۱۲۰۳ھ) کے
 حالات میں مصنف لکھتا ہے :

”بعد تحریرِ این حدیقہ ، نوزدہم رمضان سنہ یکہزار دو
 صد و سہ ہجری المقدس روز چہار شنبہ برلبِ گنگ
 کشتی حیاتش غرقِ بحرِ فنا گشت ۔ همانجا جسدش در
 آتش سوختہ خاکسترش در آب انداختند “ - (۱۳)

اس کے بعد مصنف نے اس کا قطعہ تاریخ وفات لکھا ہے ۔
 ۱۲۱۱ھ

عنایت بیگ متخلص بہ ساکن کی وفات ۲۵ محرم ۱۲۱۱ھ میں
 واقع ہوئی جس کا ذکر مصنف نے کیا ہے - (۱۵)

فقیر دہلوی کے حالات میں بھگوان داس نے لکھا ہے :
 ”مثنوی ”شمس الضحی“ وقتِ رفتن (بہ) بیت اللہ گفتہ
 بود ۔ بندہ در تلاش آن است ۔ لیکن تاحال پیدا نیست “ ۔
 (۱۵)

بعد میں جب بھگوان داس کو یہ مثنوی مل گئی تو حاشیہ پر یہ
 وضاحت کر دی :

”بعد تحریر ، آن مثنوی نیز از نظر گذشت بسیار بخوبی
 گفت “ (۱۶)

مصنف کے خود نوشت احوال و آثار

بھگوان داس نے کتاب کے مقدمہ اور خاتمہ میں اپنے بعض احوال و آثار درج کئے ہیں۔ اختتام پر مصنف کا ایک طویل قصیدہ موجود ہے (۱۸) جس میں اُس نے اپنے آباو اجداد، ان کی سرکاری ملازمتوں، نقل مکانی، اپنی ولادت، تحصیل علم، اساتذہ، تصانیف اور شعروشاعری سے رغبت کے بارے میں بتایا ہے۔ اس قصیدہ میں مصنف کے جو حالات مذکور ہیں کم و بیش وہی خود نوشت حالات، ”سفینۂ ہندی“ میں بھی پائے جاتے ہیں (۱۹) اس لیے یہاں تکرار کی ضرورت نہیں ہے۔

مذکورہ قصیدہ کے علاوہ مصنف نے اپنے اشعار کے نمونہ کے طور پر حضرت علی (ع) کے مناقب میں ایک قصیدہ، کچھ غزلیات اور میکو لعل کی وفات پر اپنا قطعہ تاریخ پیش کیا ہے۔ (۲۰)

یہ بات قابل ذکر ہے کہ مصنف ہندو ہونے کے باوجود حضرت رسول اللہ (ص) اور خاص طور پر حضرت علی اور ائمہ علیہم السلام کا ثنا گو ہے۔ حضرت علی (ع) کی محبت کا دم بھرنے پر وہ کہتا ہے :

وانکس کہ دوستدارِ تو ہندی صفت بود

دوران بروی او نکشد زینہار تیغ (۲۱)

حدیقہ ہندی کا موضوع

بھگوان داس نے ”حدیقہ ہندی“ کے مقدمہ میں بتایا ہے کہ اُسے مدت سے اس بات کا شوق تھا کہ وہ بادشاہوں، وزیروں، امیروں، مشایخ، فقرا، علما، شعرا اور شاعرات کا ایک ایسا تذکرہ لکھے جو بیک وقت تذکرہ بھی ہو اور تاریخ بھی۔ ایک دن اچانک دل میں خیال گذرا کہ کئی لوگوں نے تذکرے اور کتابیں لکھی ہیں لیکن کسی نے ہندوستان کے شعرا کے ابتدائے شاعری سے لے کر اب تک

کے حالات علیحدہ نہیں لکھے . بالفرض اگر پرانی اور موجودہ کتابوں میں ان شعرا کے حالات پائے بھی جاتے ہوں تو بھی یہ دوسرے ممالک کے شاعروں کے حالات کے ساتھ مخلوط ہیں . لہذا اس نے بہتر یہ سمجھا کہ ایک نئی کتاب لکھی جائے جس میں صرف ہندوستان میں پیدا ہونے والے اور یہاں نشو و نما پانے والے شعراء کا تذکرہ ہو۔ (۲۲) چنانچہ اُس نے یہ تذکرہ لکھا .

بھگوان داس کے مرتبہ دوسرے تذکرہ ”سفینہ ہندی“ کی بھی یہی خصوصیت ہے کہ وہ اس کے معاصر ہندوستانی شاعروں کا تذکرہ ہے۔ ہم کہہ سکتے ہیں کہ بھگوان داس کی توجہ اپنے ملک کا علمی اور تہذیبی تشخص اُبھارنے کی طرف رہی ہے۔ اور اُس نے بجائے اِدھر اُدھر کے شعرا کے حالات بھرتی کرنے کے اپنی دھرتی کے رجالِ شعر و ادب کی خدمات نمایاں کی ہیں . اُس نے اپنے تخلص ”ہندی“ کی وجہ تسمیہ بیان کرتے ہوئے کسی قدر تفاخر سے کہا ہے :

درمیان سخنورانِ انا

نظم من محضر خردمندِ ست

ہندوم ، ہند زاد و بوم منست

زین دو باعث تخلصم ہندیست (۲۳)

حدیقہ ہندی کے مآخذ

بھگوان داس نے لکھا ہے کہ اسے ابتدائی شعور سے کتب تاریخ و تذکرہ پڑھنے اور دوواہن کا انتخاب کرنے کا بے حد شوق تھا اور وہ ۱۲۰۰ھ تک مندرجہ ذیل کتب پڑھ چکا تھا:

روضۃ الصفا ، حبیب السیر ، ترجمہ عاصم کوفی ، روضۃ الاحباب ، معارج النبوة ، ظفرنامہ ، اکبر نامہ ، طبقات اکبری ، خلاصۃ التواریخ ، تاریخ فرشتہ ، واقعات بابری ، اقبال نامہ جہانگیری ، شاہجہان

نامہ ، عالمگیر نامہ ، نرہت القلوب ، دیباچہ دانش ، تاریخ جہانگشا ، تاریخ فیروز شاہی ، تاریخ بداونی ، نفحات الانس ، اخبار الاخبار ، نگارستان ، مرآت العالم ، تذکرۃ الاولیاء ، لب لباب (لباب الالباب) ، تذکرۃ دولت شاہ ، تذکرۃ سام میرزا ، تذکرۃ تقی اوحدی ، تذکرۃ نصر آبادی ، تذکرۃ شیرخان لودی ، کلمات الشعراء ، ریاض الشعراء ، یدییضا ، خزائن عامرہ ، باغ معانی ، تذکرہ معاصرین ، ملفوظات شیخ محمد علی حزین .

اس کے علاوہ وہ کئی متقدم اور متاخر شعرا کے کلام کا انتخاب بھی کر چکا تھا . (۲۳) مصنف کا یہی مطالعہ اور انتخاب کلام ، حدیقہ ہندی کا مآخذ بنا ہے ۔ مصنف نے متن میں بھی بعض مقامات پر اپنے مآخذ کی نشان دہی کی ہے ۔ مثلاً ملاً ربیعی کے حالات میں تاریخ بداونی کا حوالہ (۲۵) ، مرزا بیگ سپہری کے حالات میں ریاض الشعراء کا حوالہ (۲۶) .

مصنف کی ذاتی آرا اور تبصرے

اگرچہ اس تذکرہ کا بیشتر حصہ دیگر کتب سے منقول ہے مگر بعض مقامات پر مصنف نے دو مختلف آرا نقل کر کے اپنی رائے کا بھی اظہار کیا ہے یا مذکورہ دو آراء میں سے کسی ایک کو ترجیح دی ہے مثلاً احمد یار خان پکتا کے حالات میں مصنف نے ریاض الشعراء کے مصنف کا یہ قول نقل کیا ہے :

،،مؤلف ریاض الشعراء می نویسد کہ ہنگام ورود فقیر در

لاہور خبر فوت او (یکتا) از عظیم آباد رسید، (۲۷)

اس کے بعد ،،ید بیضا، کے مصنف کا قول درج کیا ہے :

،،مؤلف ید بیضا قلمی کردہ کہ ہرگاہ بندہ از سفر سند

برگشتہ وارد بملتان بودم بشنیدم کہ احمد یار خان یکتا

بیست و سوم جمادی الاول سنہ ہزار و یکصد و چہل و
ہفت برحمت الہی پیوست و در خوشاب من مضافات
لاہور مدفون شد « (۲۸)

یہ دو اقوال نقل کرنے کے بعد بھگوان داس نے اپنی رائے کا اظہار یوں
کیا ہے :

„بندہ می گویم کہ شاید در عظیم آباد فوت کردہ باشد و
نعلش او از آنجا نقل بہ خوشاب کردہ بخاک سپردہ باشند
تا روایت ہر دو صاحبان تذکرہ درست افتد و یکی در
خطا گرفتار نباشد « (۲۹)

اسی طرح یکتا کشمیری کے اصل نام اور وطن کے بارے میں مصنف نے
دو مختلف آرا میں سے معقول طریقے سے ایک رائے کو صائب قرار دیا
ہے - (۳۰)

حدیقہ ہندی کے مندرجات

مصنف نے مجمل طور پر اس تذکرہ کے مندرجات کی جو
ترتیب قائم کی ہے وہ یہ ہے :

باب اول مشتمل بر مقدمہ و دو رکن.

مقدمہ در وصف نواب آصف الدولہ . (یہ تذکرہ بھی اُسی کے نام
معنون ہے) .

رکن اول در ذکر مرزا محمد فاخر مکین . (اس کتاب میں جہاں
کہیں بھی مرزا فاخر کا ذکر مقصود ہوا مصنف نے احتراماً „جناب
ارشاد مآب « کی ترکیب استعمال کی ہے اور نام درج نہیں کیا) .

رکن دوم در وصف ہندوستان و صوبجات آن .

فصل اول در وصف سرابای معشوق .

فصل دوم در بیان زبان فارسی و فضیلت آن .

فصل سوم در کلام موزون.

فصل چہارم در آغاز شعر و شاعری.

چمن اول در وصف بادشاہان عالم پناہ و شاہزادگان عالی جاہ
کہ کوس شاعری نواختہ اند .

چمن دوم در وصف وزرای عالی مقدار و امرای ذوی الاقتدار
کہ بشغل سخنوری پرداختہ اند .

چمن سوم در ثنائی مشایخ کبار و فقرای عبادت شعار کہ اکثر
سخن سرا بودہ اند .

چمن چہارم در وصف شعرای صاحب حال و سایر موزونان بلند
خیال کہ در فصاحت و بلاغت بر روی سخن گشودہ اند .

باب دوم در ذکر پردگیان معنی یاب (یعنی شاعرات کے حالات) و ذکر
خود .

اجمال کی تفصیل

اب ہم اسی ترتیب کے مطابق کتاب کے مندرجات کی تفصیل پیش
کرتے ہیں .
مقدمہ :

نواب یحیی خان آصف الدولہ بن وزیر الممالک نواب شجاع
الدولہ بن وزیر الممالک نواب صفدر جنگ ابو المنصور خان بہادر کے
حالات پر مشتمل ہے . اس مقدمہ میں اس خاندان کی سیاسی تاریخ
آگئی ہے . (ورق ۱۴ الف تا ۴۰ الف)
رکن اول :

مرزا محمد فاخر مکین کے حالات اور اُن کے قصیدہ ,, سلسلہ .
الاحبا ,, , قصیدہ ,, محضر الامان ,, در مدح صاحب العصر و الزمان ,
ترجیع بند بیت فیضی فیاضی , غزلیات , قطعہ حسب حال , متفرقات

اور رباعیات پر مشتمل ہے (ورق ۳۰ ب تا ۳۳ ب) -
 چونکہ مصنف مرزا مکین کا شاگرد ہے اس لیے ایک مستقل باب
 اُن کے احوال و آثار کے لیے مختص کیا ہے .
 رکن دوم :

ہندوستان کی تعریف میں ہے - یہاں کی دھاتوں ، پھلوں ، پھلوں ،
 عجائب و غرائب اور علوم کا ذکر ہے (ورق ۳۳ الف تا ۳۶ الف) .
 مصنف نے بات سمیٹتے ہوئے لکھا ہے :

„القصہ ہندوستان عجب جائی است و طرفہ مقامی است
 کہ ساکنانِ ممالک دور دست بشنیدنِ خوبی و لطافت
 آن ترکِ اوطان مألوف نمودہ درین دیار می رسند و توطن
 اختیار می کنند و مفلسانِ تونگر و بی نوایان صاحبِ زر
 می شوند و رومی و فرنگی و عربی و زنگی و ایرانی و
 توریانی وغیر ذلک جملہ از بودن این سواد بہندوستانی
 نامور می گردند . خلاصہ ہند مجمع اہل فضل و کمال و
 مسکن صاحبانِ حال و منال است „ (۳۶) .

اس کے بعد ہندوستان کے صوبوں کا بہ ترتیب ذیل حال رقم کیا
 ہے :

شاہجہان آباد دہلی (۳۶ الف) ، جمنا اور گنگا دریاؤں کا
 ذکر (۳۷ ب تا ۳۹ ب) ، اکبر آباد (۳۹ ب) ، الہ آباد (۵۰ الف) ،
 اودہ (۵۱ ب) ، بہار (۵۲ ب) اس ضمن میں مصنف لکھتا ہے کہ
 پٹنہ سے تیس کروہ جنوب میں پہاڑ کے دامن میں „گیا“ نامی معبد ہے
 اور اس نے وہ معبد دیکھا تھا ، بنگال (۵۳ ب) ، اوڑیسہ (۵۴ ب) ،
 دولت آباد (۵۵ الف) ، برار (۵۵ ب) ، برہان پور (۵۶ الف)

اوجین (۵۶ ب) ، گجرات (۵۷ الف) ، ٹھٹھہ (۶۰ الف) ملتان (۶۱ الف) ، لاہور (۶۲ الف) اس ضمن میں مصنف نے بابا نانک ، سیالکوٹ ، سوہدرہ ، سندھ کے نمک ، گجرات اور پنجاب میں دریاؤں کی گذرگاہوں کا حال بھی لکھا ہے . کشمیر (۶۸ ب) ، کابل (۶۹ ب) اس ضمن میں پشاور کا ذکر بھی ہے .
فصل اول :

معشوق کے سراپا کے انیس اعضاء (بال ، پیشانی ، ابرو ، آنکھ ، پلکیں ، چہرہ ، خط ، خال ، ہونٹ ، دانت ، منہ ، ٹھوڑی ، گردن ، سینہ ، کلائی ، انگلی ، قد ، کمر اور پنڈلی) کی لغوی تعریف کی گئی ہے اور فارسی اشعار کا حوالہ دیا گیا ہے ۔ (۳ الف تا ۸ ب) .
فصل دوم :

فارسی زبان اور اس کی برتری کے بیان میں ہے . اس ضمن میں مصنف نے بعض دلچسپ باتیں لکھی ہیں ۔ مثلاً عربی کے بعد فارسی سے بہتر کوئی زبان نہیں ہے . حتی کہ بعض اہل فرهنگ نے بعض فقہاء سے نساز میں فارسی قرائت کا جواز نقل کیا ہے ۔ اس سے فارسی کی عظمت کا اندازہ لگانا چاہیئے ۔

مصنف نے بتایا ہے کہ فارسی زبان کے سات لہجے ہیں ۔ ان میں سے چار لہجے یعنی ہروی ، سکزی ، زاولی اور سفدی متروک ہو چکے ہیں اور ان میں اب نہ کتاب لکھی جاتی ہے نہ خط نہ شعر . تین لہجے متداول ہیں یعنی پارسی ، دری اور پہلوی . (۳۱)
فصل سوم :

موزوں کلام کے بیان میں ہے . اس ضمن میں مصنف نے عربی اور فارسی کے حروف تہجی ، شعر کی تعریف اور اقسام و اصناف شعر پر مختصراً روشنی ڈالی ہے (۸۰ الف تا ۸۱ ب) .

فصل چہارم :

انسانی تاریخ میں شعر و شاعری کی ابتدا کس طرح ہوئی ؟ یہ فصل اس کے بیان میں ہے . مصنف نے بہرام گور بادشاہ ساسانی کو فارسی کا پہلا شاعر قرار دیا ہے اور اس کا یہ شعر نقل کیا ہے :

منم آن پیل دمان و منم آن شیریلہ

نام بہرام مراو گنیتم بوجبلہ

اس کے بعد مصنف لکھتا ہے کہ بعض کتابوں میں اُس نے پڑھا ہے کہ ہوشنگ بن سیامک بن کیومرث فارسی شعر کہنے والا پہلا شخص ہے . ،،جاویدان خرد“ اُسی کی تصنیف ہے . اس کے بعد مصنف نے فارسی شاعری کی تاریخ کا عہد بہ عہد جائزہ لیا ہے اور شعر و شاعری کی فضیلت میں احادیث نبوی نقل کی ہیں (۸۱ ب تا ۸۴ ب) .

چمن اول :

اُن ہندوستانی بادشاہوں اور شہزادوں کے حالات پر مشتمل ہے جو فارسی شعر کہتے تھے - اصل موضوع سے پہلے مصنف نے ،،بادشاہت“ کی تاریخ کا عہد بہ عہد ذکر کیا ہے - یہ جائزہ کیومرث پیشداد سے شروع ہوتا ہے جو بقول مصنف پہلا شخص ہے جس پر لفظ ،،بادشاہ“ کا اطلاق ہوا . مصنف نے ہندوستان میں اسلامی سلطنت کا ذکر محمد بن قاسم سے شروع کیا ہے اور ہندوستان میں مغلیہ خاندان کی سلطنت کے ذکر پر ختم کیا ہے - (۸۵ الف تا ۹۱ الف) .

مصنف نے سلطان قطب الدین خلجی کا حال بیان کرتے ہوئے لکھا ہے کہ اُسے ،،حسن“ نامی ایک خوش چہرہ لڑکے سے عشق تھا اور اُسے ،،خسرو خان“ کا خطاب دے رکھا تھا . خسرو خان نے دھوکے

سے سلطان کو مار ڈالا اور اس کی منکوحہ کو اپنے حوالہ ، نکاح میں لے لیا ۔ اور اپنا لقب سلطان ناصر الدین رکھا ۔ جب دیپال پور کا حاکم غازی الملک ، خسروخان کی نمک حرامی سے آگاہ ہوا تو اُس پر چڑھائی کی اور اُسے مغلوب کیا ۔ اِس معرکے کی روداد امیر خسرو دہلوی نے پنجابی زبان میں لکھی ۔ بھگوان داس مصنف حدیقہ ہندی کے اپنے الفاظ یہ ہیں :

”حضرت امیر خسرو بعبارت مرغوب در زبانِ پنجاب

مقدمہ جنگ خسرو خان و غازی الملک بنظم در آورده ۔

پنجابیان آن را ”وار“ گویند ۔ (۳۳)

اِس کے بعد مصنف نے شعرا کا باقاعدہ تذکرہ شروع کیا ہے ۔ اگرچہ مصنف نے تمام شعرا کا ذکر بہ ترتیب حروف تہجی کیا ہے لیکن اِس میں ذیلی ترتیب کو ملحوظ نہیں رکھا ۔ ہم یہاں شعرا کی فہرست درست ترتیب سے درج کر رہے ہیں ۔

الف

۱۔ آفتاب : ابوالمظفر عالی گوہر (۹۲ الف) ۔

۲۔ ابوالقاسم بن کامران مرزا (۹۳ ب) ۔

۳۔ احمد شاہ بہمنی (۹۵ الف) ۔

۴۔ اعظم شاہ بن عالمگیر (۹۴ ب) ۔

۵۔ اکبر : جلال الدین محمد (۹۱ الف) ۔

۶۔ اکبر بن عالمگیر (۹۴ الف) ۔

ب

۷۔ برہان نظام شاہ ۔ اس کا تخلص سپہری تھا مگر اپنے نام سے

مشہور تھا ۔ (۹۷ الف)

۸۔ بہادر شاہ بن مظفر شاہ (۹۶ الف) ۔

- پ
 ۹ - پرویز بن جهانگیر (۹۷ ب) .
- ج
 ۱۰ - جهانگیر : نور الدین محمد (۹۸ الف) .
- ح
 ۱۱ - حسن ارغون : مبارزالدین میران شاه . اس کا تخلص سپاہی تھا . (۹۸ ب) .
- خ
 ۱۲ - خسرو بن جهانگیر (۹۹ الف) .
- د
 ۱۳ - دارا شکوہ (۹۹ الف) . تخلص قادری تھا .
- س
 ۱۴ - سکندر لودھی (۱۰۰ ب) .
- ۱۵ - سلیمان شکوہ بن دارا شکوہ (۱۰۰ ب) .
- ش
 ۱۶ - شہریار بن جهانگیر (۱۰۵ ب) .
- ۱۷ - شیر شاہ سوری (۱۰۳ الف) .
- ع
 ۱۸ - اسمعیل عادل شاہ بن یوسف عادل شاہ (۱۰۶ الف) .
- ۱۹ - محمد عسکری مرزا بن بابر (۱۰۷ الف) .
- ف
 ۲۰ - فرخ سبزی (۱۰۹ ب) .
- ۲۱ - فیروز شاہ بہمنی (۱۰۸ ب) .
- ۲۲ - فیروز شاہ تغلق (۱۰۷ ب) .

ک

- ۲۳ - کامران مرزا بن بابر (۱۱۰ الف) .
 ۲۴ - کيقباد : معزالدين بن ناصر الدين (۱۱۱ الف) .

م

- ۲۵ - محمد شاه بن جهان شاه (۱۱۵ الف) .
 ۲۶ - محمد شاه تغلق (۱۱۲ ب) .
 ۲۷ - محمد قطب شاه بن محمد امين (۱۱۵ الف) .
 ۲۸ - محمود بهمنی بن محمد شاه (۱۱۳ ب)
 ۲۹ - محمود خلجی (۱۱۱ الف) .
 ۳۰ - محمود شاه بهمنی بن علاء الدين حسن (۱۱۳ الف)

هـ

- ۳۱ - همايون : نصير الدين (۱۱۶ ب)
 ۳۲ - هندال مرزا (۱۱۸ الف)
 ۳۳ - هوشنگ بن دلاور خان غوری (۱۱۵ ب) .

ی

- ۳۴ - يوسف شاه بن علی شاه (۱۲۰ الف) .
 ۳۵ - يوسف عادل شاه (۱۱۸ ب) .

چمن دوم

فارسی گو وزراء اور امراء کے بیان میں ہے .

الف

- ۳۶ - آشنا : عنایت خان (۱۲۳ الف)
 ۳۷ - آصف : نظام الملک آصف جاہ (۱۲۳ ب)
 ۳۸ - ابراہیم بیگ از امرائے جہانگیر (۱۲۳ الف)
 ۳۹ - ابو سعید قلیج خان (۱۲۳ الف)

- ۳۰۔ ابو الفضل علامی (۱۲۲ ب)
- ۳۱۔ احسن : ظفر خان (۱۲۳ ب)
- ۳۲۔ اسحاق : محمد اسحاق خان (۱۲۷ ب)
- ۳۳۔ امانی : خان زمان (۱۲۴ ب) .
- ۳۳۔ انجام : امیر خان (۱۲۴ ب) .
- ۳۵۔ انسان : اسد یار خان (۱۲۷ ب) .
- ب
- ۳۶۔ باسطی : شیرافغن خان (۱۲۸ الف) . مؤلف کا معاصر تھا۔
- ۳۷۔ برین : وجیہ الدین خان (۱۲۸ ب) . مؤلف کا معاصر تھا .
- ت
- ۳۸۔ توسنی : رائے منوہر (۱۲۸ ب) .
- ح
- ۳۹۔ حشمت : محتشم علی خان (۱۲۹ ب) .
- خ
- ۵۰۔ خاکسار : شکر اللہ خان (۱۳۰ ب)
- ۵۱۔ خان اعظم : شمس الدین محمد (۱۳۰ الف) .
- ۵۲۔ خان اعظم : محمد عزیز کوکہ (۱۳۰ الف) .
- ۵۳۔ خان دوران خان : محمد عاصم (۱۳۱ الف) .
- ۵۴۔ خلیل : محمد ابراہیم خان (۱۳۰ ب) .
- د
- ۵۵۔ دانش : میر زین الدین (۱۳۱ ب) .
- ۵۶۔ درگاہ قلی خان خان دوران (۱۳۱ ب) .
- ۵۷۔ دیری : مرحمت خان (۱۳۱ الف) .
- ذ
- ۵۸۔ ذہین : حسن علی خان (۱۳۲ الف) مؤلف کا معاصر تھا۔

ر

- ۵۹- مرزا راجہ (۱۳۵ الف) . شاہجہان کا خالیو تھا ۔
 ۶۰- رازی : عاقل خان (۱۳۳ الف) .
 ۶۱- رام ناراین (۱۳۵ الف) .
 ۶۲- رحیم : عبدالرحیم خان خانان (۱۳۳ ب) .
 ۶۳- رضای : سید جلال (۱۳۳ الف)
 ۶۴- روح اللہ خیابان (۱۳۵ الف)
 ۶۵- رہین : مجید برہان علی خان (۱۳۲ ب) . مؤلف کا معاصر تھا ۔

ز

- ۶۶- زاهد بداونی (۱۳۵ ب) .
 ۶۷- زین خان کوکم (۱۳۵ ب) .

س

- ۶۸- سرفراز خان (۱۳۷ الف) .
 ۶۹- سلطان : علی قلی خان خان زمان (۱۳۶ الف) .
 ۷۰- سید : صلاحیت خان مجاہد جنگ (۱۳۷ الف) .

ص

- ۷۱- صارم : صمصام الملک (۱۳۷ ب) .
 ۷۲- صدرجہان (۱۳۷ الف) .

- ۷۳- صوفی : ابو البرکات خان (۱۳۷ ب) .

ط

- ۷۴- طالب : مرزا احسین خان (۱۳۸ الف) .
 ۷۵- طالع : مرزا ابو المعالی (۱۳۸ الف) .

غ

- ۷۶- غلام محمد : غلام محمد خان (۱۳۹ الف) .

- ۷۶- عاصی : محمد علی خان (۱۳۸ ب) مؤلف کا معاصر تھا .
 ۷۷- عترت : احمد علی خان (۱۳۸ الف) .
 ۷۸- علمی : میر مرتضی (۱۳۸ الف) .
 ۷۹- عیاری : قاسم علی خان (۱۳۸ الف) .

غ

- ۸۰- غیرت : غیرت خان (۱۳۹ الف) .

ف

- ۸۱- فیاض : صدر الدین محمد خان (۱۳۲ ب)
 ۸۲- فیضی فیاضی (۱۳۹ الف تا ۱۳۲ ب) .

ق

- ۸۳- قادر بن محمد طاہر (۱۳۳ ب) .
 ۸۴- قاسم : قاسم علی خان (۱۳۳ الف)
 ۸۵- قاسم بن مرزا مراد دکنی (۱۳۳ ب) .

ک

- ۸۶- کلامی : افضل خان (۱۳۳ ب) .

م

- ۸۷- محبت : محبت خان (۱۳۷ الف) .
 ۸۸- مخمود : مرشد قلی خان (۱۳۷ الف) . مؤلف کا
 معاصر تھا .

- ۸۹- مستانہ : میکو لعل (۱۳۵ ب) مؤلف کا معاصر تھا .

- ۹۰- معظم خان (۱۳۵ الف) .

- ۹۱- منعم خان خانخانان (۱۳۵ الف) .

- ۹۲- مہدی خان (۱۳۷ الف) .

ن

- ۹۳ - ناصر : نظام الدولہ ناصر جنگ (۱۳۸ ب) .
 ۹۳ - نامی : میر محمد معصوم (۱۳۸ الف) .
 ۹۵ - نثار : نثار محمد خان (۱۳۹ ب) .
 ۹۶ - نعمت : نعمت اللہ خان (۱۳۹ ب) .

و

- ۹۷ - واضح : ارادت خان (۱۵۱ الف) .
 ۹۸ - والی : رائے نجات رائے (۱۵۰ الف)
 ۹۹ - وامق : اخلاص خان (۱۵۱ ب) .
 ۱۰۰ - ؟ : ابن مرزا خاکی حاکم سند (۱۵۰ ب)

ھ

- ۱۰۱ - ہادی علی خان (۱۵۱ ب)
 ۱۰۲ - ہمت خان (۱۵۱ ب) -
 ۱۰۳ - ؟ : خان عالم بن ہمدن بیگ معاصر ہمایون واکبر (۱۵۲ الف)

ی

- ۱۰۴ - یوسف خان کوکہ (۱۵۲ ب)

چمن سوم

یہ فارسی گو صوفیہ ، مشایخ اور فقرا کے بیان میں ہے - زیر نظر نسخہ میں بدقسمتی سے یہ حصہ مفقود ہے اور اس چمن کے آخری ایک شاعر کے حالات موجود ہیں .

- ۱۰۵ - محمد یحیی : شیخ خوب اللہ الہ آبادی (۱۷۷ ب) .

چمن چہارم

یہ ہندوستان کے عام فارسی گو شعراء کے حالات پر مشتمل ہے - اس چمن کے مقدمہ میں مصنف نے عہد بہ عہد بادشاہوں کی طرف سے شعراء کی سرپرستی کا ذکر کیا ہے - عالمگیر بادشاہ کے دور (.

۱۰۶۸ - ۱۱۱۸ ہ) کے بعد شاعری کی جو حالت ہو گئی تھی اس کا اظہار مصنف نے یوں کیا ہے :

”بعد ازان (عالمگیر) ، چو کفر از کعبہ پر خیزد کجایماند
مسلمانی ، ، چون در ایران زمین احوالِ شعر و شاعری
چنین شد در هندوستان ہم چنان مردم فرومایہ طور و طرز
سخن متأخرین پسندیدند۔ رونق بازارِ سخن رو بکساد
نہاد و کاخ شعر و شاعری از پا در افتاد “ (۳۳) .

اس ضمن میں بھگوان داس نے ہندوستان کے ہر زمانے کے شعراء کا ذکر کیا ہے جن کے تخلص اور نام یہ ہیں :

الف

۱۰۶ - آثم : حفیظ اللہ (۱۸۳۰ الف)

۱۰۷ - آرزو : سراج الدین علی خان (۱۸۲۰ ب) ۔ آرزو کے بارے میں بھگوان داس کی یہ رائے ہے کہ اگر وہ شیخ حزین کی خدمت میں گستاخی نہ کرتا تو اُس کے اشعار مقبول ہوتے ۔
با درد کشان ہر کہ در افتاد برافتاد

کثرت سے شعر کہنے کے باوجود آرزو کا کوئی شعر زبان پر جاری نہیں ہے ۔ بہر حال وہ ایک زبردست شاعر تھا اور اس کی کتاب ”سراج اللغت “ اس کے کمال کی روشن دلیل ہے ۔ (۳۵)

۱۰۸ - آزاد بلگرامی : غلام علی (۱۸۴۰ ب) .

۱۰۹ - آزاد کشمیری : مرزا ارجمند (۱۸۴۰ ب) .

۱۱۰ - آزاد کشمیری : محمد مقیم (۱۸۰۰ ب) ..

۱۱۱ - آزاد گجراتی : محمد فاضل (۱۸۴۰ الف) .

۱۱۲ - آفرین لاہوری : فقیر اللہ (۱۸۱۰ ب) .

- ۱۱۳ - ابو الفرج رونی (۱۷۸ ب ۷ حاشیہ) .
- ۱۱۴ - اجل داس دہلوی (۱۸۵ ب) .
- ۱۱۵ - اجمل اللہ آبادی (۱۵۸ ب) . مؤلف کا معاصر تھا ۔
- ۱۱۶ - احسن : محمد احسن (۱۸۱ ب) :
- ۱۱۷ - احسنی : سید غلام علی (۱۸۱ الف) .
- ۱۱۸ - احقر . (۱۸۳ ب) .
- ۱۱۹ - احمدی : خواجہ احمد (۱۸۳ الف) .
- ۱۲۰ - اخلاص : کشن چند (۱۸۵ ب) ۔
- ۱۲۱ - اشتیاق : شاہ ولی اللہ (۱۸۱ ب) .
- ۱۲۲ - اشرف : محمد اشرف (۱۸۵ الف) .
- ۱۲۳ - اصلی اللہ آبادی : محمد ناصر (۱۸۱ ب) .
- ۱۲۴ - اظہر : حمید بیگ (۱۸۵ الف) .
- ۱۲۵ - اظہری (۱۷۹ الف) .
- ۱۲۶ - اعجاز اکبر آبادی : محمد سعید (۱۸۰ الف) .
- ۱۲۷ - اعلیٰ : عطاء اللہ خان (۱۸۵ الف) .
- ۱۲۸ - افسری (۱۷۹ ب حاشیہ پر)
- ۱۲۹ - افصح : شاہ فصیح (۱۸۳ ب) ۔ مؤلف کا معاصر تھا ۔
- ۱۳۰ - افضل پانی پتی (۱۷۸ ب) .
- ۱۳۱ - افغان : محمد سلیم (۱۸۰ ب) .
- ۱۳۲ - اکبر دولت آبادی (۱۷۹ الف حاشیہ) .
- ۱۳۳ - اکرم پشاوری (۱۸۲ ب) .
- ۱۳۴ - اکمل : محمد اکمل (۱۸۵ ب) .
- ۱۳۵ - الف اللہ آبادی (۱۸۱ ب) ..
- ۱۳۶ - الفتی : میر نور الدین (۱۸۵ الف) .

- ۱۳۷- القا : محمد ضائق (۱۸۴۲ الف) .
- ۱۳۸- الم : ابراهیم (۱۷۹۱ ب) .
- ۱۳۹- امانت : امانت رام (۱۸۵۱ ب) .
- ۱۴۰- امینی (۱۷۹۱ الف) .
- ۱۴۱- انشعابی : تمام دردی بیگ (۱۸۰۰ ب)
- ۱۴۲- انسان : غلام مصطفی (۱۸۴۲ الف)
- ۱۴۳- انصاف : محمد ابراهیم (۱۷۹۱ الف - حاشیہ)
- ۱۴۴- انصاف : محمد یحیی (۱۸۴۲ الف) .
- ۱۴۵- انور لاهوری : نور محمد (۱۷۹۱ ب) .
- ۱۴۶- انس : بیج ناتھ (۱۸۴۲ ب) - معاصر .
- ۱۴۷- انس : موہن لعل (۱۸۴۲ الف) - معاصر .
- ۱۴۸- اوہام : محمد علی (۱۸۵۱ الف) .
- ۱۴۹- ایجاد : عبدالعزیز (۱۸۴۲ الف) .
- ۱۵۰- ایجاد : محمد احسن (۱۸۱۱ الف) .
- ب
- ۱۵۱- باسط : عبدالباسط امیٹھوی (۱۸۶۰ الف - حاشیہ) .
- ۱۵۲- برہمن لاهوری : چندر بہان (۱۸۸۰ ب) .
- ۱۵۳- بسمل شاہجہان آبادی : عبدالواحد (۱۸۸۰ الف)
- ۱۵۴- بسمل گھورکھپوری : عبدالعزیز (۱۸۶۱ الف) .
- ۱۵۵- بقا اکبر آبادی : بقا اللہ (۱۸۶۱ ب) ، معاصر .
- ۱۵۶- بقا سہارن پوری : محمد بقا (۱۸۶۱ الف) .
- ۱۵۷- بہاء الدین اوشی (۱۸۶۱ الف) .
- ۱۵۸- بیتاب احمد آبادی : محمد افضل (۱۸۸۰ الف)
- ۱۵۹- بیتاب سیوہاری : احسن اللہ (۱۸۸۰ ب) - معاصر .

- ۱۶۰- بیخبر بلگرامی ، عظمت الله (۱۸۶ ب)
- ۱۶۱- بیخود لاهوری : ملا جامی (۱۸۶ الف)
- ۱۶۲- ییدل : مرزا عبدالقادر (۱۸۶ ب حاشیه)
- ۱۶۳- بیغم : بهوپت رای (۱۸۸ الف)
- ۱۶۳- بیکس : قاضی زاده متهر (۱۸۶ الف حاشیه - ۱۸۸ ب مکرر)
- ۱۶۵- بیمار : میندی لال (۱۸۶ ب) معاصر .
- ۱۶۶- بینا : حاجی (۱۸۶ ب) .
- ۱۶۷- بینش کشمیری (۱۸۶ ب) .
- پ
- ۱۶۸- پُردل : محمد تقی (۱۸۶ ب) .
- ۱۶۹- پیام اکبر آبادی : شرف الدین (۱۸۶ ب) .
- ۱۷۰- پینکی (۱۸۸ الف)
- ت
- ۱۷۱- تقی : میر محمد تقی (۱۸۹ ب) .
- ۱۷۲- تجرید : میر حیدر (۱۸۹ ب) .
- ۱۷۳- تحسین : عبدالعلی (۱۹۰ الف) .
- ۱۷۴- تراب : ابو تراب (۱۹۰ الف) .
- ۱۷۵- تسلیم : سلام الله خان (۱۹۰ ب) .
- ۱۷۶- تمنا شاهجهان آبادی : محمد علی (۱۸۹ ب - حاشیه) معاصر .
- ۱۷۷- توفیق کشمیری : محمد توفیق (۱۹۰ ب)
- ث
- ۱۷۸- ثابت : محمد افضل (۱۹۰ ب) .

- ۱۷۹- ثاقب : 'میر معاصر حسین (۱۹۰ ب) .
 ۱۸۰- ثبات اله آبادی : میر عظیم (۱۹۱ الف) .
 ۱۸۱- ثنا شاهجهان آبادی : شیخ آیت الله (۱۹۱ الف) .

ج

- ۱۸۲- جامع کشمیری : خواجه محمد مقصود (۱۹۲ ب)
 ۱۸۳- جلالی : مولانا (۱۹۱ ب)
 ۱۸۳- جلیس : مرزا مهدی (۱۹۱ ب) .
 ۱۸۵- جمیلی بن شیخ جلال (۱۹۱ ب)
 ۱۸۶- جنون کشمیری : ابو الفتح خان (۱۹۲ ب)
 ۱۸۷- جودت : میرزا ابو محمد ایوب (۱۹۲ ب)
 ۱۸۸- جوهری : محمد امین (۱۹۲ ب) .
 ۱۸۹- جو یا کشمیری : مرزا داراب (۱۹۲ ب)
 ۱۹۰- جویا - از رفقای ناصر علی سرهندی (۱۹۲ ب)
 ۱۹۱- جهانانی (۱۹۲ ب) .

چ

- ۱۹۲- چشتی : شیخ حسین (۱۹۲ ب)
 ۱۹۳- چشمی لاهوری : غلام علی (۱۹۲ ب)

ح

- ۱۹۳- حانق بن حکیم هماد ساکن فتح پور سیکری (۱۹۳ الف)
 ۱۹۵- حجت کشمیری : مرزا مهدی (۱۹۳ ب) .
 ۱۹۶- حسامی گوالیاری : حسام الدین (۱۹۳ الف) .
 ۱۹۷- حسرت سندیلوی : محمد اشرف (۱۹۳ الف) .
 ۱۹۸- حسرت لکهنوی : جعفر علی (۱۹۵ الف) .
 ۱۹۹- حسن : خواجه محمد حسن (۱۹۵ ب) .

- ۲۰۰- حسن دهلوی؛ میر غلام حسن (۱۹۳ ب) معاصر
- ۲۰۱- حسینی اکبر آبادی؛ حکیم حادق میر حسینی (۱۹۳ الف).
- ۲۰۲- حقّی دهلوی؛ شیخ عبدالحق محدث (۱۹۳ ب).
- ۲۰۳- حقیر صفاہانی؛ مرزا باقر (۱۹۲ ب).
- ۲۰۴- حکمت جوئیوری؛ مولوی محمد عوض (۱۹۳ ب)
- ۲۰۵- حلیم؛ حافظ حلیم (۱۹۴ ب).
- ۲۰۶- حمیدی کشمیری (۱۹۳ الف).
- ۲۰۷- حیا؛ شیورام (۱۹۳ ب).
- ۲۰۸- حیاتی گجراتی (۱۹۲ ب).
- ۲۰۹- حیدر دهلوی (۱۹۲ ب).
- ۲۱۰- حیران؛ میر حیدر علی (۱۹۳ ب).
- ۲۱۱- حیران سرہندی؛ شیخ محمود (۱۹۳ الف)
- ۲۱۲- حیرتی؛ سیف اللہ علوی (۱۹۳ الف)

خ

- ۲۱۳- خادم؛ نظر بیگ (۱۹۶ الف).
- ۲۱۴- خالی سرہندی (۱۹۵ ب)
- ۲۱۵- خرد؛ میر (۱۹۶ الف).
- ۲۱۶- خرد؛ یحیی خان (۱۹۷ ب).
- ۲۱۷- خلیق؛ کرامت اللہ خان (۱۹۶ ب) - معاصر.
- ۲۱۸- خلیل خراسانی (۱۹۵ ب).
- ۲۱۹- خواجہ نظام خوافی بدایونی (۱۹۵ ب).
- ۲۲۰- خواجہ زائدہ کابلی (۱۹۵ ب).
- ۲۲۱- خورشید بلگرامی؛ میر خورشید علی (۱۹۷ الف) - معاصر
- ۲۲۲- خوشتر بن مرزا افضل سرخوش (۱۹۶ الف)

- ۲۲۳- خوشگو بندر این (۱۹۶ ب) .
- د
- ۲۲۴- دانای کشمیری (۱۹۸ ب) .
- ۲۲۵- درد دهلوی : خواجہ میر درد (۱۹۸ ب) - معاصر
- ۲۲۶- درد مند دهلوی (۱۹۸ ب) .
- ۲۲۷- دوست محمد کشمیری (۱۹۸ ب) .
- ۲۲۸- دولت : دولت رام (۱۹۷ ب) . معاصر .
- ۲۲۹- دیری گجراتی (۱۹۸ ب)
- ۲۳۰- دیری - مرحمت خان دیری کے علاوہ ہے (۱۹۸ ب) .
- ۲۳۱- دیوانہ : رائے سرپ سنگھ (۱۹۸ الف) . معاصر .
- ذ
- ۲۳۲- ذرہ لکھنوی : محمد سمیع (۱۹۹ الف) . معاصر .
- ۲۳۳- ذکا بلگرامی : میر اولاد علی (۱۹۹ ب) .
- ۲۳۴- ذہنی کشمیری (۱۹۹ الف) .
- ر
- ۲۳۵- راسخ سرھندی : محمد زمان (۱۹۹ ب) .
- ۲۳۶- راضی کشمیری : فصاحت خان (۲۰۰ الف) .
- ۲۳۷- راغب : محمد جعفر خان (۲۰۲ الف) . معاصر .
- ۲۳۸- رافع کشمیری (۲۰۱ الف) .
- ۲۳۹- رایج سنیا لکوٹی : میر محمد علی (۲۰۰ الف)
- ۲۴۰- ربیعی گل بہاری کابلی : ملا عالم (۲۰۲ ب) .
- ۲۴۱- رسا اکبر آبادی : ایزد بخش (۲۰۰ ب) .
- ۲۴۲- رسائی پنجابی : محمد ارشد (۲۰۰ ی) .
- ۲۴۳- رسائی دهلوی : زین الدین علی (۲۰۱ الف) .

- ۲۳۳- رضا ٹھٹھوی : محمد رضا (۲۰۰ الف)۔
 ۲۳۵- رضا کشمیری : محمد رضا (۲۰۰ الف)۔
 ۲۳۶- رند : رائے کہیم نرائن (۲۰۱ الف)۔ معاصر۔
 ۲۳۷- روانی اکبر آبادی : وحید (۲۰۰ ب)۔
 ۲۳۸- رونق : کریم داد خان (۲۰۱ ب)۔ معاصر
 ۲۳۹- ریاضی لاہوری : امام الدین (۲۰۰ ب)۔

ز

- ۲۵۰- زار : لالہ شتاب رائے (۲۰۳ الف)۔
 ۲۵۱- زائر : میرزا اولاد علی (۲۰۲ ب)۔

س

- ۲۵۲- ساطع کشمیری (۲۰۶ ب)
 ۲۵۳- ساگری (۲۰۳ ب)
 ۲۵۴- ساکن شاہجہان آبادی : عنایت بیگ (۲۰۳ ب)۔ معاصر۔
 ۲۵۵- سالک دکھنی : غلام حسین (۲۰۰ ب)۔
 ۲۵۶- سالم کشمیری : محمد اسلم (۲۰۵ ب)۔
 ۲۵۷- سامع دہلوی : محمد حسن خان (۲۰۰ الف)۔
 ۲۵۸- سامی لاہوری : عبداللہ (۲۰۶ ب)۔
 ۲۵۹- سبقت : سکھ راج (۲۰۰ ب)۔
 ۲۶۰- سپاہی : قافلان بیگ (۲۰۰ ب حاشیہ)۔
 ۲۶۱- سپہری : مرزا بیگ (۲۰۳ ب)۔
 ۲۶۲- سخن اکبر آبادی : میر عبدالصمد (۲۰۰ ب حاشیہ)
 ۲۶۳- سرآمد کشمیری ثم لاہوری (۲۰۰ الف)۔
 ۲۶۴- سرخوش لاہوری : مرزا افضل (۲۰۶ الف)۔
 ۲۶۵- سروری کابلی : عالم بیگ (۲۰۳ ب)۔

- ۲۶۶- سید سیالکوٹی : حمید الدین مسعود (۲۰۳ ب)
 ۲۶۷- سعداﷲ : سید (۲۰۷ الف)
 ۲۶۸- سعید ملتانی : سعید خان (۲۰۴ ب) .
 ۲۶۹- سمندر لاہوری : عبدالخالق (۲۰۵ الف) .
 ۲۷۰- سنجری اکبری آبادی : عبدﷲ (۲۰۷ الف)
 ۲۷۱- سوادى گجراتى (۲۰۴ ب) .
 ۲۷۲- سودا دهلوی : مرزا رفیع (۲۰۷ الف) . معاصر .
 ۲۷۳- سیادت لاہوری : میر جلال الدین (۲۰۵ ب) .
 ۲۷۴- سیرابی سیالکوٹی : ابو محمد (۲۰۴ ب)

ش

- ۲۷۵- شاد : رائے بال گوہند (۲۱۲ الف) . معاصر .
 ۲۷۶- شادابی جونپوری : محمد حسین (۲۰۹ الف) .
 ۲۷۷- شاعر : گل محمد (۲۱۳ ب) .
 ۲۷۸- شاعر بلگرامی : میر محمد (۲۱۳ ب) .
 ۲۷۹- شامل اکبر آبادی : دیپی پرشاد (۲۱۴ الف) . معاصر .
 ۲۸۰- شانی ؟ کالپی (۲۰۸ ب حاشیہ) .
 ۲۸۱- شاہدی بلگرامی : میر عبدالواحد (۲۰۸ الف - حاشیہ) .
 ۲۸۲- شائق : میر غالب علی (۲۱۳ الف) . معاصر .
 ۲۸۳- شفائی ؟ سیالکوٹی (۲۰۹ ب) .
 ۲۸۴- شکستہ کابلی : مرزا صالح (۲۱۲ الف) .
 ۲۸۵- شکوتی گلپائیگانی : ملا حیدر (۲۰۹ الف) .
 ۲۸۶- شمس الدین دبیر (۲۰۸ الف) .
 ۲۸۷- شوق : من سکھ - رای (۲۱۳ ب) .
 ۲۸۸- شہاب بداونی : شہاب مہمرہ (۲۰۸ الف) .

- ۲۸۹- شہاب لاہوری : خلیفہ شہباز (۲۱۲ الف) .
 ۲۹۰- شہرتی خیر آبادی (۲۰۹ ب) .
 ۲۹۱- شہود : بال نمکند (۲۱۳ ب) .
 ۲۹۲- شہید بھروی : میرغازی (۲۱۱ ب) .
 ۲۹۳- شبی لاہوری : مولانا محمد (۲۰۸ ب) .
 ۲۹۴- شیدای قندھاری : ملا شیدا (۲۱۰ الف) .
 ۲۹۵- شیر لاہوری (۲۰۹ الف) .

ص

- ۲۹۶- صادق سورتی : مرزا (۲۱۵ ب) .
 ۲۹۷- صافی : مظہر علی (۲۱۶ ب) .
 ۲۹۸- صالح دیوانہ (۲۱۳ ب) .
 ۲۹۹- صانع بلگرامی : نظامی الدین احمد (۲۱۵ الف) . معاصر .
 ۳۰۰- صبحی کشمیری (۲۱۵ الف) .
 ۳۰۱- صرفی کشمیری : شیخ یعقوب (۲۱۶ ب) .
 ۳۰۲- صفیری جونپوری : محمد عیسی (۲۱۳ ب) .
 ۳۰۳- صہبائی : میر عبد الباقی (۲۱۵ الف) .
 ۳۰۴- صیرفی : قاضی (۲۱۳ ب) .

ض

- ۳۰۵- ضمیر لاہوری : محمد ضمیر (۲۱۶ ب) .
 ۳۰۶- ضمیری بلگرامی : شیخ نظام (۲۱۶ ب) .
 ۳۰۷- ضیاء اللہ بلگرامی (۲۱۶ ب) .
 ۳۰۸- ضیاء الدین محمود کابلی (۲۱۶ ب) . مصنف نے اس کابلی شاعر کے حالات شامل کرنے کی یہ توجیہ پیش کی ہے : ,, (ا) از افاضل غزنی ست . چون بہ کابلی شہرت یافتہ وہم غزنین

از مضافات کابل است اسمش درین نسخہ نوشتہ شد . اس
سے پہلے مصنف ”رکن دوم“ میں کابل کا ذکر بطور
ہندوستانی صوبہ کے کرچکا ہے غالباً اسی وجہ سے اس غزنوی
ثم کابلی شاعر کو اپنے تذکرے میں شامل کر لیا ہے .

۳۰۹۔ ضیائی دہلوی : میر (۲۱۷ الف)

ط

۳۱۰۔ طالع دہلوی : عبدالعلی (۲۱۷ ب) .

۳۱۱۔ طالع دہلوی : نظام الدین (۲۱۷ ب) .

۳۱۲۔ طاہر الہ آبادی : محمد طاہر (۲۱۷ الف)

۳۱۳۔ طبیعت : سیف الدین محمد (۲۱۸ ب)

۳۱۴۔ طفیل : محمد (۲۱۷ الف) .

۳۱۵۔ طفیلی بن ملا درویش فتحپوری (۲۱۷ ب)

ظ

۳۱۶۔ ظہیر دہلوی (۲۱۸ الف)

ع

۳۱۷۔ عاجز : محمد ہاشم (۲۲۳ ب) .

۳۱۸۔ عارف بلوچ سندھی (۲۲۰ الف) .

۳۱۹۔ عارف لاہوری (۲۲۰ ب) .

۳۲۰۔ عاشق حیدر آبادی : طالب علی (۲۲۳ ب) . معاصر

۳۲۱۔ عاشقی (۲۲۰ الف) .

۳۲۲۔ عاصی دہلوی ثم لکھنوی : محمد تقی (۲۲۳ الف) .

۳۲۳۔ عاقل : ہنرور خان (۲۲۳ الف)

۳۲۴۔ عالی : نجیب الدین (۲۲۳ الف)

۳۲۵۔ عالی : نعمت خان (۲۱۹ الف)

- ۳۲۶- عبدالجلیل بلگرامی (۲۱۹ ب)
- ۳۲۷- عبدالرحمان الہ آبادی (۲۲۳ ب)
- ۳۲۸- عبدالعزیز جونپوری (۲۲۰ الف)
- ۳۲۹- عبدالقادر بداونی (۲۱۸ ب)
- ۳۳۰- عترت اکبر آبادی : میر محمدی نعمت اللہی (۲۲۰ ب) .
- ۳۳۱- عترت دہلوی : میر محمدی (۲۲۳ الف) .
- ۳۳۲- عذیم : جعفر علی خان (۲۲۳ الف) .
- ۳۳۳- عرفان (کالپی) : سلطان ابو سعید (۲۲۳ ب) .
- ۳۳۴- عرفان خوشحال چند (۲۲۳ الف - معاصر) .
- ۳۳۵- عزت اکبر آبادی : عبدالعزیز (۲۲۱ ب) .
- ۳۳۶- عزیز : بہکاری لال (۲۲۱ ب) .
- ۳۳۷- عزیز : شتاب رائے (۲۲۱ ب) .
- ۳۳۸- عشرت کشمیری : جمے کشن (۲۲۳ ب) .
- ۳۳۹- عطاء اللہ امرہوی (۲۲۳ ب) .
- ۳۴۰- عطای جونپوری : عبدالکریم (۲۲۰ الف)
- ۳۴۱- عظیم : عظیم الدین (۲۲۱ ب)
- ۳۴۲- علوی دہلوی : میر حسین (۲۲۳ ب) .
- ۳۴۳- علی سرہندی : ناصر علی (۲۲۱ ب) .
- ۳۴۴- علیم : علیم اللہ خان (۲۲۳ الف .) معاصر
- ۳۴۵- عمید دیلمی ثم ٹونکی (۲۱۸ ب) .
- ۳۴۶- عنایت : مرزا (۲۲۰ ب)
- ۳۴۷- عیاش : محمد مکرم (۲۲۱ الف) .
- غ
- ۳۴۸- غازی : معین الدین (۲۲۵ ب)

- ۳۳۹- غالب : اسدالله - از نوادگان محمد افضل جونپوری . (۲۲۶ الف) .
- ۳۵۰- غلام حسین دهلوی (۲۲۶ الف) .
- ۳۵۱- غلام مصطفی برادر زاده شاه لدها بلگرامی (۲۲۵ ب) .
- ۳۵۲- غلام نبی بلگرامی (۲۲۵ ب) .
- ۳۵۳- غمین : مرزا علی جان (۲۲۶ ب) . معاصر .
- ۳۵۴- غنائی (۲۲۳ ب)
- ۳۵۵- غنی کشمیری : محمد طاهر (۲۲۳ ب)
- ۳۵۶- غنیمت کنجاهی : محمد اکرم (۲۲۵ الف)
- ۳۵۷- غیرت : عبداللطیف خان (۲۲۵ ب)
- ۳۵۸- غیرت : محمد عاقل (۲۲۵ الف)
- ۳۵۹- غیور : شیخ یحیی علی (۲۲۶ ب) معاصر .
- ۳۶۰- غیوری کابلی (۲۲۳ ب) .
- ف
- ۳۶۱- فاخر اله آبادی : شیخ محمد فاخر (۲۳۰ الف) .
- ۳۶۲- فارغی : محمد صالح (۲۲۷ الف) .
- ۳۶۳- محمد فاروق (۲۲۸ ب) .
- ۳۶۴- فایز : شیخ محمد (۲۳۰ الف) .
- ۳۶۵- فیاض سرهندی (۲۲۸ الف) .
- ۳۶۶- فیاض لکهنوی : فیض محمد (۲۲۶ ب) .
- ۳۶۷- فایق : میراحمد (۲۲۸ ب) . معاصر .
- ۳۶۸- فتوت کشمیری : حبیب الله (۲۲۹ ب)
- ۳۶۹- فجری بنارسی (۲۲۷ ب) .
- ۳۷۰- فراق : مرتضی علی (۲۳۰ الف) .

- ۳۷۱- فرد : اسدالله (۲۲۹ ب) .
 ۳۷۲- فردی تھانیسری (۲۲۷ ب) .
 ۳۷۳- فرصت کشمیری (۲۳۰ الف) .
 ۳۷۴- فروغ : علی اکبر (۲۲۹ ب) .
 ۳۷۵- فروغی کشمیری (۲۲۸ الف) .
 ۳۷۶- فصیح اکبر آبادی : نادر زمان (۲۳۰ الف) .
 ۳۷۷- فطرتی کشمیری (۲۲۷ ب) .
 ۳۷۸- فغان دهلوی : اشرف علی (۲۳۰ ب) .
 ۳۷۹- فقیر بلگرامی : نوازش علی (۲۲۹ ب) .
 ۳۸۰- فقیر دهلوی : میرشمس الدین (۲۲۹ الف) . معاصر .
 ۳۸۱- فکری (۲۲۷ ب) .
 ۳۸۲- فنا : عبدالله (۲۲۸ ب) ..
 ۳۸۳- فنای کشمیری (۲۲۷ الف) .
 ۳۸۴- فیروزہ کابلی (۲۲۸ الف) .
 ۳۸۵- فیضان : ابراہیم (۲۲۸ ب) .
 ۳۸۶- فیضی سرہندی : الہ داد (۲۲۷ ب) .

ق

- ۳۸۷- قابل بلگرامی : سید عبدالله (۲۳۱ ب) .
 ۳۸۸- قابل کشمیری : محمد پناہ (۲۳۱ ب) .
 ۳۸۹- قایم لکھنوی : محمد قایم (۲۳۱ ب) .
 ۳۹۰- قبول کشمیری : عبدالغنی بیگ (۲۳۱ الف) .
 ۳۹۱- قدرت : مشتاق رائے (۲۳۱ ب) .
 ۳۹۲- قدری پانی پتی (۲۳۱ الف) .
 ۳۹۳- قدیم دهلوی : مرزا یوسف (۲۳۱ الف) .

- ۳۹۳- قربان : میر اسمعیل (۲۳۱ ب) .
 ۳۹۵- قریب شاہجہان آبادی : کش چند (۲۳۲ ب) .
 ۳۹۶- قرین لکھنوی : نثار علی (۲۳۲ الف) . معاصر .
 ۳۹۷- قمر اورنگ آبادی : قمر الدین (۲۳۰ ب) .

ک

- ۳۹۸- کامل مراد آبادی : عظمت اللہ (۲۳۳ ب) .
 ۳۹۹- کم گو کشمیری : عبدالرحیم (۲۳۳ ب)

گ

- ۴۰۰- گداز : غلام حیدر خان (۲۳۳ ب) .
 ۴۰۱- گدائی بن جمالی (۲۳۳ الف) .
 ۴۰۲- گرامی : عبدالرحمان (۲۳۳ ب) .
 ۴۰۳- گرامی : مرزا گرامی (۲۳۳ الف) .
 ۴۰۴- گویا کشمیری : مرزا کامران (۲۳۳ ب) .

ل

- ۴۰۵- لایق جونپوری : میر محمد مراد (۲۳۳ ب) .
 ۴۰۶- لذتی کشمیری : مہدی علی (۲۳۳ ب) .
 ۴۰۷- لطفی منجم (۲۳۳ الف) .
 ۴۰۸- لکنتی لاہوری : وحید (۲۳۳ ب) .

م

- ۴۰۹- ماہری کشمیری (۲۳۲ الف) .
 ۴۱۰- مایل : مٹھن لال (۲۳۲ الف) . معاصر .
 ۴۱۱- مایل دہلوی : قطب الدین (۲۳۳ الف) .

محترم = محمد محترم

- ۴۱۲- محمد افضل الہ آبادی (۲۳۶ ب حاشیہ) .

- ۳۱۳۔ محمد دهلوی (۲۳۷ الف) .
- ۳۱۴۔ محمد علی کرمانی (۲۳۵ ب) .
- ۳۱۵۔ محمد کالا پہاڑ (۲۳۷ الف) .
- ۳۱۶۔ محمد محترم (۲۳۵ الف) .
- ۳۱۷۔ محمد مصطفیٰ (۲۳۳ ب) .
- ۳۱۸۔ محمد منشی عالیجاہ غازی الدین خان فیروز جنگ ۲۳۵
(۲۳۵ ب) .
- ۳۱۹۔ محمد نظام کابلی (۲۳۵ الف) .
- ۳۲۰۔ محمد یوسف کابلی (۲۳۷ الف) .
- ۳۲۱۔ مختار : لالہ سنبل داس (۲۳۶ ب) . معاصر .
- ۳۲۲۔ مخلص : انندرام (۲۳۵ ب)
- ۳۲۳۔ مخلص کشمیری : قاسم خان (۲۳۳ ب) .
- ۳۲۴۔ مدھوش : میر (۲۳۴ ب) .
- ۳۲۵۔ مستفنی کشمیری : شیخ اعظم (۲۳۵ الف) .
- ۳۲۶۔ مستفنی کشمیری : محمد امین (۲۳۷ ب) .
- ۳۲۷۔ مسعود کابلی (۲۳۰ ب) .
- ۳۲۸۔ مسکین لکھنوی : ملہار سنگھ (۲۳۸ ب) معاصر .
- ۳۲۹۔ مسکینی : درویش (۲۳۲ ب) .
- ۳۳۰۔ مسیح : محمد مقیم خان (۲۳۴ ب) .
- ۳۳۱۔ مسیحا پانی پتی : سعد اللہ (۲۳۳ ب) .
- ۳۳۲۔ مشتاق : شاگرد آفرین لاهوری (۲۳۴ الف) .
- ۳۳۳۔ مشتاق : محمد باقر (۲۳۳ ب) .
- ۳۳۴۔ مشتاق کشمیری : محمد رضای (۲۳۴ الف) .
- ۳۳۵۔ مشرب : بھوری سنگھ (۲۳۰ الف) معاصر .

- ۳۳۶- مشید (۲۳۵ ب) .
- ۳۳۷- مصری برهانپوری : حکیم (۱۳۳۷ الف) .
مصطفی = محمد مصطفی
- ۳۳۸- مضمون عظیم آبادی : میرهاشم (۲۳۳ ب) .
- ۳۳۹- مطلع متہراوی : محمد علی (۲۳۳ ب) .
- ۳۴۰- مطیع قنوجی : رام بخش (۲۳۹ الف) .
- ۳۴۱- مظہر : مرزا جان جانان (۲۳۵ ب) معاصر .
- ۳۴۲- مظہر : مرزا غلام علی (۲۳۵ ب) .
- ۳۴۳- مظہر گجراتی (۲۳۵ ب) .
- ۳۴۴- مظہری کشمیری (۲۳۷ ب) .
- ۳۴۵- معجز پشاوری : محمد نظام خان (۲۳۵ الف) .
- ۳۴۶- معرفت کشمیری : محمد عالم (۲۳۵ الف) .
- ۳۴۷- معنی دہلوی : ابو الفیض (۲۳۵ ب) .
- ۳۴۸- معنی کشمیری (۲۳۳ ب) .
- ۳۴۹- مفلس : امان اللہ (۲۳۰ ب) . معاصر
- ۳۵۰- ملا مومن (۲۳۷ ب) .
- ۳۵۱- ملک محمود بن ملک شاہ (۲۳۷ ب) .
- ۳۵۲- ملول لکھنوی : شیخ دوندی (۲۳۱ ب)
- ۳۵۳- ملہم کو کئی دکنی (۲۳۰ ب) .
- ۳۵۴- ممکن شاہجہان آبادی : کاظم بیگ خان (۲۳۸ الف)
- ۳۵۵- ممنون شمس آبادی قنوجی : تاج بیگ (۲۳۳ ب) .
- ۳۵۶- مناسب : شاہ حسین (۲۳۳ ب) .
- ۳۵۷- منت شاہجہان آبادی ثم لکھنوی : قمر الدین (۲۳۶ الف)
معاصر

- ۳۵۸۔ منشی : غلام احمد (۲۳۱ الف) .
 ۳۵۹۔ منیر لاهوری : ابو البرکات (۲۳۲ ب) .
 ۳۶۰۔ موزون بن میر اکبر (۲۳۷ الف) .
 ۳۶۱۔ مونس (۲۳۲ ب) .
 ۳۶۲۔ مہربان اورنگ آبادی . میر عبدالقادر (۲۳۷ الف)
 ۳۶۳۔ میرزا شیرازی : ابوالحسن خان (۲۳۵ الف) .
 ۳۶۴۔ میرک ٹھٹھوی (۲۳۰ ب) .
 ۳۶۵۔ شاہ میم غزنوی (۲۳۵ الف) .
 ۳۶۶۔ میمنت خان کشمیری (۲۳۵ الف) .

ن

- ۳۶۷۔ ناجی : محمد حسین خان (۲۳۸ ب) .
 ۳۶۸۔ نادری سیالکوٹی (۲۳۸ ب) .
 ۳۶۹۔ ناطق (معاصر اکبر) (۲۳۸ ب) .
 ۳۷۰۔ ناطق : قاضی لطف علی خان (۲۳۸ الف) - معاصر .
 ۳۷۱۔ نافع کشمیری (۲۳۸ ب) .
 ۳۷۲۔ نامی کشمیری (۲۳۷ ب) .
 ۳۷۳۔ نثاری : عبداللطیف (۲۳۷ الف) .
 ۳۷۴۔ نجابت : میر (۲۳۹ الف) .
 ۳۷۵۔ نجار لاهوری : نعمت اللہ (۲۳۸ ب) .
 ۳۷۶۔ ندرت دہلوی : حکم چند (۲۵۱ الف) .
 ۳۷۷۔ ندیم دہلوی : محمد قلی (۲۵۱ الف) .
 ۳۷۸۔ ندیم کشمیری (۲۳۹ ب) .
 ۳۷۹۔ نسیم استر آبادی (۲۳۸ ب)
 ۳۸۰۔ نسیم امرہوی : غلام نبی (۲۵۰ ب)

- ۳۸۱- نصرت : دلاور خان (۲۳۹ الف) .
- ۳۸۲- نصرت سندیلوی : محمدی شاه (۲۳۹ الف) .
- ۳۸۳- نصیری دهلوی : میر فیض علی (۲۵۰ ب) .
- ۳۸۴- نظام طباطبائی گجراتی (۲۳۸ ب) .
- ۳۸۵- محمد نقی از مریدان شاه وحدت (۲۵۰ ب) .
- ۳۸۶- نکبت برهانپوری : یوسف بیگ (۲۳۹ ب) .
- ۳۸۷- نور : مرزا ابراهیم (۳۵۰ ب) .
- ۳۸۸- نور الحق دهلوی بن شیخ عبدالحق محدث دهلوی (۲۳۸ ب)
- ۳۸۹- نور محمد (۲۳۸ ب) -
- ۳۹۰- نوری : ملا نور الدین محمد ترخانی (۲۳۷ الف) .
- ۳۹۱- نویدی (۲۳۸ ب) .
- ۳۹۲- نیاز : نصرت الله خان (۲۵۰ الف) .
- ۳۹۳- نیاز گجراتی : محمد رضای (۲۳۹ ب) .
- ۳۹۴- نیازی دهلوی : محمد سمیع (۲۳۹ ب) .
- ۳۹۵- نیتی ؟ : شیخ یوسف (۲۳۷ الف) .
- و
- ۳۹۶- واحد بلگرامی : عبدالواحد (۲۵۲ الف) .
- ۳۹۷- وارد : محمد شفیع (۲۵۱ الف) .
- ۳۹۸- وارد : محمدی (۲۵۲ الف) .
- ۳۹۹- وارسته : سیالکوٹی مل (۲۵۱ ب) .
- ۵۰۰- واصل : محمد واصل خان (۲۵۰ ب) .
- ۵۰۱- واصلی : نور علی (۲۵۲ الف) . معاصر .
- ۵۰۲- واصلی کابلی (۲۵۱ الف) .

- ۵۰۳۔ واقف : عبداللہ (۲۵۲ الف) .
 ۵۰۴۔ واقف : محمد تقی (۲۵۱ الف) ..
 ۵۰۵۔ واقف بٹالوی : نورالعین (۲۵۲ الف) .
 ۵۰۶۔ وجدانی : میرمعصوم (۲۵۱ ب) .
 ۵۰۷۔ وجیہ جونپوری : وجیہ الدین (۲۵۱ ب) .
 ۵۰۸۔ وحشت تھانیسری : عبدالواحد (۲۵۱ الف) .
 ۵۰۹۔ وداد دہلوی : محمد زمان (۲۵۱ ب) .
 ۵۱۰۔ ولی (ہندو) : از منشیان داراشکوہ (۲۵۱ ب) .
 ۵۱۱۔ وہم دہلوی : محمد علی (۲۵۳ الف) . معاصر .

ہ

- ۵۱۲۔ ہاتف : ابو علی (۲۵۳ ب) معاصر .
 ۵۱۳۔ ہاشم کشمیری (۲۵۳ ب) .
 ۵۱۴۔ محمد ہاشم خوشنویس ہفت قلم (۲۵۳ ب) .
 ۵۱۵۔ ہمت گو رکھ پوری : محمد عاشق (۲۵۳ الف) .
 ۵۱۶۔ ہمدم کوکہ (۲۵۳ الف) .
 ۵۱۷۔ ہندو : متھرا داس . (۲۵۳ ب) .

ی

- ۵۱۸۔ یحیی والد مولانا شیریں (۲۵۳ الف) .
 ۵۱۹۔ یقین : محمد امین (۲۵۳ الف) .
 ۵۲۰۔ یکتا : احمد یار خان (۲۵۳ الف) .
 ۵۲۱۔ یکتا کشمیری : محمد اشرف یا محمد عاقل (۲۵۵ الف) .

باب دوم

ہندوستان کی فارسی گو شاعرات اور مصنف کے اپنے حالات پر
 مشتمل ہے .

اس باب کے مقدمہ میں مصنف نے مختصراً عورتوں کی فضیلت بیان کی ہے . اس کے بعد مندرجہ ذیل شاعرات کے حالات ہیں

ب

۵۲۲۔ بیجہ مہستی (۲۵۶ ب) .

۵۲۳۔ بیری (: بھوری) (۲۵۷ الف) .

ز

۵۲۳۔ زیب النساء بیگم (۲۵۷ الف) .

س

۵۲۵۔ سام : بی بی فاطمہ (۲۵۷ الف) .

۵۲۶۔ سلیمہ سلطان بیگم (۲۵۷ ب) .

ک

۵۲۷۔ کاملہ بیگم (۲۵۷ ب) .

گ

۵۲۸۔ گلبدن بیگم (۲۵۸ الف) .

۵۲۹۔ گلرخ بیگم (۲۵۷ الف) .

م

۵۳۰۔ مہری جلایری (۲۵۸ الف) .

ن

۵۳۱۔ نورجہان بیگم (۲۵۸ الف) .

۵۳۲۔ نہانی (۲۵۸ ب) .

مصنف کے حالات

۵۳۳۔ ہندو۔ بھگوان داس (۲۵۸ الف) . مصنف نے اپنے حالات میں

ایک مفصل قصیدہ لکھا ہے . جس کا مطلع یہ ہے :

بعد حمد خدای ارض و سما

می کنم نعت شاہ ہر دوسرا

مقطع میں اس قصیدہ کا نام بھی موجود ہے

خواستہ نام این قصیدہ را

بطرب نامہ نسب گفتا

خلاصہ کلام

مذکورہ بالا مندرجات پر ایک نظر ڈالنے سے پتا چلتا ہے کہ ”حدیقہ ہندی“ بیک وقت سیاسی تاریخ، جغرافیا، ادب اور تذکرہ کی کتاب ہے۔ خاص طور پر برصغیر پاکستان و ہند میں فارسی شعر و ادب کے حوالے سے یہ تذکرہ ایک اہم دستاویز ہے جس کی اشاعت سے جنوبی ایشیا کے اس خطے میں فارسی زبان و ادب کی تاریخ کے کئی نئے گوشے سامنے آئیں گے۔ خاص طور پر ہنود کے ہاں اکابر اسلام اور ادب فارسی کے لئے جو عقیدت اور محبت پائی جاتی تھی اُس کی ایک نہیں کئی مثالیں اس میں موجود ہیں۔ ہم ایک مثال پیش کر کے یہ مضمون ختم کرتے ہیں۔

”کشن چند اخلاص دہلوی . . . بحبت اختلاط (با) مسلمین و رسیدن در خدمت فقرای دین و سعت مشرب پیدا کردہ بود . تعصبِ مذہب نداشت - تذکرہ شعرای مختصری تألیف کردہ و از عہد اکبر بادشاہ تا عصر خود احوال شعراء درو درج کردہ “ . (۳۶)



که سری بطن شعروشاعری داشته اند با برخی اشعارشان بقصد تعلیم درآرد و
 در ضمن این مجلسی در فن شعر نگارم که هم این همچنین تذکره خواهد بود و هم
 تاریخی تواند نمود تاگاه روزی با طرک کثرت که بسیار کسی تذکره ساخته و بنا نهاد
 پروخته اما حالات شعرای هند آرا بتداعی رواج شعروشاعری تا حال علیحدگی ننشسته
 اند و اجابتا اگر در کتب فارسی و حال یافته بشود و مخلوط زبان و آمان ولایات و کتب
 بهتر آنست که نسخه تازه متضمن احوال شعرای که در هند تولد یافته و بنا یافته باشند
 ساخته آید و عبارت سلیشت مافیل و دل پروخته شود تا طالبان این فن را بکار آید
 و خوانندگان را سرور آفراند چون این خیال بدل جا گرفت که سعی بدین جان شتم و بادل
 کشا و بکج عاقبت نشستم و سحانه اتمام روزی گنا و دناظران را دعای خیر بنی کرداد
 از آنجا که این مجله شغل است بر فصول احوال شعرای هند و نیز تخلص را تمهید است
 بر عایت هر دو قسمی سببی بکده هند که شمه و ازین جهت که حدیقه را در باب اندکی و در
 دوازدهم بگری بماند بقول نظامی علیه الرحمه و در درو این باغ آید شمه در و بند این برود
 نزدیک درون آید بگر تا تم نزدیک در باغ سپردن خراش و فصول و چمنها لازم این حدیقه بود
 باب چهار فصل چهارمین زمین یافت بجای ردیف و قصه زیبای را که گوید چمن
 بماند ساد این نظم در بنیست ز ما چه دره خاک افتاد چو پای که صابلی رفتی رفت
 کند کار بر چمن و این باب اول بنظر مقدمه و در ضمن مقدمه در وصف و استغراب

عکس صفحه ای از نسخه خطی " حدیقه هندی "

در کتابخانه عمومی مرعشی ، قم - بشماره ۷۹۰

حواشی

- ۱- سفینہ ہندی : ۱ و ۲۴۲ .
- ۲- سفینہ ہندی شائع کردہ ادارۂ تحقیقات عربی و فارسی پٹنہ (بہار) . ۱۹۵۸ء - ۱۳۷۷ھ
- ۳- سفینہ ہندی : عرض مرتب صفحہ الف ،
- ۴- ایضاً ، ضمیمہ الف صفحہ ۲۷۷ .
- ۵- سفینہ اور حدیقہ کے علاوہ بھگوان داس کی دیگر تصانیف یہ ہیں :
 - ۱- مثنوی ،، سلسلۃ المحبت ،،
 - ۲- مثنوی ،، مظہر الانوار،،
 - ۳- مثنوی ،، مہر ضیا ،، (بھاگوت)
 - ۴- دیوان ،، شوقیہ ،،
 - ۵- دیوان ،، ذوقیہ ،، مع قصاید و ترجیع بند .
- ۶- رسالۃ ،، سوانح الثبوت ،، متضمن سوانح حضرت رسول اللہ و دوازدہ امام علیہم السلام .
 ان چھ کتابوں کا ذکر سفینہ ص ۲۳۲ - ۲۳۳ اور حدیقہ ورق ۲ ب ، ۲۵۹ الف میں آیا ہے -
 بھگوان داس کی ایک اور کتاب ،، لعبت چین ،، کا ذکر مولوی مظفر حسین صبانے تذکرہ ،، روز روشن ،، (طبع بھوپال ص ۱۰۹ ، طبع تہران ص ۱۲۳) میں کیا ہے -
- ۷- ڈاکٹر علی رضا نقوی : تذکرہ نویسی فارسی درہند و پاکستان : ۱۰۳ . طبع تہران ۱۳۳۳ ش
 احمد گلچین معانی : تاریخ تذکرہ های فارسی ۱ : ۳۶۲ - طبع تہران ۱۳۳۸ ش
 ک- احمد حسینی : فہرست نسخہ های خطی کتابخانہ عمومی حضرت آیت اللہ العظمیٰ نجفی
 مرعشی - قم ۲ : ۳۹۷ - ۳۹۸
- ۸- عارف نوشاہی : مقالہ ،، دریافت تذکرہ حدیقہ ہندی ،، ماہنامہ ،، معارف ،، اعظم گڑھ (بھارت)
 بابت فروری ۱۹۸۱ء .
- ۹- حدیقہ ہندی : ورق ۱۷۹ الف .
- ۱۰- حدیقہ ہندی : ۲ ب .
- ۱۱- حدیقہ ہندی : ورق ۲۶۳ الف .
- ۱۲- سفینہ ہندی : ۲۳ .
- ۱۳- حدیقہ ہندی : ۲۵۵ ب .
- ۱۴- ایضاً : ۱۷۳ ب .
- ۱۵- ایضاً : ۱۷۹ ب .
- ۱۶- ایضاً : ۲۲۹ الف .
- ۱۷- ایضاً : ۲۲۹ الف - حاشیہ .
- ۱۸- ایضاً : ۲۳۳ الف .
- ۱۹- سفینہ ہندی : ۲۳۱ تا ۲۳۳ .
- ۲۰- حدیقہ ہندی : ۲۳۵ ب تا ۲۳۸ الف .

- ٢١- ايضاً : ٢٦٦ الف . سفينة هندی : ٢٥٠ .
- ٢٢- حديقۀ هندی : ٢ ب ٣ الف -
- ٢٣- ايضاً : ٢٦٣ ب :
- ٢٤- ايضاً : ٢ ب .
- ٢٥- ايضاً : ٢٤٤ ب .
- ٢٦- ايضاً : ٢٠٣ الف .
- ٢٧- ايضاً : ٢٥٣ ب .
- ٢٨- ايضاً : ٢٥٣ ب .
- ٢٩- ايضاً : ٢٥٥ الف .
- ٣٠- ايضاً : ٢٥٥ الف .
- ٣١- ايضاً : ٣٦ الف .
- ٣٢- ايضاً : ٩ ب - ٨٠ الف .
- ٣٣- ايضاً : ٨٨ الف .
- ٣٤- ايضاً : ٢٤٨ الف .
- ٣٥- ايضاً : ١٨٢ ب
- ٣٦- ايضاً : ١٨٥ ب .

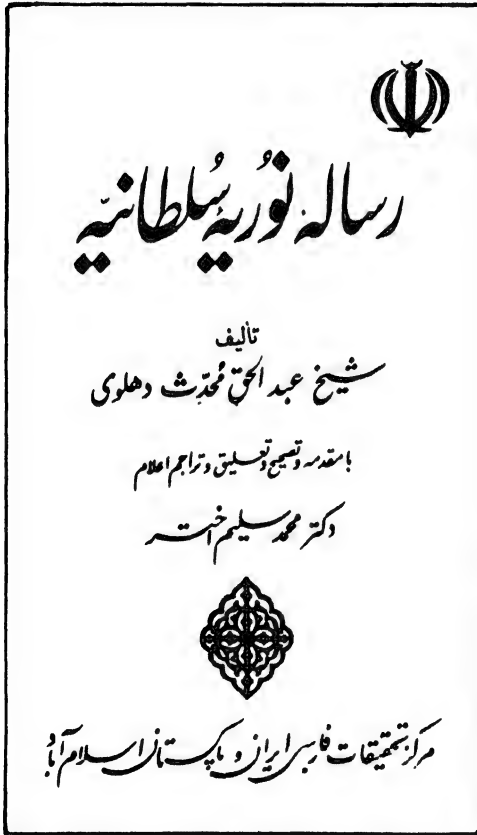


کتابوں پر نقد و نظر

☆ ایسی کتابوں پر تبصرہ کیا جاتا ہے جن کا تعلق فارسی زبان ، ادب اور

تہذیب سے ہو۔

☆ تبصرے کے لئے دو نسخے مہیا کیے جائیں۔



شیخ عبدالحق دہلوی (۹۵۸ - ۱۰۵۲ ھ) محدث اور عالم دین کی حیثیت کے علاوہ اپنی تصانیف کی متانت اور جزالت کے باعث ایک مستند اور معتبر مصنف کے طور پر بھی معروف ہیں۔ دینی اور

روحانی حلقوں میں اُن کی شروح مشکوٰۃ المصابیح (حدیث) ، جذب القلوب الی دیار المحبوب (تاریخ مدینہ) اور اخبار الاخیار فی اسرار الابرار (تذکرۃ صوفیہ) ساڑھے تین سو برس سے متداول ہیں۔ برصغیر میں اُن کے دَم سے نہ صرف اسلامی معارف بلکہ اسلام کی دوسری بڑی زبان ، فارسی ، کی بھی ترویج ہوئی۔ اشعۃ اللمعات کے مقدمہ میں وہ لکھتے ہیں کہ مشکوٰۃ المصابیح کی فارسی زبان میں شرح لکھنے سے مقصود یہ ہے کہ اس کا نفع عام ہو۔ ،نوریہ سلطانیہ، شیخ کا ایک دوسرا فارسی رسالہ ہے۔ جو انہوں نے ہندوستان کے مغل بادشاہ نورالدین محمد جہانگیر (۲۷ - ۱۶۰۵ء) کے لئے لکھا تھا غرض اِس تصنیف سے یہ تھی کہ احادیثِ رسول ، اخبار و آثار سلف اور حکایات و مآثر سلاطینِ سابق کی رو سے بادشاہ وقت کے لئے حکومت کے ارکان و آداب کے بارے میں ایک لائحہ عمل تیار ہو جائے۔ چنانچہ اِس رسالہ میں انہوں نے مندرجہ ذیل پانچ مستقل موضوعات پر بحث کی ہے :

- ۱۔ سلطنت (حکومت) کے ارکان کیا ہیں ؟
- ۲۔ ان ارکان کا حصول کیسے ہو ؟
- ۳۔ حکومت کرنے کے چند ایسے آداب جن پر عمل سے حکمران کو کمال و جمال حاصل ہوتا ہے ۔
- ۴۔ بعض ایسے امور کی نشان دہی جن سے آگاہی حکومت چلانے میں دخیل ہے۔
- ۵۔ گذشتہ زمانے کے بادشاہوں کے عفو و کرم اور انصاف و شجاعت کی داستانیں ۔

اگرچہ انسانی معاشرے میں نظامِ ہائے حکومت بدلتے رہتے ہیں مگر انتظامیہ کے فرائض اور رعایا کے بنیادی حقوق انسانی فطرت سے

وابستہ ہونے کے باعث کبھی نہیں بدلتے۔ امن و امان، خوشحالی اور انصاف کا حصول رعیت کے لئے جیسے ہزار سال پہلے ضروری تھا ویسے ہی اب بھی اس کی ضرورت باقی ہے۔ قدیم زمانے میں دین اور اخلاق کا علم رکھنے والے دانش ور اپنے عہد کے حکمرانوں کو آئینِ مملکت اور آدابِ کشور داری کے بارے میں راہ نما اصول دیتے تھے، اب یہ کام سیاسی ادارے انجام دینے لگے ہیں مگر اصل بات یہ ہے کہ جو اصول وضع کیے جا رہے ہیں وہ انسانی فطرت سے کس قدر ہم آہنگ ہیں؟

شیخ محدث دہلوی نے آج سے کوئی ساڑھے تین سو سال پہلے ایک دینی مملکت کے ارکانِ خمسہ کا نقشہ یوں کھینچا تھا :

- ۱۔ حکمران کا کام زورِ بازو اور قانونِ عدالت سے (انبیاء کی لائی ہوئی) شریعت اور دین کا نفاذ ہے۔
- ۲۔ علماء شریعت کے بیان اور علوم کے فروغ میں مصروف رہیں۔

- ۳۔ درویشوں کا کام عبادت اور طاعت کی رسوم کی اقامت ہے۔

- ۴۔ فوج کا فریضہ غزاء اور جہاد ہے۔
- ۵۔ باقی اہل حرفہ اور اربابِ صناعات اپنے اپنے کام (زراعت، پارچہ بافی، عمارت سازی اور تجارت وغیرہ) میں مشغول رہیں۔ (نوریہ سلطانیہ : ۲۴)۔

”حکمران کا اصل کام اقامتِ دین ہے اور اگر اس کی رعایا کے مذکورہ طبقے اپنا اپنا کام انجام دے رہے ہیں تو وہ اس عمل کے ذریعے حکمران کے مشن میں شریک ہیں اور دین کو رواج اور تقویت دے رہے ہیں۔“ (نوریہ سلطانیہ : ۲۴)۔

آدابِ حکومت بیان کرتے ہوئے شیخ نے کہا ہے کہ حکمرانوں کو قیدیوں کے حالات سے غافل اور فارغ نہیں رہنا چاہیے۔ ہر دوسرے تیسرے دن نظر بندوں اور قیدیوں کی خبرگیری کرنا چاہیے تاکہ جو نظر بند اور قیدی سزا اور تادیب کے لائق ہیں انہیں سزا دی جائے اور جو بر گناہ ہیں یا معافی کے سزاوار ہیں انہیں رہا کیا جائے اور معافی دی جائے۔ (نوریہ سلطانیہ : ۴۴)۔

ڈاکٹر محمد سلیم اختر صاحب کا شیخ دہلوی پر خصوصی مطالعہ ہے جس کا ثبوت وہ شیخ کے بارے میں اپنے متعدد علمی مقالات کے ذریعے فراہم کر چکے ہیں۔ اب انہوں نے شیخ کا یہ رسالہ اپنے مقدمہ، تصحیح، تعلیق اور تراجم اعلام کے ساتھ پیش کیا ہے۔ اگرچہ یہ ڈاکٹر صاحب کے زمانہ ”طالب علمی“ (۱۹۷۲ء) کا کام ہے مگر اس کی حیثیت ”عالمانہ“ ہے۔ انہوں نے اپنے مقدمہ میں مصنف کے حالات زندگی، ترویج اسلام کے لیے اُن کی مساعی اور زیر نظر رسالہ کی خصوصیات پر روشنی ڈالی ہے۔ تعلیقات میں رسالہ میں مذکور بعض تاریخی اشارات کی تشریح کی ہے، رجال کے تراجم لکھے ہیں اور رسالہ کے بعض مضامین کا اخلاق کی دیگر قدیم کتب سے سراغ لگایا ہے۔ یہ ایک مشکل کام تھا جسے ڈاکٹر صاحب کے وسیع مطالعہ نے آسان بنا دیا ہے۔

کتاب کی پیشکش کے فنی پہلوؤں کے بارے میں ہماری چند گزارشات ہیں :

الف ڈاکٹر صاحب نے اپنے مقدمہ میں جن مطالب کے لئے خطی کتب سے رجوع کیا ہے بہتر ہوتا وہ اُن کے شمارہ ورق کا حوالہ بھی دیتے۔

ب۔ فہرست مآخذ و منابع میں عربی، فارسی اور اردو

کتب کو مخلوط کر دیا گیا ہے۔ انہیں الگ الگ ہونا چاہیے تھا۔ یا کم از کم اُن کی زبان کی تصریح کر دی جاتی۔

ج۔ فہرست مآخذ میں،، المعجم المفہرس لالفاظ الحدیث النبوی،، اور،، المعجم المفہرس لالفاظ القرآن الکریم،، کو،، الف،، کی ردیف میں رکھا گیا ہے ان کا اندراج،، میم،، کی ردیف میں ہونا چاہیے تھا جیسا کہ ڈاکٹر صاحب نے فہرست اعلام کتب میں کیا ہے۔

د۔ فہرست مآخذ میں شماره ۸۶ اور ۸۷ کے تحت ایک ہی مآخذ کو دوبار نقل کر دیا گیا ہے۔

برے شک یہ کتاب حکمرانوں کی ہدایت کے لئے لکھی گئی تھی مگر اس میں اخلاق و سیاست کے متعدد رموز و نکات آ جانے سے یہ عام دلچسپی کی ایک کتاب بن گئی ہے۔

★ ★ ★

شیخ اکبر محی الدین ابی عبداللہ حاتمی طائی اندلسی معروف بہ ابن عربی (م ۶۳۸ ھ) تاریخ فکر اسلامی کی وہ شخصیت ہیں جس کے ظہور سے اسلامی تصوف یر علم و فکر کا رنگ چڑھا اور نہایت نازک، دقیق اور اسرار و رموز سے بھرپور مسائل سامنے آئے۔ قطع نظر اس سے کہ ابن عربی کے انداز فکر سے بعض عرفاء اور مفکرین نے اختلاف کیا۔ مگر ایسے عرفاء اور اہل فکر کی تعداد بھی کم نہیں ہے جنہوں نے ابن عربی کے نظریات کو ہر دور میں آگے بڑھایا۔

برعظیم یاک و ہند میں نظریہ وحدت الوجود اور اس کے حوالے سے ابن عربی کے افکار کی ترویج و تشریح کی روایت بہت قدیم اور

الجاناب الغریبی

فحل مشكلات الشيخ محمد الدين

ابن عربی

ابو نعیم محمد بن عیسیٰ بن علی بن محمد بن عیسیٰ بن عبد اللہ

مشہورہ پیشینہ کنی

پہنچاؤ اور جوشی

نجیب پائل سردی

تهران ۱۳۶۴

انتشارات مولیٰ

بہرپور ہے۔ حضرت مجدد الف ثانی (م ۱۰۳۴ھ) سے پہلے یہاں کے اکثر مشایخ و صوفیہ (بخصوص مشایخ چشت) وحدت الوجودی تھے۔ حضرت مجدد نے جب شیخ علاء الدولہ سمنانی (م ۷۳۶ھ) - جو ابن عربی کے نظریات سے اختلاف رکھتے تھے - کے افکار پڑھے تو ،،وحدت الشہود، کا نظریہ اور ،،وحدت الشہودی،، گروہ سامنے آیا۔ ورنہ خود حضرت مجدد کے شیخ طریقت شاہ سکندر کتیلہی (م ۱۰۳۵ھ) بھی ،،وحدت الوجودی،، تھے۔

بر عظیم میں ابن عربی کے سب سے بڑے مفسر شیخ محب اللہ
 الہ آبادی (م ۱۱۱۹ ھ) ہیں ۔ اُن کے بعد شاہ ولی اللہ دہلوی (م
 ۱۱۷۶ ھ) ، شاہ عبدالعزیز دہلوی متوفی ۱۲۳۹ ھ (فیصلہ در جواز
 وحدت الوجود) ، مولانا محمد اسماعیل دہلوی (م ۱۲۳۶ ھ) ،
 مولانا احمد رضا خان بریلوی متوفی ۱۳۳۰ ھ (الحجب العوار عن
 مخدوم البہار) ، شاہ عبدالرحمان لکھنوی (کلمۃ الحق - اس کی
 شرح ، نور مطلق ، از مولوی محمد نور اللہ بن محمد مقیم الدین اعظم
 یوری) ، مدرسِ فصوص الحکم مہر علی شاہ گولڑوی متوفی
 ۱۳۵۶ ھ (تحقیق الحق فی کلمۃ الحق : کلمۃ الحق لکھنوی کا رد
 مگر ابن عربی کی تائید ؛ مکتوبات) ، مولانا اشرف علی تھانوی
 متوفی ۱۳۶۲ ھ (تنبیہ الطریقی) اور محمد حسن جلالی امرہوی (التاویل
 المحکم فی المتشابہ فصوص الحکم) کا نام آتا ہے ۔ یچھلے
 چند عشروں میں مولانا عبدالسلام نیازی دہلوی افکارِ ابن عربی کے
 سب سے بڑے مبلغ تھے اور باقاعدہ تدریس کیا کرتے تھے ۔ مولانا سید
 امیر اجمیری ، میان علی محمد خان سجادہ نشین بسی شریف (م
 ۱۳۹۵ ھ) جو فصوص الحکم کا درس دیا کرتے ، غلام محمد ساکن
 جلوانہ ضلع فیصل آباد (رمزالوحدت) ، مولانا فتح محمد بہاول
 نگری (وحدت الوجود کے موضوع پر ایک ضخیم غیر مطبوعہ کتاب کے
 مصنف) ابن عربی کے سربرآوردہ صاحب اثر مقلدین میں سے تھے ۔

ینجابی شاعری کا جائزہ لیا جائے تو بابا بلہے شاہ قصوری (م
 ۱۱۷۱ ھ) اور خواجہ غلام فرید (م ۱۳۱۹ ھ) کی شاعری میں
 بالواسطہ طور پر ابن عربی کے ہی نظریات کا پرچار ملتا ہے ۔

زیر نظر کتاب کے مصنف (شیخ مکی) کا تعلق سلطان سلیم شاہ
 عثمانی کے زمانے سے ہے اور وہ ۹۲۶ ھ میں فوت ہوئے ۔ جب یہ

کتاب لکھنے بیٹھے تھے تو انہیں ابن عربی کے افکار پر غور و فکر کرتے ہوئے ۳۷ سال بیت ہو چکے تھے۔ گویا اس کتاب کو اُن کا حاصل مطالعہ بلکہ حاصل عمر کہنا چاہیے۔

شیخ مکیؒ کا مطمع نظر علمی فضا کے اُس بوجھل بین کو دور کرنا تھا جو ابن عربی کے مشکل افکار کے باعث اُن پر وارد اشکالات اور اعتراضات سے سامنے آیا تھا۔ شیخ مکیؒ نے نظریہ وحدت الوجود پر سولہ اعتراضات کا جواب دیا ہے۔ ابن عربی کے جن نظریات پر عقلی اور شرعی لحاظ سے گرفت کی گئی ہے مصنف نے اُن کا بھی ایک ایک کر کے حل پیش کیا ہے۔

کتاب کا آخری حصہ شیخ اکبر کے مناقب اور عقائد کے خلاصہ پر مبنی ہے۔ تکلیف امور شرعی کے بارے میں شیخ کا عقیدہ یہ ہے : بندہ چاہے ولی کامل ، عارف ، مشاہد اور صاحب تجلی ہو ہرگز اس مرتبے تک نہیں پہنچ سکتا کہ (شرعی امور کی) تکلیف اُس سے ساقط ہو جائے سوائے مجانین کے . . . تمام اولیاء ، علماء اور خواص و عوام شرعی احکام بجا لانے میں مساوی ہیں۔ ایسا نہیں ہے کہ شرعی احکام بعض لوگوں کے لیے تو واجب ہوں اور بعض کے لیے واجب نہ ہوں۔ ” ص ۲۱۸

جناب نجیب مایل ہروی نے یہ متن تین قلمی نسخوں کی مدد سے تیار کیا ہے اور اس پر مقدمہ اور تعلیقات کا اضافہ کیا ہے۔ یہ مقدمہ ابن عربی کے افکار کے رد و قبول (زیادہ تر قبول) کی عہد بہ عہد روایت ، ابن عربی کے نظریات جو اُن کی مخالفت کے محرک بنے ، کتاب کے مصنف ، کتاب کی اہمیت اور اس کے قلمی نسخوں کے جائزے پر مشتمل ہے۔ تعلیقات میں رجال کے تراجم کے ساتھ ساتھ بعض ایسے فکری مسائل کی وضاحت بھی آ گئی ہے جن سے کتاب کا

مصنف تو سرسری گذر گیا تھا مگر جناب ہروی نے اپنی دسترس میں موجود متعدد مآخذ کی مدد سے انہیں قدرے شرح و بسط کرے ساتھ پیش کیا ہے۔ جناب ہروی کے مقدمہ اور تعلیقات کے ساتھ اصل کتاب (موضوع) اپنے یورے تناظر میں سامنے آ گئی ہے اور اس سے نہ صرف ابن عربی کے مشکل افکار کو سمجھنے میں بھرپور مدد ملتی ہے بلکہ ان افکار کے بارے میں جو ”غلط فہمی“ پائی جاتی ہے ان کا ازالہ بھی ہو جاتا ہے۔

آخر میں ایک نکتہ کی طرف اشارہ ضروری ہے اور وہ یہ کہ مغرب کے بعد اب مشرق میں بھی علمی تحقیق و تنقیح کا جو عمدہ معیار سامنے آ رہا ہے اُس کو بلند تر رکھنے کے لیے ضروری ہے کہ مشرق کے علمی ادارے اور محققین ایک دوسرے کے ساتھ کھلے دل کے ساتھ تعاون کریں۔ یہ بات درست ہے کہ ایک عمدہ اور معیاری تحقیق سامنے لانے میں محقق کی ذاتی استعداد اور ذہانت کا بھرپور دخل ہوتا ہے لیکن اس کے ساتھ ساتھ اُس محقق کے وسائل، تعلقات عامہ، اطراف و جوانب سے حمایت، تعاون اور تشویق کو بھی نظر انداز نہیں کیا جا سکتا۔ جناب ہروی نے اپنے مقدمہ میں ”الجانب الغربی...“ کے قلمی نسخوں کا ذکر کرتے ہوئے لکھا ہے کہ کراچی کے قومی عجائب گھر میں بھی اس کا ایک مخطوطہ موجود ہے۔ تصحیح متن کے وقت اس نسخہ کا عکس حاصل کرنے کی متواتر کوشش کی گئی مگر ”ہر خزانے کے منہ پر ایک سانپ بیٹھا ہوتا ہے، کے مصداق یہ کوشش لا حاصل رہی... نسخہ کراچی کا اس سے بہتر مصرف اور کیا ہو سکتا تھا کہ تصحیح کے دوران اس سے مدد لی جاتی۔ اس سے میوزیم کی نیک نامی اور شہرت میں اضافہ ہوتا۔ یہدیہم الی صراط مستقیم۔

احتجاجات و استدراکات

”دانش“ کے پہلے شمارے کی اشاعت کے بعد ہمیں مختلف ممالک سے متعدد محققین اور قارئین کے گرامی نامے موصول ہوئے ہیں جن میں مجموعی طور پر اس مجلہ کے ذریعے ایران اور برصغیر کے ثقافتی روابط کو مستحکم کرنے اور برصغیر میں فارسی زبان کے احیاء کے لیے ہماری کوشش کو سراہا گیا ہے۔

ہمیں خوشی ہے کہ اہل فکر و نظر اس مجلہ کی اشاعت کے بنیادی مقصد اور محرک پر ہمارے ساتھ متفق ہیں اور یہی اتفاق آئندہ ”دانش“ کی خوب سے خوب تر اشاعت یا یوں کہنا چاہیے کہ اشاعت کے بنیادی مقصد کے حصول میں معاون ثابت ہوگا۔

ہم ان سطور کے حوالے سے اپنے تمام محترم قارئین اور ناقدین کا شکریہ ادا کرتے ہیں۔ اور بجا طور پر امید رکھتے ہیں کہ وہ آئندہ بھی ہماری راہ نمائی فرماتے رہیں گے۔

بعض دانش وروں نے دانش کے پہلے شمارے کے مقالات کا بالاستیعاب اور بنظر غائر مطالعہ کیا ہے اور اپنی تنقیدی اور تعمیری آرا سے نوازا ہے۔ ”احتجاجات و استدراکات“ کا یہ باب ہم اس لیے کھول رہے ہیں کہ طبع شدہ مضامین پر دوسروں کے نقطہ نظر سے بھی آگاہ ہو سکیں اور مجموعی کوشش سے ان مضامین کی تصحیح و تکمیل کی طرف قدم اٹھا سکیں۔

دوائر غیر چابی یعقوب چرخى

مولانا یعقوب چرخى کا لکھا ہوا „شرح اسماء الحسنی“ کا متن دیکھا۔ مرتب نے اس کے تین خطی نسخوں کی نشاندہی کی ہے۔ لیکن دانش میں جو متن پیش کیا گیا ہے وہ تنها ایک نسخہ پر مبنی ہے۔ اس میں بعض اشکال پائے جاتے ہیں۔ مؤلف نے ابتدا میں لکھا ہے „وآن اسماء الحسنی نودونہ است“ لیکن متن میں یہ تعداد ۹۹ سے زیادہ ہے اور اس کے باوجود ایک مشہور اسم „الستار“ نہیں ہے۔ اس متن کو دوسرے نسخوں سے مقابلہ کرنے کی ضرورت تھی۔ ممکن ہے کہ تعداد میں زیادتی „الماجد“ کی تکرار سے ہوئی ہو۔ پھر بھی „الستار“ کا نہ ہونا کوئی جواز نہیں رکھتا۔

اس (شرح اسماء الحسنی) کے کم از کم تین نسخے مسلم یونیورسٹی علی گڑھ کی لائبریری میں ہیں۔ ان کے علاوہ بھی متعدد لوگوں نے عربی و فارسی میں اس موضوع پر لکھا ہے جن میں فارسی میں علی متقی اور عبدالحق محدث دہلوی کے نام خاص ہیں۔

رباعی حورانیہ کی شرح یعقوب چرخى سے پہلے بھی ملتی ہے اس کی ایک شرح سید اشرف جہانگیر سمنانی (متوفی در حدود ۸۲۹ھ) نے بھی لکھی ہے جو راقم الحروف کے پاس ہے۔

سید وحید اشرف

مدراس۔ بھارت

★ ★ ★

„شرح اسماء الحسنی . . . میں „الحلیم“ کی جگہ „الحکیم“ لکھا ہوا ہے۔

”الواجد“ کی شرح مکرر لکھی گئی ہے۔

اکبر غالبی

کراچی - پاکستان

★ ★ ★

یک بیاض نادر خطی

ڈاکٹر امیر حسن عابدی صاحب کا مضمون ”یک بیاض نادر شعر فارسی“ پہلی نظر میں بہت ہی مفید دریافت، معلوم ہوا تھا لیکن سرسری مطالعے ہی سے یہ افسوسناک بات سامنے آئی کہ صاحب بیاض نے (خدا اسے غریقِ رحمت فرمائے) تو کسی تحقیق و تفحص سے کام نہیں لیا تھا، محترم ڈاکٹر صاحب نے بھی اس ضمن میں محنت نہیں کی۔ میں یہاں صرف ایک قطعہ کی طرف اشارہ کرنا چاہوں گا؛ اگر اس بیاض کو مزید کھنگالا جائے تو شاید کچھ اور غلط نسبتیں سامنے آئیں۔

مجلہ ص ۶۸

چون جامہ چیرمین شمرم صحبت نادان . . . الخ
یہ قطعہ صاحب بیاض نے مسعود سعدی سلمان سے منسوب کیا ہے حالانکہ یہ ابنِ یمن کا ہے۔ دکتر صفائی ابنِ یمن کے ذکر میں اس کا جو انتخاب دیا ہے یہ قطعہ اس میں موجود ہے اور انہوں نے یہ انتخاب دیوان ابنِ یمن مرتبہ سعید نفیسی مرحوم سے لیا ہے (تاریخ ادبیات در ایران از دکتر صفا جلد سوم ص ۹۵۸)۔

ڈاکٹر خواجہ حمید یزدانی

لاہور - پاکستان

★ ★ ★

شمہ ای از زندگی و آثار خواجہ اجمیر

ص ۵۷ پر „وصول المعراج“ سے جو رباعی منقول ہے وہ درایتِ الحاقی ہے۔ خواجہ صاحب کے عقیدہ اور مسلک کو مدّ نظر یہ اُن سے منسوب نہیں ہو سکتی۔ خصوصاً اس کا دوسرا شعر تو اُن کے اور اُن کے شیوخ کے عقائد ہی کے خلاف ہے۔ یہ کسی نے اسی طرح اُن سے منسوب کر دی ہے جیسے „شاہ است حسین بادشاہ است حسین“ الخ و الی۔ اگر „وصول المعراج“ کی نسبت اُن سے صحیح بھی ہے تب بھی یہ رباعی الحاقی یقیناً ہے۔

خسروی

کراچی - پاکستان

★ ★ ★

برصغیرِ پاک و ہند میں مطالعہ سعدی

کافی عرصہ پہلے میں نے ایک بھارتی صحافی کے - کے - کھلر کا مضمون اس موضوع پر پڑھا تھا اور چونکہ اس میں شیخ سعدی کے سوماتھ آنے کا ذکر تھا اس لیے میں نے یہ مضمون ترجمہ کر کے اپنی کتاب „جونہ گڑھ کے آخری ایام“ میں شامل کیا تھا وہ اس لیے کہ سوماتھ ریاست جو ناگڑھ میں واقع ہے - یہ بھی سنا ہے کہ شیخ سعدی کے ہندوستان آنے کے بارے میں وہاں پر کوئی ریسرچ بھی کر رہا ہے -

. اشفاق نقوی

لاہور - پاکستان

★ ★ ★

اختر راہی صاحب کا مضمون اگرچہ تشنہ ہے تاہم برصغیر پاک و ہند میں سعدی سے متعلق خاصا معلومات افزا ہے۔ تشنہ اس لحاظ سے کہ بعض تصنیفات یا تحریریں اس ضمن میں مذکور نہیں ہوئیں۔

سعدی کا سالِ ولادت جدید تحقیق کے مطابق ۶۰۶ھ میں ملاحظہ ہو :

الف - تاریخ ادبیات در ایران از دکتر ذبیح اللہ صفا مطبوعہ تہران جلد ۳ صفحہ ۵۸۹۔

ب - تاریخ ادبیات ایران از دکتر رضا زادہ شفق مطبوعہ تہران ص ۲۶۳۔

معلوم نہیں اختر راہی صاحب نے کس بنا پر ۵۸۹ لکھا ہے ؟
ڈاکٹر خواجہ حمید یزدانی

لاہور - پاکستان

★ ★ ★

کتابوں پر نقد و نظر - غایۃ الامکان فی درایۃ المکان

جن خامیوں کی طرف آپ نے نشاندہی فرمائی ہے وہ بر شک موجود ہیں۔ از روئے تحقیق ایسی خامیاں واقعی قابلِ گرفت ہیں۔ صرف آپ کی اطلاع کے لئے عرض کر رہا ہوں کہ احقر نے ڈاکٹر رحیم فرمنش کے مطبوعہ نسخے کے مطابق غایۃ الامکان کا متن شائع کیا ہے۔ کراچی یونیورسٹی نے انڈیا آفس لائبریری لندن سے جو مائیکروفلم حاصل کی ہے وہ ۱۰۵۴ھ کے ایک مخطوطے کی ہے۔ یہ مخطوطہ میرے شائع کردہ متن کی بنیاد نہیں ہے۔ یہ وضاحت مجھے کرنی چاہیے تھی لیکن میں ایسا نہ کر سکا۔ بہر حال خامی اپنی

جگہ موجود ہے اور اب عذر تقصیر لا حاصل ہے۔

پروفیسر لطیف اللہ (مترجم و مصحح غایۃ الا مکان ...)

کراچی - پاکستان

★ ★ ★

استدراک

در „دانش“ شماره ۱ - ۱۳۶۴ ش چنین خوانده شود

ص ۷ س ۱۰

پاک کن خود را ز خود هین یکسری

ص ۴۱ س ۱۴

بخواند از واقعه تا ختم قرآن

ص ۱۴۰ س ۸

فیروز پریننگ پریس .

ص ۱۴۱ س ۲۱

محمد بشیر احمد ظامی

ص ۷۴ س ۵

مشهد یونیورسٹی کا نہیں بلکہ مشهد یونیورسٹی کے شعبہ ادب

و معاشرتی علوم (دانشکده ادبیات و علوم انسانی) کا نام علی

شریعتی کے نام پر رکھا گیا ہے۔

ص ۷۹ س ۱۲

عجم رمیده بو را نفسم بهار بادا



THE UNIVERSITY OF CHICAGO

CHICAGO, ILLINOIS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

CHICAGO, ILLINOIS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

CHICAGO, ILLINOIS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
CHICAGO, ILLINOIS

